

# 叶兴阳

双语音标有声读物

## 双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套读物不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”公司，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套读物，广大英语学习者能够轻松掌握英语，实现语言交流的梦想。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新，为学习者提供更多优质的教育资源。他相信，通过他的努力，一定能够帮助更多人学好英语，走向世界。

叶兴阳  
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人  
双音阅读教育创始人  
双音阅读教育创始人

## 注音阅 读英语 教育之父

注音阅读英语教育之父  
注音阅读英语教育之父  
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父  
注音阅读英语教育之父  
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父  
注音阅读英语教育之父  
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父  
注音阅读英语教育之父  
注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 3 个章节

1. 《文明小姐》：独幕喜剧(miss Civilization A Comedy In One Act)  
000001

---

2. 《文明小姐》：独幕喜剧(miss Civilization A Comedy In One Act)  
000002

---

3. 《文明小姐》：独幕喜剧(miss Civilization A Comedy In One Act)  
000003

---

## 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《文明小姐》：独幕喜剧(Miss Civilization A Comedy in One Act)

## 第1/3页

[mɪs] [ˌsɪvələˈzeɪʃn]  
**MISS CIVILIZATION**  
错过 文明

文明小姐

[ə; eɪ] ['kɑ:mədi] [ɪn] [wʌn] [ækt]  
**A Comedy In One Act**  
一个 喜剧 在 一 行为

独幕喜剧

[baɪ] ['rɪtʃəd] ['hɑ:rdɪŋ] ['deɪvɪs]  
**By Richard Harding Davis**  
经过 理查德 哈丁 戴维斯

作者：理查德·哈丁·戴维斯

" [mɪs] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] " [ɪz] ['faʊndɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [baɪ] [ðə; ði] [leɪt] [dʒeɪmz] ['hɑ:rvi] [smɪθ] .  
" **Miss Civilization** " **is founded on a story by the late James Harvey Smith** .  
" 错过 文明 " 是 创立 在 一个 故事 经过 这 晚的 詹姆斯 哈维 史密斯 .  
《文明小姐》改编自已故作家詹姆斯·哈维·史密斯的故事。

[ɔ:l] [prəˈfeʃən(ə)l] [raɪts] [ɪn] [ðɪs] [pleɪ] [bɪˈbɔ:ŋ] [tu:; tə] ['rɪtʃəd] ['hɑ:rdɪŋ] ['deɪvɪs] .  
**All professional rights in this play belong to Richard Harding Davis** .  
全部 专业的 权利 在 这 玩 属于 到 理查德 哈丁 戴维斯 .  
本剧所有专业版权均归理查德·哈丁·戴维斯所有。

['æmə.tʃə:z, 'æmə.tɜ:z] [hu:] [dɪˈzaɪər][tu:; tə] [prəˈdu:s] " [mɪs] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] " [meɪ] [du:][soʊ] ,  
**Amateurs who desire to produce " Miss Civilization " may do so** ,  
业余爱好者 WHO 欲望 到 生产 " 错过 文明 " 可能 做 所以 ,  
业余爱好者如果想制作“文明小姐”之类的作品，也可以这样做。

[prəˈvaɪdɪŋ] [ðeɪ] [əˈplaɪ] [fɔ:r; fər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['editər][ʌv; əv] ['kɑ:lɪʒ-z] ['wi:kli] ,  
**providing they apply for permission to the editor of Collier's Weekly** ,  
提供 他们 申请 为了 允许 到 这 编辑 的 科利尔的 每周 ,  
前提是他们向《科利尔周刊》的编辑申请许可。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [ðɪs] [pleɪ] [wʌz; wəz][fɜ:rst] ['prɪntɪd] .  
**in which publication this play was first printed** .  
在 哪个 发布 这 玩 曾是 第一的 打印 .  
该剧最初刊登于哪家刊物？

['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ]  
**PEOPLE IN THE PLAY**  
人们 在 这 玩

剧中人物

['æɪlɪs] ['gɑ:rdnər] : ['dɔ:tər] [ʌv; əv][dʒeɪmz][keɪ] . ['gɑ:rdnər] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][el] . [aɪ] . &  
**ALICE GARDNER : Daughter of James K . Gardner , President of the L . I . &**  
爱丽丝 加德纳 : 女儿 的 詹姆斯 K : 加德纳 , 总统 的 这 L : 我 : &  
['dʌblju:] . ['reɪlroʊd]  
**W . Railroad**  
W : 铁路  
爱丽丝·加德纳：长岛西部铁路公司总裁詹姆斯·K·加德纳之女

" ['ʌŋk(ə)l] " ['dʒouzəf; 'dʒousəf] [hætʃ] : ['eɪlɪəs] " ['dʒent(ə)lmən][dʒoʊ] "  
" **UNCLE " JOSEPH HATCH : Alias " Gentleman Joe "**  
" 叔叔 " 约瑟夫 孵化 : 别名 " 绅士 乔 "  
“叔叔”约瑟夫·哈奇：别名“绅士乔”

" [brɪk] " ['mi:kɪn] : ['eɪliəs] " ['rɛdi] , [ðə; ði][kɪd]  
" **BRICK** " **MEAKIN** : **Alias** " **Reddy** , **the Kid**  
" 砖 " 米金 : 别名 " 雷迪 , 这 孩子  
" 砖头 " 梅金 : 别名 " 小子雷迪 "。

" ['hæri] [heɪz] :  
" **HARRY HAYES** :  
" 哈利 海耶斯 :  
" 哈里 海耶斯 :

['eɪliəs] " [grænd][stænd] " ['hæri]  
**Alias** " **Grand Stand** " **Harry**  
别名 " 盛大 站立 " 哈里

['kæptɪn] ['lu:kəs] : [tʃi:f] [ʌv; əv] [pə'li:s]  
**CAPTAIN LUCAS** : **Chief of Police**  
队长 卢卡斯 : 首席 的 警察

[pə'li:smən] , [ 'breɪkmən ] , ['endʒə'nɪrz]  
**Policemen , Brakemen , Engineers**  
警察 , 制动员 , 工程师

[si:n] — [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [haʊs] [ʌv; əv][dʒeɪmz][keɪ] . ['gɑ:rdnər][ɑ:n] [lɔ:ŋ] ['aɪlənd]  
**Scene — The dining room in the country house of James K . Gardner on Long Island**  
场景 — 这 用餐 房间 在 这 国家 房子 的 詹姆斯 K : 加德纳 在 长的 岛  
.  
:  
.

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [wɔ:l] [ɪz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['dɔ:rwɛɪ] ['oʊpənɪŋ]['ɪntu:][ə; eɪ] [hɔ:l] .  
**In the back wall is a double doorway opening into a hall .**  
在 这 后退 墙 是 一个 双倍的 门口 开幕 进入 一个 大厅 :

[ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n][dɪ'vaɪdɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [hæŋz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['entrəns] .  
**A curtain divided in the middle hangs across the entrance .**  
一个 窗帘 分割 在 这 中间 悬挂 穿过 这 入口 :

[ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:rwɛɪ] [ɑ:r; əɹ] [tu:] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ,  
**On the wall on either side of the doorway are two electric lights ,**  
在 这 墙 在 任何一个 边 的 这 门口 是 二 电的 灯 ,

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][left] [ɪz][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] .  
**and to the left is a telephone .**  
和 到 这 左边 是 一个 电话 :

['fɜ:rðər] [tu:; tə][ðə; ði][left] [ɪz][ə; eɪ] ['saɪdbɔ:rd] .  
**Further to the left is a sideboard .**  
更远 到 这 左边 是 一个 餐边柜 :

[ɑ:n][,aɪ 'ti:][ɑ:r; əɹ][set] ['sɪlvər] ['sælvər] , ['kændl'stɪks] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts][ʌv; əv]['sɪlvər] .  
**On it are set silver salvers , candlesticks , and Christmas presents of silver .**  
在 它 是 放 银 托盘 , 烛台 , 和 圣诞节 礼物 的 银 .  
上面摆放着银托盘、烛台和银质圣诞礼物。

[ðeɪ] [stɪl] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [red] ['flænl] [bægz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'raɪvd] .  
**They still are in the red flannel bags in which they arrived .**

他们 仍然 是 在 这 红色的 绒布 包 在 哪个 他们 到达的 .  
它们仍然装在当初运来时的红色法兰绒袋子里。

[ɪn][ðə; ði][left] [wɔːl] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'sest] ['wɪndəʊ] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɜːtənz] .  
**In the left wall is a recessed window hung with curtains .**

在 这 左边 墙 是 一个 凹陷 窗户 悬挂 和 窗帘 .  
左侧墙上有一扇凹入式窗户，挂着窗帘。

[ə'genst] [ðə; ði] [raɪt] [wɔːl] [ɪz][ə; eɪ] [bə'feɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ɪz][set][ə; eɪ] [tiː] - ['kædi] , [təʊst] - [ræk] ,  
**Against the right wall is a buffet on which is set a tea - caddy , toast - rack ,**  
反对 这 正确的 墙 是 一个 自助餐 在 哪个 是 放 一个 茶 - 球童 , 吐司 - 架子 ,  
[ænd; ænd] [tiː] ['ket(ə)] .  
**and tea kettle .**  
和 茶 壶 .

右侧墙边摆放着一个餐具柜，上面放着茶叶罐、烤面包架和茶壶。

[brɪ'loʊ] [ðə; ði] [bə'feɪ] [ə; eɪ] [dɔːr] [ 'əʊpənz ][ɪntuː][ðə; ði] ['bʌtlɜːz] ['pæntri] .  
**Below the buffet a door opens into the butler's pantry .**

以下 这 自助餐 一个 门 打开 进入 这 管家 食品储藏室 .  
自助餐台下方有一扇门通往管家餐具室。

[ə; eɪ] ['dɪnər] ['teɪbl] [stændz] [wel] [daʊn] [ðə; ði][steɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət] [iːtʃ] [end][ænd; ænd][ɑːn]  
**A dinner table stands well down the stage with a chair at each end and on**  
一个 晚餐 桌子 站立 出色地 向下 这 阶段 和 一个 椅子 在 每个 结尾 和 在  
['iːðər] [saɪd] .  
**either side .**  
任何一个 边 .

舞台后方摆放着一张餐桌，两端和两侧各有一把椅子。

[tuː] [tʃerz] [ɑːr; ər][set] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .  
**Two chairs are set against the back wall to the right of the door .**

二 椅子 是 放 反对 这 后退 墙 到 这 正确的 的 这 门 .  
两把椅子靠在门右侧的后墙上。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ænd] ['wɪndəʊz] [ɑːr; ər] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɑːli] [ænd; ænd][ 'mɪsltoʊ,'mɪzltoʊ][ænd; ænd]  
**The walls and windows are decorated with holly and mistletoe and**  
这 墙壁 和 视窗 是 装饰 和 冬青 和 槲寄生 和  
['krɪsməs] [riθs] [taɪd][wɪð; wɪθ]['bəʊz, 'boʊz][ʌv; əv]['skɑːrlət] ['rɪbən] .  
**Christmas wreaths tied with bows of scarlet ribbon .**  
圣诞节 花圈 系 和 弓 的 猩红 丝带 .

墙壁和窗户上装饰着冬青、槲寄生和系着猩红色丝带蝴蝶结的圣诞花环。

[wen] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪz]['oʊpənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] .  
**When the window is opened there is a view of falling snow .**

什么时候 这 窗户 是 打开 那里 是一个 看法 的 坠落 雪 .  
打开窗户，可以看到雪花飘落。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [ruːm] [ɪz][ɪn] [kəm'pliːt] ['dɑːrkənəs] .  
**At first the room is in complete darkness .**

在 第一的 这 房间 是 在 完全的 黑暗 .  
起初，房间里一片漆黑。

[ðə; ði][taɪm] [ɪz][ðə; ði] [deɪ]['æftər] ['krɪsməs] , [nɪr] ['mɪdnɑɪt] .  
**The time is the day after Christmas , near midnight .**

这 时间 是 这 天 后 圣诞节 , 靠近 午夜 .  
时间是圣诞节后的第二天，接近午夜。

['æftər][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz] , [wʌn] ['hiːrz] [ðə; ði] [nɔːɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][faɪl] ['skreɪpɪŋ] [ɑːn]['aɪərən] .  
**After the curtain rises , one hears the noise of a file scraping on iron .**

后 这 窗帘 上升 , 一 听到 这 噪音 的 一个 文件 刮擦 在 铁 .  
幕布拉开后，可以听到锉刀刮擦铁板的声音。

[aɪˈti:] [kʌmz] [əˈpærəntli] [frʌm; frəm][.aʊtˈsaɪd][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
It comes apparently from outside the house at a point distant from the  
它 来 显然 从 外部 这 房子 在 一个 观点 遥远 从 这  
['daɪnɪŋ] [ru:m] .  
dining room .  
用餐 房间 .

它显然来自房子外面，离餐厅很远的地方。

[ðə; ði]['faɪlɪŋ][ɪz] [rɪˈpi:tɪd] ['kɔːʃəslɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][weɪt] [brɪˈtwi:n] [i:tʃ] [stroʊk] ,  
The filing is repeated cautiously , with a wait between each stroke ,  
这 备案 是 重复 谨慎地 , 和 一个 等待 之间 每个 中风 ,  
锉削动作要小心地重复进行，每笔之间都要稍作停顿。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]['juːzɪŋ][ðə; ði][faɪl][hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .  
as though the person using the file had paused to listen .  
作为 尽管 这 人 使用 这 文件 有 暂停 到 听 .  
就好像使用文件的人停下来仔细聆听了一样。

[ˈæɪlɪs] ['gɑːrdnər]['entərz][æt; ət]['sentər] , ['kæərɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['sɪlvər] ['kændlstɪk] .  
Alice Gardner enters at centre , carrying a lighted candle in a silver candlestick .  
爱丽丝 加德纳 进入 在 中心 , 携带 一个 照明 蜡烛 在 一个 银 烛台 .  
爱丽丝·加德纳从中央入场，手捧一盏银色烛台，上面放着点燃的蜡烛。

[ʃiː; ʃɪ] [werz] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] [gaʊn] ,  
She wears a dressing gown ,  
她 穿着 一个 敷料 袍 ,  
她穿着睡袍，

[wɪð; wɪθ][swɑːnz] [daʊn] [əˈraʊnd][hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði]['edʒəz, 'edʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər]  
with swan's down around her throat and at the edges of her  
和 天鹅的 向下 大约 她 喉 和 在 这 边缘 的 她  
[sliːvz] .  
sleeves .  
袖子 .  
她的喉咙和袖口边缘都饰有天鹅绒。

[hɜːr; hər] [fi:t] [ɑːr; ər][ɪn]['bedru:m; 'bedrʊm] ['slɪpərz] ['tɑːpt] [wɪð; wɪθ][fɜːr] .  
Her feet are in bedroom slippers topped with fur .  
她 脚 是 在 卧室 拖鞋 顶峰 和 毛皮 .  
她穿着毛茸茸的拖鞋。

[hɜːr; hər] [her] [hæŋz] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][breɪd] .  
Her hair hangs down in a braid .  
她 头发 悬挂 向下 在 一个 编织 .  
她的头发编成辫子垂下来。

['æftər] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [tuː; tə][ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪl] ,  
After listening intently to the sound of the file ,  
后 聆听 专注地 到 这 声音 的 这 文件 ,  
仔细聆听文件的声音后，

[ʃiː; ʃɪ]['pleɪsɪz]['kænd(ə)l][ɑːn] ['saɪdbɔːrd] [ænd; ænd][goʊz][tuː; tə] ['telɪfoʊn] .  
she places candle on sideboard and goes to telephone .  
她 地方 蜡烛 在 餐边柜 和 去 到 电话 .  
她把蜡烛放在餐具柜上，然后去打电话。

[ʃiː; ʃɪ] [spiːks] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .  
She speaks in a whisper .  
她 说话 在 一个 耳语 .  
她说话声音很轻。

[ˈæliːs] :  
**ALICE** :  
爱丽丝 :

爱丽丝：

[həˈloʊ] , [ˈsentrəl] . [həˈloʊ] , [ˈsentrəl] .  
**Hello , Central . Hello , Central .**  
你好 , 中央 : 你好 , 中央 :

你好，中央。你好，中央。

( [ɪmˈpeɪjntli] )  
**( Impatiently )**  
( 不耐烦地 )

(不耐烦地)

[weɪk] [ʌp] !  
**Wake up !**  
唤醒 向上 !

醒醒！

[weɪk] [ʌp] !  
**Wake up !**  
唤醒 向上 !

醒醒！

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ˈsentrəl] ? [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n]  
**Is that you , Central ? Give me the station**  
是 那 你 , 中央 ? 给 我 这 车站

是中央车站吗？告诉我车站地址。

[ˈeɪdʒənt][æt; ət] [ˈbedfərd] [ˈdʒʌŋkʃ(ə)n] — [kwɪk] .  
**agent at Bedford Junction — quick .**  
代理人 在 贝德福德 交汇处 — 快的 .

贝德福德枢纽站的代理人——很快。

[wʌt] ?  
**What ?**  
什么 ?

什么？

[aɪ] [kɑːnt] [spiːk] [ˈləʊdər] .  
**I CAN'T speak louder .**  
我 不能 说话 更大声 :

我没办法提高音量。

[wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [ˌem ˈiː] .  
**Well , you MUST hear me .**  
出色地 , 你 必须 听到 我 :

你一定要听我说。

[ɡɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][ˈeɪdʒənt][æt; ət] [ˈbedfərd]  
**Give me the station agent at Bedford**  
给 我 这 车站 代理人 在 贝德福德

请把贝德福德车站的站长给我。

[ˈdʒʌŋkʃ(ə)n] .  
**Junction .**  
交汇处 :

交汇处。

[noʊ] , [ðeəz; ðəz][ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][mæn][ðer; ðər][ɔːl] [naɪt] .  
**No , there's always a man there all night .**  
不 , 有 总是 一个 男人 那里 全部 夜晚 :

不，那里整晚都有一个男人。

[ˈhʌ:ri] ,  
**Hurry** ,  
匆忙 ,

匆忙，

[pli:z] , [ˈhʌ:ri] .  
**please** , **hurry** .  
请 , 匆忙 .

请快点。

( [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪl] [grəʊz] [ˈlaʊdər] .  
( **There is a pause , during which the sound of the file grows louder .**  
( 那里 是 一个 暂停 , 期间 哪个 这 声音 的 这 文件 生长 更大声 .  
(停顿片刻，期间文件声音逐渐增大。)

[ˈæli:s] [ˈlisnz] [ˌæprɪˈhensɪvli] . )  
**Alice listens apprehensively** . )  
爱丽丝 听着 忧心忡忡地 . )

爱丽丝忐忑不安地听着。)

[həˈləʊʊ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðə; ði][ˈsteɪf(ə)n][ˈeɪdʒənt] ?  
**Hello , are you the station agent ?**  
你好 , 是 你 这 车站 代理人 ?

你好，请问你是车站工作人员吗？

[gʊd] ! [ˈlɪs(ə)n] !  
**Good ! Listen !**  
好的 ! 听 !

好！听着！

[aɪ][ˌeɪˈem] [mɪs]  
**I am Miss**  
我 是 错过

我是小姐

[ˈgɑ:rdnər] , [dʒeɪmz][keɪ] . [ˈgɑ:rdnəz] [ˈdɔ:tər] .  
**Gardner , James K . Gardner's daughter .**  
加德纳 , 詹姆斯 K . 加德纳的 女儿 .

加德纳，詹姆斯·K·加德纳的女儿。

[jes] , [dʒeɪmz][keɪ] . [ˈgɑ:rdnər] , [ðə; ði]  
**Yes , James K . Gardner , the**  
是的 , 詹姆斯 K . 加德纳 , 这

是的，詹姆斯·K·加德纳，

[ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .  
**president of the road** .  
总统 的 这 路 .

公路总统。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [haʊs] .  
**This is his house** .  
这 是 他的 房子 .

这是他的房子。

[maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər]  
**My mother and I are**  
我的 母亲 和 我 是

我和我妈妈

[hɪr] [əˈloʊn] .  
**here alone** .  
这里 独自的 .

独自一人在此。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] [men] ['traɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [ɪn] .  
**There are three men trying to break in .**  
那里 是 三 男人 尝试 到 休息 在 .  
有三个男人试图闯入。

[jes] ,  
**Yes ,**  
是的 ,  
是的,

['bɜ:rglər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .  
**burglars , of course .**  
窃贼 , 的 课程 .  
当然是窃贼。

[maɪ] ['mʌðər] [ɪz] ['veri] [ɪl] .  
**My mother is very ill .**  
我的 母亲 是 非常 患病的 .  
我母亲病得很重。

[ɪf] [ðeɪ] ['fraɪt(ə)n] [hɜ:r; hər]  
**If they frighten her**  
如果 他们 吓唬 她  
如果他们吓到她

[ðə; ði] [ʌ:k] [maɪt] — [maɪt] [bi; bi] ['veri] ['sɪriəs] .  
**the shock might — might be very serious .**  
这 震惊 可能 — 可能 是 非常 严肃的 .  
这种冲击可能会——可能会非常严重。

[weɪk] [ʌp][ðə; ði] [kru:] , [ænd; ənd][send]  
**Wake up the crew , and send**  
唤醒 向上 这 全体人员 , 和 发送  
叫醒船员，然后发送

[ðə; ði] ['rekiŋ] [treɪn] [hɪr] — [æt; ət][wʌns] .  
**the wrecking train here — at once .**  
这 破坏 火车 这里 — 在 一次 .  
这里就像一辆破坏列车——立刻就开动了。

[send] — [ðə; ði] — [kru:] — [ʌv; əv] — [ðə; ði] —  
**Send — the — crew — of — the —**  
发送 — 这 — 全体人员 — 的 — 这 —  
派出——这——艘——的——船员——

['rekiŋ] [treɪn] [hɪr] — [kwɪk] .  
**wrecking train here — quick .**  
破坏 火车 这里 — 快的 .  
这里是一辆破坏列车——快点。

[wʌt] ?  
**What ?**  
什么 ?  
什么？

[ðen] ['faɪər][ʌp][æn; ən]['endʒɪn][ænd; ənd][get]  
**Then fire up an engine and get**  
然后 火 向上 一个 引擎 和 得到  
然后启动引擎，开始

[aɪ 'ti:] [hɪr] [æz; əz][fæst][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .  
**it here as fast as you can .**  
它 这里 作为 快速地 作为 你 能 .  
尽快把它寄到这里。

[vɔɪs] :  
**VOICE** :  
嗓音 :

嗓音：

( [ˈkɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ˈsekənd] [ˈstɔːri] )  
( **calling** **from** **second** **story** )  
( 呼叫 从 第二 故事 )

(从二楼打来的电话)

[ˈæliːs] !  
**Alice** !  
爱丽丝 !

爱丽丝！

[ˈæliːs] :  
**ALICE** :  
爱丽丝 :

爱丽丝：

( [æt; ət] [ˈtelɪfoʊn] )  
( **at** **telephone** )  
( 在 电话 )

(电话中)

[jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] .  
**Yes** , **you** **have** :  
是的 , 你 有 :

是的，你已经有了。

[ðə; ði][ʌp] - [ˈtræks] [klaɪr] [ʌnˈtɪl] " - " [kʌmz] [əˈlɔːŋ] .  
**The up - track's clear until " 52 " comes along** :  
这 向上 - 赛道的 清除 直到 " - " 来 沿着 :

上坡路段畅通无阻，直到“52”号出现。

[ðæts] [nɔːt][ʌnˈtɪl] —  
**That's not until** —  
那就是 不是 直到 —

直到——

[vɔɪs] :  
**VOICE** :  
嗓音 :

嗓音：

( [ˈlaʊdər] )  
( **Louder** )  
( 更大声 )

(声音更大)

[ˈæliːs] !  
**Alice** !  
爱丽丝 !

爱丽丝！

[ˈæliːs] :  
**ALICE** :  
爱丽丝 :

爱丽丝：

( [wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] )  
( **with** **dismay** )  
( 和 沮丧 )

(沮丧地)

[ˈmʌðər] ！  
**Mother** ！  
母亲 ！

母亲！

( [æt; ət] ['telɪfoʊn] )  
( **At telephone** )  
( 在 电话 )

(电话中)

[hə'loʊ] , [hoʊld][ðə; ði]['waɪər] .  
**Hello , hold the wire** .  
你好 , 抓住 这 金属丝 .

你好，拿着电线。

[dəʊnt][goʊ] [ə'weɪ] ！  
**Don't go away** ！  
不 去 离开 ！

别走！

( [rʌnz] [tu:; tə] ['kɜ:tənz] , [pɑ:rts][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [lʊks] [ʌp][æz; əz] [ðoʊ] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə]  
( **Runs to curtains , parts them , and looks up as though speaking to**  
( 跑步 到 窗帘 , 部分 他们 , 和 看起来 向上 作为 尽管 请讲 到  
(跑到窗帘旁，拉开窗帘，抬头看着她，好像在跟谁说话)

[sʌm; səm][wʌn][æt; ət][tɑ:p][ʌv; əv] [sterz] )  
**some one at top of stairs** )  
一些 一 在 顶部 的 楼梯 )

(楼梯顶端有人)

[ˈmʌðər] , [waɪ] [ɑ:nt] [ju:; jʊ][ɪn][bed] ?  
**Mother , why AREN'T you in bed ?**  
母亲 , 为什么 不是 你 在 床 ?

妈妈，你为什么不在床上？

[vɔɪs] :  
**VOICE** :  
嗓音 :

嗓音：

[ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] , ['æɪs] ?  
**Is anything wrong , Alice ?**  
是 任何事物 错误的 , 爱丽丝 ?

爱丽丝，出什么事了吗？

['æɪs] :  
**ALICE** :  
爱丽丝 :

爱丽丝：

[noʊ] , [dɪr] , [noʊ] .  
**No , dear , no** .  
不 , 亲爱的 , 不 .

不，亲爱的，不。

[aɪ][dʒʌst] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] — [get][ə; eɪ] [bʊk] [aɪ][fər'gɑ:t] .  
**I just came down to — get a book I forgot** .  
我 只是 来了 向下 到 — 得到 一个 书 我 忘了 .

我下来只是为了拿一本我忘记带的书。

[pli:z] [goʊ]  
**Please go**  
请 去

请走

[bæk] , ['dɪrɪst] .  
back , dearest .  
后退 , 亲爱的 .

回来了，亲爱的。

[vɔɪs] :  
VOICE :  
嗓音 :

嗓音：

[aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] .  
I heard you moving about .  
我 听到 你 移动 关于 .

我听到你在走动。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [ɪl] .  
I thought you might be ill .  
我 想法 你 可能 是 患病的 .

我以为你生病了。

['æɪɪs] :  
ALICE :  
爱丽丝 :

爱丽丝：

[noʊ] , ['dɪrɪst] , [bʌt; bət] [ju:l] [bi:; bi] ['veri] [ɪl] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [ki:p] [ɪn][bed] .  
No , dearest , but YOU'LL be very ill if you don't keep in bed .  
不 , 亲爱的 , 但 你会 是 非常 患病的如果 你 不 保持 在 床 .

不，亲爱的，如果你不待在床上，你会病得很重的。

[pli:z] , ['mʌðər] — [æt; ət][wʌns] .  
Please , mother — at once .  
请 , 母亲 — 在 一次 .

母亲，求求您，马上就好。

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .  
It's all right , it's all right .  
它是 全部 正确的 , 它是 全部 正确的 .

没关系，没关系。

[vɔɪs] :  
VOICE :  
嗓音 :

嗓音：

[jes] , [dɪr] .  
Yes , dear .  
是的 , 亲爱的 .

是的亲爱的。

[gʊd] [naɪt] .  
Good night .  
好的 夜晚 .

晚安。

['æɪɪs] :  
ALICE :  
爱丽丝 :

爱丽丝：

[gʊd] [naɪt] , ['mʌðər] .  
Good night , mother .  
好的 夜晚 , 母亲 .

晚安，妈妈。

( [rɪˈtʃ:rn] [ˈkwɪkli] [tu:; tə] [ˈtelɪfoʊn] )  
( Returns quickly to telephone )  
( 返回 迅速地 到 电话 )

(迅速返回电话旁)

[hə'loʊ] !  
Hello !  
你好 !

你好！

[hə'loʊ] !  
Hello !  
你好 !

你好！

[stɔ:p][ðə; ði][ˈendʒɪn][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [lɔ:n] .  
Stop the engine at the foot of our lawn .  
停止 这 引擎 在 这 脚 的 我们的 草地 .

把引擎停在我们草坪边上。

[jes] , [jes] ,  
Yes , yes ,  
是的 , 是的 ,

是的，是的

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [lɔ:n] .  
at the foot of our lawn .  
在 这 脚 的 我们的 草地 .

就在我们草坪的尽头。

[ænd; ænd] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] [sə'raʊndɪd] ,  
And when you have the house surrounded ,  
和 什么时候 你 有 这 房子 包围 ,

当你把房子包围起来之后，

[wen] [ðə; ði][men][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ə'raʊnd][ðə; ði] [haʊs] , [bloʊ] [θri:] ['hwi:zlz] [soʊ] [aɪl]  
when the men are all around the house , blow three whistles so I'll  
什么时候 这 男人 是 全部 大约 这 房子 , 吹 三 哨声 所以 患病的

当男人们都在屋子周围的时候，吹三声哨子，这样我就可以.....

[noʊ] [jʊə(r)] [hɪr] .  
know you're here .  
知道 你是 这里 .

我知道你在这里。

[wʌt] ?  
What ?  
什么 ?

什么？

[oʊ] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .  
Oh , that's all right .  
哦 , 那就是 全部 正确的 .

哦，没关系。

[ðə; ði] ['bɜ:rglər] [wɪl]  
The burglars will  
这 窃贼 将要

窃贼们将

[bi:; bi] [hɪr] .  
be here .  
是 这里 .

到此一游。

[aɪl] [si:] [tu:; tə] [ðæt] .  
**I'll see to that** .  
患病的 看 到 那 。

我会处理的。

[ɔ:l] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:][ɪz] [tu:; tə] [get] [hɪr] .  
**All YOU have to do is to GET here** .  
全部 你 有 到 做 是 到 得到 这里 。

你只需要来到这里就行了。

[ɪf]  
**If**  
如果

如果

[ju:; jʊ] [dəʊnt] [ju:; jʊ] , [ju:l] [lu:z] [jʊr; jər] [dʒɑ:b] !  
**you don't you , you'll lose your job !**  
你 不 你 , 你会 失去 你的 工作 ！

你不这么做，你会丢掉工作的！

[aɪ] [seɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] , [ju:l]  
**I say , if you don't , you'll**  
我 说 , 如果 你 不 , 你会

我说，如果你不这样做，你就会

[lu:z] [jʊr; jər] [dʒɑ:b] , [ɔ:r] [aɪm] [nɑ:t] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðɪs]  
**lose your job , or I'm not the daughter of the president of this**  
失去 你的 工作 , 或者 我是 不是 这 女儿 的 这 总统 的 这

丢掉你的工作，否则我就不是这位总统的女儿。

[roʊd] .  
**road** .  
路 。

路。

[naʊ] , [ju:; jʊ] [dʒʌmp] !  
**NOW , YOU JUMP !**  
现在 , 你 跳 ！

现在，你跳！

[ænd; ɐnd] — [weɪt] — [hə'loʊ]  
**And — wait — hello**  
和 — 等待 — 你好

等等——你好

( [tɜ:rnz] [frʌm; frəm] ['telɪfoʊn] )  
**( turns from telephone )**  
( 转弯 从 电话 )

(放下电话)

['hi:z] [dʒʌmpt] .  
**He's jumped** .  
他是 跳了起来 。

他跳了下去。

( [ðə; ði] [faɪ] [ɪz] [naʊ] [drɔ:n] ['hɑ:rʃli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [boʊlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**( The file is now drawn harshly across the bolt of the window of the**  
( 这 文件 是 现在 绘制 严厉地 穿过 这 螺栓 的 这 窗户 的 这

(锉刀现在狠狠地刮过窗户的螺栓。)

['daɪnɪŋ] [ru:m] , [ænd; ɐnd] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] [snæps] .  
**dining room , and a piece of wood snaps** .  
用餐 房间 , 和 一个 片 的 木头 快照 。

餐厅里，还有一块木头按扣。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] , [ˈæɪlɪs]  
**With an exclamation , Alice**  
和 一个 感叹 , 爱丽丝

爱丽丝惊叹道

[ˈblouz] [aʊt][ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ænd; ənd][ˈeksɪts] .  
**blows out the candle and exits** .  
打击 出去 这 蜡烛 和 出口 .

吹灭蜡烛，然后离开。

[ðə; ði] [ˈʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɑːr; ər]  
**The shutters of the windows are**  
这 百叶窗 的 这 视窗 是

窗户的百叶窗是

[ˈoʊpənd] , [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][ðə; ði] [feɪnt] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] .  
**opened , admitting the faint glow of moonlight** .  
打开 , 承认 这 头晕的 辉光 的 月光 .

打开门，透进一丝微弱的月光。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪz]  
**The window is**  
这 窗户 是

窗户是

[reɪzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk][ˈlæntərən][ɪz] [swept] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] .  
**raised and the ray of a dark lantern is swept about the room** .  
提高 和 这 射线 的 一个 黑暗的 灯笼 是 扫荡 关于 这 房间 .

灯被举起，一束黑暗的灯光扫过房间。

[hætʃ] [əˈpɪrɪz] [æt; ət] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [pʊts] [wʌn][ˈleg][ɪnˈsaɪd] .  
**HATCH appears at window and puts one leg inside** .  
孵化 出现 在 窗户 和 放置 一 腿 里面 .

HATCH 出现在窗户边，并将一条腿伸了进去。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ˈeldərli]  
**He is an elderly**  
他 是 一个 老年

他是一位老人

[mæn] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ][mæsk] [wɪtʃ] [ˈhaɪdɪz][ðə; ði] [ˈʌpər] [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə; eɪ] [ˈhevi]  
**man wearing a mask which hides the upper half of his face , a heavy**  
男人 穿着 一个 面具 哪个 隐藏 这 上 一半 的 他的 脸 , 一个 重的

一名男子戴着遮住上半张脸的面具，身穿厚重的.....

[ˈoʊvərkoʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdɜːrbi][hæt] .  
**overcoat , and a derby hat** .  
大衣 , 和 一个 德比 帽子 .

一件大衣和一顶圆顶礼帽。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][mæsk][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][mɪˈsteɪkən]  
**But for the mask he might be mistaken**  
但 为了 这 面具 他 可能 是 错误

但对于面具，他可能弄错了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .  
**for a respectable man of business** .  
为了 一个 可敬 男人 的 商业 .

对于一位受人尊敬的商人来说。

[ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv] [ɡlæs] [fɔːlɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]  
**A pane of glass falls from the**  
一个 窗格 的 玻璃 瀑布 从 这

一块玻璃从.....掉落。

[ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [breɪks] [ɑ:n][ðə; ði] [sɪl] . )  
window and breaks on the sill . )

窗户 和 休息 在 这 窗台 . )

窗户和窗台都破了。)

[hætʃ] :  
HATCH :  
孵化 :

孵化:

( [ˈspi:kɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] )  
( Speaking over his shoulder )

( 请讲 超过 他的 肩膀 )

(边说边回头)

[hʌʃ] ! [bi:; bi][ˈkerf(ə)l] , [kɑ:nt][ju:; jʊ] ?  
Hush ! Be careful , can't you ?

嘘 ! 是 小心 , 不能 你 ?

嘘! 小心点, 好吗?

( [hi:; hi][ˈentərz] .  
( He enters .

( 他 进入 .

(他进来了。)

[hi:; hi][ɪz] [ˈfɑ:ləʊd] [baɪ] " [grænd] [stænd] " [ˈhæri] , [ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [mæn]  
He is followed by " GRAND STAND " HARRY , a younger man

他 是 随后 经过 " 盛大 站立 " 哈利 , 一个 年轻 男人

紧随其后的是“看台上的哈里”，一个更年轻的人。

[ʌv; əv] [ˈspɔ:rtɪŋ] [əˈpɪərəns] .  
of sporting appearance .

的 体育 外貌 .

具有运动外观。

[hi:; hi][ˈɔ:lsəʊ] [werz] [ə; eɪ][mæsk] , [ænd; ənd][ðə; ði][brɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
He also wears a mask , and the brim of his

他 还 穿着 一个 面具 , 和 这 帽檐 的 他的

他还戴着口罩，帽檐也遮住了他的脸。

[greɪ] [ˈælpain][hæt][ɪz] [pʊld] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
gray alpine hat is pulled over his eyes .

灰色的 高山 帽子 是 拉 超过 他的 眼睛 .

他戴着一顶灰色高山帽，帽子拉低遮住了他的眼睛。

[əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [hi:; hi]  
Around his throat he

大约 他的 喉 他

他脖子周围

[werz] [ə; eɪ] [ˈhevi] [saɪk] [ˈmʌflər] ) .  
wears a heavy silk muffler ) .

穿着 一个 重的 丝绸 围巾 ) .

戴着一条厚重的丝绸围巾)。

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .  
It's all right .

它是 全部 正确的 .

没关系。

[kʌm] [ɑ:n] .  
Come on .

来 在 .

快点。

[ˈhɜːri] [ʌp] , [ænd; ənd][ˈkloʊz] [ðoʊz]    [ˈʌtər]    .  
**Hurry up , and close those shutters .**  
匆忙 向上 , 和 关闭 那些 百叶窗 .

快点，把百叶窗关上。

[ˈhæri] :  
**HARRY** :  
哈利 :

哈利:

( [tuː; tə] ['redi] [ˌaʊt'saɪd] )  
**( to REDDY outside )**  
( 到 雷迪 外部 )

(对外面的雷迪说)

[ɡɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][bæg] , ['redi] .  
**Give me the bag , Reddy .**  
给 我 这 包 , 雷迪 .

雷迪，把包给我。

( ['redi] [ə'pɪrɪz] [æt; ət] ['wɪndəʊ] .  
**( REDDY appears at window .**  
( 雷迪 出现 在 窗户 )

(窗口出现 REDDY。)

[hiː; hi][ɪz] [drest] [laɪk][ə; eɪ] ['baʊəri] [tʌf] .  
**He is dressed like a Bowery tough .**  
他 是 穿着 喜欢 一个 鲍厄里 艰难的 .

他打扮得像个鲍厄里区的硬汉。

[hɪz; ɪz]  
**His**  
他的

他的

[feɪs] [ɪz] ['blækənd] [wɪð; wɪθ][bɜːrnt][kɔːrk] .  
**face is blackened with burnt cork .**  
脸 是 变黑 和 烧焦的 软木 .

脸上沾满了烧焦的软木屑，显得很黑。

[hɪz; ɪz] [her] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [red] .  
**His hair is of a brilliant red .**  
他的 头发 是 的 一个 杰出的 红色的 .

他有一头亮红色的头发。

[hiː; hi] [werɪz] [æn; ən] [ˌendʒə'niːrɪz] [saɪk][kæp][wɪð; wɪθ]['vaɪzər] .  
**He wears an engineer's silk cap with visor .**  
他 穿着 一个 工程师的 丝绸 帽 和 遮阳板 .

他戴着一顶带帽檐的工程师丝绸帽。

[tuː; tə] ['hæri] [hiː; hi][ 'paːsɪz ] [ə; eɪ]  
**To HARRY he passes a**  
到 哈利 他 通过 一个

他将一个

[hæf] - [fɪld] ['kænvəs][bæg] .  
**half - filled canvas bag .**  
一半 - 已填 帆布 包 .

半满的帆布袋。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [hiː; hi] ['kæriɪz] [ə'nʌðər] .  
**On his shoulder he carries another .**  
在 他的 肩膀 他 携带 其他 .

他肩上还扛着另一个。

[ɑ:n]  
On  
在

在

[ˈentəɪŋ] [hi:; hi][slɪps][ænd; ənd][fɔ:lz][ˈfɔ:rwərd][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ) .  
entering he slips and falls forward on the floor ) .  
进入 他 滑倒 和 瀑布 向前 在 这 地面 ) .  
他进门时滑倒，向前摔倒在地。

[hætʃ] :  
HATCH :  
孵化 :

孵化:

[kənˈfaʊnd] [ju:; jʊ] !  
Confound you !  
混杂 你 !  
真让人无语!

[ˈhæri] :  
HARRY :  
哈利 :

哈利:

[hʌʃ] , [ju:; jʊ] [fu:l] .  
Hush , you fool .  
嘘 , 你 傻子 .  
闭嘴，你这个傻瓜。

[hætʃ] :  
HATCH :  
孵化 :

孵化:

[hæz; həz][hi:; hi][ˈbroʊkən] [ˈeniθɪŋ] ?  
Has he broken anything ?  
有 他 破碎的 任何事物 ?  
他弄坏什么东西了吗?

[ˈrɛdi] :  
REDDY :  
雷迪 :

雷迪:

( [ɑ:n] [flɔ:r] , [ˈrʌbiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] )  
( on floor , rubbing his head )  
( 在 地面 , 擦 他的 头 )  
(躺在地板上，揉着头)

[aɪv] [broʊk][maɪ] [hed] .  
I've broke my head .  
我已经 打破 我的 头 .  
我的头摔坏了。

[hætʃ] :  
HATCH :  
孵化 :

孵化:

[ðæts] [noʊ] [lɔ:s] .  
That's no loss .  
那就是 不 损失 .  
那不算损失。

[hæz; həz][hi:; hi] [smæʃt] [ðæt] ['sɪlvər] ?  
Has he smashed that silver ?  
有 他 粉碎 那 银 ？

他把那块银器砸碎了吗？

[ˈhæri] :  
HARRY :  
哈利 :  
哈利：

( [ˈfi:lɪŋ] [ɪn][bəɡ] )  
( feeling in bag )  
( 感觉 在 包 )

(摸索着包里的东西)

[,aɪ ˈti:] [fi:lz] [ɔ:l] [raɪt] .  
It feels all right .  
它 感觉 全部 正确的 .

感觉还不错。

( [hætʃ] ['kɔ:ʃəsli] [pɑ:rts] ['kɜ:tənz] [æt; ət] ['sentər][ænd; ənd]['eksɪts][ˈɪntu:] [hɔ:l] . )  
( HATCH cautiously parts curtains at centre and exits into hall . )  
( 孵化 谨慎地 部分 窗帘 在 中心 和 出口 进入 大厅 . )

(哈奇小心翼翼地拉开中央的帘子，走进大厅。)

[ˈredɪ] :  
REDDY :  
雷迪 :  
雷迪：

( [lɪfts][bəɡ] )  
( lifts bag )  
( 电梯 包 )

(提起包)

[wi:; wi][gə:t] [ɪ'nʌf] [stʌf] [ɪn] [ðɪs] [bəɡ] [ɔ:l'redɪ] [wɪ'dəʊt] ['weɪstɪŋ] [taɪm][ɑ:n]  
We got enough stuff in this bag already without wasting time on  
我们 得到 足够的 东西 在 这 包 已经 没有 浪费 时间 在

我们这个包里已经装了多多东西了，没必要浪费时间再往里塞了。

[ə'nʌðər] [haʊs] .  
ANOTHER house .  
其他 房子 .

另一栋房子。

[ˈhæri] :  
HARRY :  
哈利 :  
哈利：

[ˈweɪstɪŋ] [taɪm] !  
Wasting time !  
浪费 时间 ！

浪费时间！

[ˈtaɪmz] ['mʌni] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .  
Time's money in THIS house .  
时间 钱 在 这 房子 .

在这个家里，时间就是金钱。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['sɪlvər] .  
Look at this silver .  
看 在 这 银 .

看看这银子。

[ðæts] [ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ['æftə] ['krɪsməs] ; ['evri,bɑ:diz] -  
**That's the beauty of working the night AFTER Christmas ; everybody's** '  
那就是 这 美丽的 的 在职的 这 夜晚 后 圣诞节 ; 每个人 -

这就是圣诞节后上夜班的好处；每个人.....

[ˈprez(ə)nts][ɪz] [ˈlaɪɪŋ] [əˈbaʊt] [lu:s] , [ænd; ənd] [ˈevri:,bɑ:di:z] [tu:] [ˈtaɪəd]  
**presents is lying about loose , and everybody's too tired**  
礼物 是 说谎 关于 松动的 , 和 每个人的 也 疲劳的

礼物散落在各处，大家都累坏了。

['selibreitɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [əˈweɪk] .  
**celebrating to keep awake .**  
庆祝 到 保持 醒 .

为了保持清醒而庆祝。

( [lɪfts] ['sɪlvə] ['lʌvɪŋ] [kʌp] )  
**( Lifts silver loving cup )**  
( 电梯 银 爱 杯子 )

(举起银色爱心杯)

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [kʌp] !  
**Look at that cup !**  
看 在 那 杯子 !

瞧瞧那个杯子！

['rɛdi] :  
**REDDY :**  
雷迪 :

雷迪：

[aɪ'd] ['ræðər] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔ:fi] .  
**I'd rather look at a cup of coffee .**  
ID 相当 看 在 一个 杯子 的 咖啡 .

我宁愿看看咖啡。

['hæri] :  
**HARRY :**  
哈利 :

哈利：

( [kən'temptʃuəsli] )  
**( Contemptuously )**  
( 轻蔑地 )

(轻蔑地)

[ɑ:] , [ju:; jʊ] !  
**Ah , you !**  
啊 , 你 !

啊，是你！

['rɛdi] :  
**REDDY :**  
雷迪 :

雷迪：

[wel] , [aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [ə; eɪ] [mi:l] [aʊt][ʌv; əv]['sɪlvə][aɪs] ['pɪtʃə-z] , [kæn; kən][aɪ] ?  
**Well , I can't make a meal out of silver ice pitchers , can I ?**  
出色地 , 我 不能 制作 一个 一顿饭 出去 的 银 冰 投手 , 能 我 ?

我总不能用银冰壶做顿饭吧？

[aɪv]  
**I've**  
我已经

我已经

[bɪn] [θru:] [θri:] [rɪ'frɪdʒə'retər] [tə'haɪt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ɪm]  
**been through three refrigerators tonight , and nothing in any of em**  
到过 通过 三 冰箱 今晚 , 和 没有什么 在 任何 的 呢  
今晚翻遍了三个冰箱，里面什么都没有。

[bʌt; bət] ['bɒtlz] [ʌv; əv] [mɪlk] !  
**but bottles of MILK !**  
但 瓶子 的 牛奶 !  
但是牛奶瓶！

[mɪlk] !  
**MILK !**  
牛奶 !  
牛奶！

['hæri] :  
**HARRY** :  
哈利 :  
哈利：

[get] [ʌp] , [get] [ʌp] , [get] [tu:; tə] [wɜ:rk] .  
**Get up , get up , get to work .**  
得到 向上 , 得到 向上 , 得到 到 工作 .  
起床，起床，开始工作。

['rɛdi] :  
**REDDY** :  
雷迪 :  
雷迪：

[ðə; ði] [fəʊks] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ɑ:r; ə] [ðə; ði] ['stɪndʒiɪst] [aɪ] ['evər] [si:] .  
**The folks in this town are the stingiest I ever see .**  
这 各位 在 这 镇 是 这 最吝啬的 我 曾经 看 .  
这个镇上的人是我见过最吝啬的。

[aɪ] [wəʊnt] ['vɪzɪt]  
**I won't visit**  
我 惯于 访问  
我不会去。

[ɪm] [ə'gen] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n] [ðeɪ] [æsk] [em 'i:] .  
**em again , no matter how often they ask me .**  
呢 再次 , 不 事情 如何 经常 他们 问 我 .  
无论他们问多少遍，我都会再次回答。

( ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['krɔ:sɪŋ] [tu:; tə] [bə'feɪ] )  
**( Rising and crossing to buffet )**  
( 崛起 和 过境 到 自助餐 )  
(起身前往自助餐台)

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ði:z] [fəʊks] [ɪz] [ˌvedʒɪ'teəri:ənz] , [tu:] .  
**I wonder if these folks is vegetarians , too .**  
我 想知道 如果 这些 各位 是 素食者 , 也 .  
我想知道这些人是不是也是素食主义者。

( [hætʃ] ['entərz] )  
**( HATCH enters )**  
( 孵化 进入 )  
(舱门进入)

[hætʃ] :  
**HATCH** :  
孵化 :  
孵化：

[,aɪ 'ti:] [si:mz] [ɔ:l] [raɪt] .  
It seems all right .  
它 似乎 全部 正确的 .

看起来还不错。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [laɪt] , [ænd; ənd] ['evri,bɑ:di:z] ['kwaɪət] .  
There's no light , and everybody's quiet .  
有 不 光 , 和 每个人的 安静的 .

屋里一片漆黑，所有人都沉默不语。

( [tu:; tə] ['hæri] )  
( To HARRY )  
( 到 哈利 )

(对哈利说)

[ju:; jʊ][wɜ:rk][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedru:mz] .  
You work the bedrooms .  
你 工作 这 卧室 .

你负责卧室。

[aɪl] [klaɪr] [ə'weɪ] [ðəʊz] [θɪŋz] .  
I'll clear away those things .  
患病的 清除 离开 那些 事物 .

我会把那些东西清理掉。

[dəʊnt][bi:; bi]  
Don't be

别这样

[rʌf] , [naʊ] .  
rough , now .  
粗糙的 , 现在 .

现在情况比较糟糕。

['hæri] :  
HARRY :  
哈利 :

哈利:

[aɪ] [noʊ] [maɪ] ['bɪznəs] .  
I know my business .  
我 知道 我的 商业 .

我了解我的业务。

[gɪv] [,em 'i:][ðə; ði] [laɪt] .  
Give me the light .  
给 我 这 光 .

给我光明。

( [teɪks] ['læntərn][ænd; ənd]['eksɪts]['sentə] )  
( Takes lantern and exits centre )  
( 需要 灯笼 和 出口 中心 )

(拿起灯笼，离开中心)

[hætʃ] :  
HATCH :  
孵化 :

孵化:

[hɪst] , ['redi] . ['redi] , [li:v] [ðæt] [ə'loʊn] .  
Hist , Reddy . Reddy , leave that alone .  
历史 , 雷迪 . 雷迪 , 离开 那 独自的 .

希斯特，雷迪。雷迪，别管那件事了。

[ðæts] [nɑ:t] [seɪf] .  
**That's not safe .**  
那就是 不是 安全的 .

那不安全。

( [rɪ'mu:vz] ['sɪlvər][frʌm; frəm] ['saɪdbɔ:rd] [tu:; tə][bæg] ) .  
**( Removes silver from sideboard to bag ) .**  
( 移除 银 从 餐边柜 到 包 ) .

(将餐具柜中的银器放入袋中)。

[ˈredɪ] :  
**REDDY** :  
雷迪 :

雷迪:

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [eɪnt] , ['gʌvərnər] .  
**I know it ain't , governor .**  
我 知道 它 不是 , 州长 :

我知道不是这样的, 州长。

[aɪm] ['lʊkɪn] - [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪn] - [tu:; tə] [i:t] .  
**I'm lookin ' for somethin ' to eat .**  
我是 在看 - 为了 某物 - 到 吃 .

我想找点吃的。

( [hi:; hi] [ni:l] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [bə'feɪ] , [ænd; ənd][ 'əʊpənz ] [dɔ:r] . )  
**( He kneels in front of buffet , and opens door . )**  
( 他 跪着 在 正面 的 自助餐 , 和 打开 门 . )

(他跪在自助餐台前, 打开了门。)

[hætʃ] :  
**HATCH** :  
孵化 :

孵化:

[noʊ] , [jʊə(r)] [nɑ:t] !  
**No , you're not !**  
不 , 你是 不是 !

不, 你不是!

[jʊə(r)] [nɑ:t] [hɪr] [tu:; tə] [i:t] .  
**You're not here to eat .**  
你是 不是 这里 到 吃 .

你来到这里不是为了吃饭。

[kʌm] [ænd; ənd] [gɪv] [ɛm 'i:][ə; eɪ][hænd]  
**Come and give me a hand**  
来 和 给 我 一个 手

过来帮帮我

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [stʌf] .  
**with this stuff .**  
和 这 东西 .

就是这些东西。

[ˈredɪ] :  
**REDDY** :  
雷迪 :

雷迪:

[dʒi:] !  
**Gee !**  
吉 !

哎呀!

[aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] .  
**I've found a bottle of whiskey .**  
我已经 成立 一个 瓶子 的 威士忌酒 .

我找到了一瓶威士忌。

( [teɪks] [ˈbɑ:t(ə)l][frʌm; frəm] [bəˈfeɪ] [ænd; ənd] [brˈɡɪnz] [tu:; tə] [pʊl] [æt; ət][ðə; ðɪ][kɔ:rk] . )  
**( Takes bottle from buffet and begins to pull at the cork . )**  
( 需要 瓶子 从 自助餐 和 开始 到 拉 在 这 软木 . )  
(从自助餐台上拿起瓶子，开始拔软木塞。)

[hætʃ] :  
**HATCH** :  
孵化 :

孵化:

[wel] , [ju:; jʊ][pʊt][,aɪ ˈti:] [raɪt] [bæk] [wer] [ju:; jʊ][faʊnd][,aɪ ˈti:] .  
**Well , you put it right back where you found it .**  
出色地 , 你 放 它 正确的 后退 在哪里 你 成立 它 .  
你把它放回了原处。

[ˈrɛdi] :  
**REDDY** :  
雷迪 :

雷迪:

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈbetər] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] [tu:; tə][pʊt][,aɪ ˈti:] .  
**I know a better place than that to put it .**  
我 知道 一个 更好的 地方 比 那 到 放 它 .  
我知道一个比那里更好的放置地点。

[hætʃ] :  
**HATCH** :  
孵化 :

孵化:

[haʊ] [ˈmeni] [taɪmz][hæv; həv][aɪ][tʊɪld][ju:; jʊ] [aɪl] [nɑ:t][let][ju:; jʊ][drɪŋk][ɪn] ['bɪznəs]  
**How many times have I told you I'll not let you drink in business**  
如何 许多 时代 有 我 讲述 你 患病的 不是 让 你 喝 在 商业  
我跟你说过多少遍了，我不会让你在工作场合喝酒。

[ˈaʊərz] ?  
**hours ?**  
小时 ?

小时?

[ˈrɛdi] :  
**REDDY** :  
雷迪 :

雷迪:

[oʊ] , [dʒʌst][wʌns] , [ˈɡʌvərnər] ; [ɪts] [ə; eɪ][ˈkru:əl] , [koʊld] [naɪt] .  
**Oh , just once , governor ; it's a cruel , cold night .**  
哦 , 只是 一次 , 州长 ; 它是 一个 残忍的 , 寒冷的 夜晚 .  
哦，州长，就这一次；今晚天气寒冷，十分难熬。

( [kɔfs] . )  
**( Coughs . )**  
( 咳嗽 . )

(咳嗽)

[aɪ] [ni:d] [,aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ˈmedɪs(ə)n] .  
**I need it for medicine .**  
我 需要 它 为了 药品 .

我需要它来治病。

|                                                                                                                                  |                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| [hætʃ] :<br><b>HATCH</b> :<br>孵化 :                                                                                               | 孵化:               |
| [noʊ] , [aɪ] [tɛl] [juː; jʊ] !<br><b>No</b> , <b>I tell you</b> !<br>不 , 我 告诉 你 !                                                | 不, 我告诉你!          |
| [ˈrɛdi] :<br><b>REDDY</b> :<br>雷迪 :                                                                                              | 雷迪:               |
| [dʒʌst] [wʌn] [doʊs] .<br><b>Just ONE dose</b> .<br>只是 一 剂量 :                                                                    | 只需一剂。             |
| [hɪəz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .<br><b>Here's to you</b> :<br>这里是 到 你 :                                                              | 敬你一杯。             |
| ( [drɪŋks] . )<br>( <b>Drinks</b> . )<br>( 饮料 . )                                                                                | (饮料。)             |
| [oʊ] , [lɔːrd] !<br><b>Oh</b> , <b>Lord</b> !<br>哦 , 主 !                                                                         | 哦, 主啊!            |
| ( [hiː; hi] ['spʌtəz] [ænd; ənd] [kɔfs] ['vaɪələntli] . )<br>( <b>He sputters and coughs violently</b> . )<br>( 他 溅射 和 咳嗽 暴力 . ) | (他呛咳不止, 咳嗽声此起彼伏。) |
| [hætʃ] :<br><b>HATCH</b> :<br>孵化 :                                                                                               | 孵化:               |
| ( ['stɑːrts] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] )<br>( <b>starts toward him</b> )<br>( 开始 朝向 他 )                                                  | (朝他走去)            |
| [hʌ] ! [stɑːp] [ðæt] , [juː; jʊ] [fuːl] .<br><b>Hush</b> ! <b>Stop that</b> , <b>you fool</b> .<br>嘘 ! 停止 那 , 你 傻子 :             | 嘘! 住手, 你这个傻瓜。     |
| [ˈrɛdi] :<br><b>REDDY</b> :<br>雷迪 :                                                                                              | 雷迪:               |
| [oʊ] , [ɪm] ['pɔɪznd] !<br><b>Oh</b> , <b>Im poisoned</b> !<br>哦 , 我是 中毒 !                                                       | 哦, 我中毒了!          |

[ðæts] ['benzi:n] , ['gʌvərnə] .  
**That's benzine , governor .**  
那就是 苯 , 州长 .

那是汽油，州长。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]  
**What do you think of**  
什么 做 你 思考 的

你觉得怎么样？

[ðæt] ?  
**that ?**  
那 ?

那？

['benzi:n] !  
**Benzine !**  
苯 !

汽油！

[ɪts] [ bə:nd ] [em 'i:] [θrəʊt] [aʊt] .  
**It's burned me throat out .**  
它是 烧伤 我 喉 出去 .

我的嗓子都烧伤了。

[hætʃ] :  
**HATCH** :  
孵化 :

孵化：

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [ bə:nd ] [jʊr; jər] [tʌŋ] [aʊt] !  
**I wish it had burned your tongue out !**  
我 希望 它 有 烧伤 你的 舌头 出去 !

我真希望它把你的舌头烧掉！

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ki:p] [stɪl] ?  
**CAN'T you keep still ?**  
不能 你 保持 仍然 ?

你就不能安静点吗？

['rɛdi] :  
**REDDY** :  
雷迪 :

雷迪：

[oʊ] , [lɔ:rd] !  
**Oh , Lord !**  
哦 , 主 !

哦，主啊！

[oʊ] , [lɔ:rd] !  
**Oh , Lord !**  
哦 , 主 !

哦，主啊！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['pʌtɪn] - ['benzi:n] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪski]  
**Think of a man puttin ' benzine in a whiskey**  
思考 的 一个 男人 普丁 - 苯 在 一个 威士忌酒

想象一下有人往威士忌里倒汽油。

['bɑ:t(ə)l] !  
**bottle !**  
瓶子 !

瓶子！

[ðæts] [dɪs'ɑ:nɪst] , [ðæt] [ɪz] .  
**That's dishonest , that is .**  
那就是 不诚实 , 那 是 :

那是不诚实的。

[ˈju:zɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrevənu:] [stæmp] [twais] [ɪz]  
**Using a revenue stamp twice is**  
使用 一个 收入 邮票 两次 是

使用两次印花税票是

- - [ðə; ði] ['gʌvənmənt] .  
**defrauding the Government .**  
- - 这 政府 :

欺骗政府。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ə'restɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] .  
**I could have him arrested for that .**  
我 可以 有 他 被捕 为了 那 :

我可以为此逮捕他。

( [pɔ:z] . )  
**( Pause . )**  
( 暂停 . )

(暂停。)

[ɪf] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] .  
**If I wanted to .**  
如果 我 通缉 到 :

如果我想的话。

( [pɔ:z] . )  
**( Pause . )**  
( 暂停 . )

(暂停。)

[bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] .  
**But I don't want to .**  
但 我 不 想 到 :

但我不想那样做。

[hætʃ] :  
**HATCH :**  
孵化 :

孵化:

[oʊ] , [kwɪt] [ðæt] — [ænd; ənd] [klʌm] [hɪr] .  
**Oh , quit that — and come here .**  
哦 , 辞职 那 — 和 来 这里 :

哦，别那样了——过来。

[get] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [hænd]  
**Get out the window , and I'll hand**  
得到 出去 这 窗户 , 和 患病的 手

从窗户出去，我会递给你

[ðə; ði] [bæg] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .  
**the bag to you .**  
这 包 到 你 :

把包给你。

[pʊt] [aɪ 'ti:] ['ʌndər] [ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wægən] , [ænd; ənd] ['klʌvər] [aɪ 'ti:]  
**Put it under the seat of the wagon , and cover it**  
放 它 在下面 这 座位 的 这 车皮 , 和 覆盖 它

把它放在马车座椅下面，盖好。

[ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ləp][roʊb] .  
**up with the lap robe** .  
向上 和 这 膝 长袍 .

把膝毯拿上来。

( [ˈrɛdi] [steps][tuː; tə][ˈsentər] [dɔːr] [ænd; ənd] , [ˈpɑːrtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] , [liːnz] [ˈɪntuː] )  
( **REDDY steps to centre door and , parting the curtains , leans into** )  
( 雷迪 步骤 到 中心 门 和 , 离别 这 窗帘 , 倾斜 进入 )

(雷迪走到中央门前，拉开窗帘，探身进入)

[ðə; ði][hɔːl] [brɪˈɑːnd] , [ˈlɪsnɪŋ] . )  
**the hall beyond , listening** . )  
这 大厅 超过 , 聆听 . )

隔壁大厅里的人都在倾听。)

[ˈrɛdi] :  
**REDDY** :  
雷迪 :

雷迪:

[goʊ] [sləʊ] .  
**Go slow** .  
去 慢的 .

慢点走。

[aɪ] [eɪnt] [tuː; tə] [liːv] [hɪr] [tɪl] [ˈhæri] [ɪz] [seɪf] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]  
**I ain't to leave here till Harry is safe on the ground**  
我 不是 到 离开 这里 直到 哈里 是 安全的 在 这 地面

哈里安全着陆之前，我不会离开这里。

[flɔːr] [əˈgen] .  
**floor again** .  
地面 再次 .

地板又塌了。

[hætʃ] :  
**HATCH** :  
孵化 :

孵化:

[dəʊnt][juː; jʊ] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [ˈhæri] .  
**Don't you worry about Harry** .  
不 你 担心 关于 哈里 .

你不用担心哈利。

[hiː; hi][wəʊnt][get][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] .  
**He won't get into trouble** .  
他 惯于 得到 进入 麻烦 .

他不会惹麻烦的。

[ˈrɛdi] :  
**REDDY** :  
雷迪 :

雷迪:

[ʃʊr] [hiː; hi][wəʊnt] .  
**Sure HE won't** .  
当然 他 惯于 .

他肯定不会。

[ɪts] [em ˈiː][ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈhiːl] [get][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] .  
**It's ME and YOU he'll get into trouble** .  
它是 我 和 你 地狱 得到 进入 麻烦 .

是我和你，他会惹上麻烦的。

[ju:; jʊ][ˈhædnt]  
**You hadn't**  
你 之前没有

你之前没有

[ɔ:t] [tu:; tə][send][him; ɪm][tu:; tə][du:][ˈsekənd] - [ˈstɔ:ri][wɜ:rk] .  
**ought to send HIM to do second - story work** .  
应该 到 发送 他 到 做 第二 - 故事 工作 .  
应该派他去二楼干活。

[hætʃ] :  
**HATCH** :  
孵化 :  
孵化:

( [kənˈtemptʃuəsli] )  
**( Contemptuously )**  
( 轻蔑地 )  
(轻蔑地)

[noʊ] ?  
**No ?**  
不 ?  
不?

[ˈrɛdi] :  
**REDDY** :  
雷迪 :  
雷迪:

[noʊ] ; [ˈhi:z] [tu:] [ˈtendər] - [ˈhɑ:rtɪd] .  
**No ; he's too tender - hearted** .  
不 ; 他是 也 投标 - 心地 .  
不，他太心软了。

[ə; eɪ][ˈsekənd] - [ˈstɔ:ri][ˈwɜ:rkər] [ɔ:t] [tu:; tə][ju:z]  
**A second - story worker ought to use**  
一个 第二 - 故事 工人 应该 到 使用  
二楼工人应该使用

[hɪz; ɪz][gʌn] .  
**his gun** .  
他的 枪 .  
他的枪。

[hætʃ] :  
**HATCH** :  
孵化 :  
孵化:

[oʊ] , [ju:; jʊ] !  
**Oh , you !**  
哦 , 你 !  
哦，你！

[ju:l] [ˈfaɪər][jɔ:; jər][gʌn] [tu:] [ˈɔ:f(ə)n][sʌm; səm] [deɪ] .  
**You'll fire your gun too often some day** .  
你会 火 你的 枪 也 经常 一些 天 .  
总有一天你会开枪过频。

[ˈrɛdi] :  
**REDDY** :  
雷迪 :  
雷迪:

[nʊʊ] , [aɪ][wəʊnt] .  
**No , I won't** .  
不 , 我 惯于 .

不，我不会。

[aɪ][dɪd][wʌns] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [du:] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [fɔ:r; fər][sɪks] ['jɪrz] .  
**I did once , but I didn't do it again for six years** .  
我 做过 一次 , 但 我 没有 做 它 再次 为了 六 年 .  
我做过一次，但之后六年都没再做过。

[bʌt; bət] ['hæri] — [ɑ:] , ['hi:z] [tu:] ['tendə] - ['hɑrtɪd] .  
**But Harry — ah , he's too tender - hearted** .  
但 哈里 — 啊 , 他是 也 投标 - 心地 .  
但是哈利——啊，他太心软了。

[ɪf] ['hæri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn]  
**If Harry was a chicken**  
如果 哈里 曾是 一个 鸡  
如果哈利是只鸡

[θi:f] , [br'fɔ:r] ['hi:d] [rɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪkənz] [nek] ['hi:d] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] ['læfɪŋ]  
**thief , before he'd wring a chicken's neck he'd give it laughing**  
贼 , 前 他会 拧 一个 鸡肉的 脖子 他会 给 它 笑  
小偷在扭断鸡脖子之前，会先让它哈哈大笑。

[gæs] .  
**gas** .  
气体 .  
气体。

[waɪ] , [ju:; jʊ] [rɪ'membə] [ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [wʊʊk] [ʌp][ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]  
**Why , you remember the lady that woke up and begged him to**  
为什么 , 你 记住 这 女士 那 觉醒 向上 和 乞求 他 到  
你还记得那个醒来后苦苦哀求他的女人吗？

[ɡɪv] [hɜ:r; hər] [bæk] [ə; eɪ][ɡoʊld] [wɑ:tʃ] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:] [br'ɔ:ŋd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]  
**give her back a gold watch because it belonged to her little**  
给 她 后退 一个 金子 手表 因为 它 属于 到 她 小的  
把金表还给她，因为那是她小时候的。

[ɡɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz] [ded] .  
**girl who was dead** .  
女孩 WHO 曾是 死的 .  
死去的女孩。

[wel] — [aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɡɜ:rl] ['wɔznt]  
**Well — it turned out the little girl wasn't**  
出色地 — 它 转向 出去 这 小的 女孩 不是  
结果证明，那个小女孩并不是.....

[ded] .  
**dead** .  
死的 .  
死的。

[aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɡɜ:rl][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] [bɔɪ] , [ə'laɪv][ænd; ənd]  
**It turned out the little girl was a big boy , alive and**  
它 转向 出去 这 小的 女孩 曾是 一个 大的 男生 , 活 和  
结果发现，那个小女孩其实是个大男孩，而且还活着。

['kɪkɪŋ] — [ɪ'speʃəli] ['kɪkɪŋ] .  
**kicking — especially kicking** .  
踢 — 尤其 踢 .  
踢——尤其是踢。

[hiː; hi] [kɪkt] [em 'iː][ɪntuː][ə; eɪ][roʊz] [bʊʃ] .  
**He kicked me into a rose bush .**  
他 踢 我 进入 一个 玫瑰 衬套 .

他把我踢进了玫瑰丛里。

[hætʃ] :  
**HATCH** :  
孵化 :  
孵化:

[ˈðætəl] [duː] .  
**That'll do .**  
那将 做 .

这样就可以了。

[ˈhəriːz] ['lɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [treɪd] .  
**Harry's learning his trade .**  
哈利的 学习 他的 贸易 .

哈里正在学习他的手艺。

[ˈhiːl] [pɪk] [aɪ 'tiː][ʌp][ɪn][taɪm] .  
**He'll pick it up in time .**  
地狱 挑选 它 向上 在 时间 .

他迟早会明白的。

['rɛdi] :  
**REDDY** :  
雷迪 :  
雷迪:

[ə'baʊt] [taɪm][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] .  
**About time he picked up something .**  
关于 时间 他 挑选 向上 某物 .

他终于开始有所领悟了。

[rɪ'membər] [ðə; ði] [ 'geɪnesvɪl ] [bæŋk] ;  
**Remember the Gainesville Bank ;**  
记住 这 盖恩斯维尔 银行 ;

还记得盖恩斯维尔银行吗？

[wer] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ['liːvɪŋ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔːləz, 'dɒləz][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**where he went away leaving ten thousand dollars in the back of the**  
在哪里 他 去 离开 离开 十 千 美元 在 这 后退 的 这

他离开时，在车后座留下了一万美元。

[seɪf] .  
**safe** .  
安全的 .  
安全的。

[waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [pɪk] [ðæt] [ʌp] ?  
**Why didn't he pick THAT up ?**  
为什么 没有 他 挑选 那 向上 ?

他为什么不捡起来？

[hætʃ] :  
**HATCH** :  
孵化 :  
孵化:

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː] ['wɔːznt] [ðer; ðər] .  
**Because it wasn't there .**  
因为 它 不是 那里 .

因为它根本不在那里。

[bæŋk][dɜː'ektɜːz, daɪ'rektɜːz, di:'rektɜːz, dɪ'rektɜːz][ˈɔ:lweɪz] [seɪ] [ðæt] — [tuː; tə] [meɪk]  
**Bank directors always say that — to make**  
银行 导演 总是 说 那 — 到 制作  
银行董事们总是说——为了.....

[ˌjuː 'es] [fi:l] [bæd] .  
**us feel bad** .  
我们 感觉 坏的 .  
我们感到难过。

[hʌʃ] ！  
**Hush** ！  
嘘 ！  
嘘！

( [ˈhæri] [ˈentəɹz] , [ˈkæriɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪlk] [ˈmʌflər] , [wɪtʃ] [naʊ] [ɪz] [ræpt]  
( **HARRY enters , carrying his silk muffler , which now is wrapped**  
( 哈利 进入 , 携带 他的 丝绸 围巾 , 哪个 现在 是 包装  
(哈利进来, 手里拿着他的丝绸围巾, 围巾现在已经裹起来了)

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈdʒuːəlz, 'dʒuːlɪz][ænd; ənd] ['wɑ:tʃɪz] . )  
**about a collection of jewels and watches** . )  
关于 一个 收藏 的 珠宝 和 手表 . )  
(关于一系列珠宝和手表。)

[hætʃ] :  
**HATCH** :  
孵化 :  
孵化:

[ðæts] [kwɪk] [wɜːrk] .  
**That's quick work** .  
那就是 快的 工作 .  
这工作真快。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][get] ?  
**What did you get ?**  
什么 做过 你 得到 ?  
你抽到了什么？

[ˈhæri] :  
**HARRY** :  
哈利 :  
哈利:

[sʌm; səm] [nek] [strɪŋz] , [ænd; ənd] [rɪŋz] , [ænd; ənd] [tuː] ['wɑ:tʃɪz] .  
**Some neck strings , and rings , and two watches** .  
一些 脖子 字符串 , 和 戒指 , 和 二 手表 .  
一些颈弦、戒指和两块手表。

( [hiː; hi] [spredz] [ðə; ði] [ˈmʌflər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .  
( **He spreads the muffler on the table** .  
( 他 传播 这 围巾 在 这 桌子 .  
(他把围巾铺在桌子上。)

[ðə; ði] [θriː] [men] [ɪg'zæmɪn][ðə; ði]  
**The three men examine the**  
这 三 男人 检查 这  
三人检查

[ˈdʒuːəlri] . )  
**jewelry** . )  
珠宝 . )  
珠宝。)

[hætʃ]       : **HATCH**       :  
孵化       :

孵化：

[ðæt] [lʊks] [gʊd]   .  
**That looks good** .  
那    看起来   好的    :

看起来不错。

[hu:z] [ʌp][ðer; ðər] ?  
**Who's up there ?**  
谁是   向上    那里    ?

上面是谁？

[ˈhæri]       :  
**HARRY**       :  
哈利       :

哈利：

[ˈoʊnlɪ][æŋ; ən][oʊld][ˈleɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ]   [jʌŋ]   [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ˈoʊvər] [ðɪs] .  
**Only an old lady and a young girl in the room over this** .  
仅有的   一个    老的    女士    和        一个    年轻的    女孩    在    这        房间    超过    这        :  
房间里只有一位老太太和一个小女孩在讨论这件事。

[ænd; ənd] [ʃi:z]  
**And she's**  
和        她是

而她

[ə; eɪ] [ˈbju:ti]   , [tu:] .  
**a beauty , too** .  
一个    美丽       ,   也       :

而且还很漂亮。

( [ˌsentɪˈmentəli]   . )  
( **Sentimentally** . )  
(        感伤地       . )

(感伤地。)

[ˈsli:pɪŋ]   [ðer; ðər][dʒʌst][æz; əz] [swi:t] [ænd; ənd] [ˈpi:sf(ə)l]   —  
**Sleeping there just as sweet and peaceful** —  
睡眠        那里        只是        作为        甜的        和        和平        —  
在那里睡觉同样甜蜜而宁静——

[ˈrɛdi]       :  
**REDDY**       :  
雷迪       :

雷迪：

[ɑ:] , [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [ɡɪv] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [hɜ:r; həɹ] [wɑ:tʃ] ?  
**Ah , why don't you give her back HER watch ?**  
啊   , 为什么    不        你        给        她        后退        她        手表        ?  
啊，你为什么不把她的手表还给她呢？

[ˈmeɪbi]   [ʃi:z]   [əˈnʌðər]  
**Maybe she's ANOTHER**  
或许        她是        其他

或许她是另一个人

[ded]       [ˈdɔ:tər]   .  
**dead daughter** .  
死的        女儿        :

死去的女儿。

[hætʃ] ː  
HATCH ː  
孵化 ː

孵化ː

[ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , ['hæri] ː  
That's all right , Harry ː  
那就是 全部 正确的 , 哈里 ː

没关系，哈利。

[ðæts] [gʊd] [stʌf] ː  
That's good stuff ː  
那就是 好的 东西 ː

那可是好东西。

[pɪk] [ʌp] [ðæt] [bæg] ,  
Pick up that bag ,  
挑选 向上 那 包 ,

把那个包捡起来。

['rɛdi] ː  
Reddy ː  
雷迪 ː

雷迪。

[wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [naʊ] ː  
We can go now ː  
我们 能 去 现在 ː

我们可以走了。

( ['hæri] ['pleɪsɪz] ['mʌflər] [ænd; ənd][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ɪn][æn; ən][ɪnˈsaɪd][koʊt] ['pɑːkɪt] ː  
( HARRY places muffler and jewels in an inside coat pocket ː  
( 哈利 地方 围巾 和 珠宝 在 一个 里面 外套 口袋 ː

(哈利把围巾和珠宝放进外套内袋里。)

['rɛdi]  
REDDY  
雷迪

雷迪

[teɪks] [ʌp][ðə; ðɪ][dɑːrk]['læntərn] ː )  
takes up the dark lantern ː )  
需要 向上 这 黑暗的 灯笼 ː )

拿起那盏黑灯笼。)

['rɛdi] ː  
REDDY ː  
雷迪 ː

雷迪ː

[goʊ] ?  
Go ?  
去 ?

去？

[nɑːt] [tɪl] [aɪv] [gɔːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ː  
Not till I've got something to eat ː  
不是 直到 我已经 得到 某物 到 吃 ː

等我吃过东西再说。

[hætʃ] ː  
HATCH ː  
孵化 ː

孵化ː

[nʊʊ] , [ju:; jʊ][dəunt] .  
**No , you don't .**  
不 , 你 不 .

不，你不需要。

[ju:; jʊ][kæn; kən][wait] [tɪl] ['leɪtər][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .  
**You can wait till later for something to eat .**  
你 能 等待 直到 之后 为了 某物 到 吃 .

你可以晚点再吃东西。

[ˈrɛdi] :  
**REDDY** :  
雷迪 :

雷迪:

[jes] , [aɪ][kæn; kən][wait] [tɪl] ['leɪtər][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][wait]  
**Yes , I can wait till later for something to eat , but I can wait**  
是的 , 我 能 等待 直到 之后 为了 某物 到 吃 , 但 我 能 等待

是的，我可以晚点再吃东西，但我可以等

[ˈbetər] [ɪf] [aɪ] [i:t] [naʊ] .  
**better if I eat now .**  
更好的 如果 我 吃 现在 .

我现在最好吃点东西。

( ['eksɪt][ˈɪntu:] ['pæntri] . )  
**( Exit into pantry . )**  
( 出口 进入 食品储藏室 . )

(进入食品储藏室。)

[hætʃ] :  
**HATCH** :  
孵化 :

孵化:

[kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] .  
**Confound him .**  
混杂 他 .

真该死。

[ɪf] [aɪ] [nu:] [ðə; ði][roʊdʒ] [ə'raʊnd] [hɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi] [dʌz] ,  
**If I knew the roads around here as well as he does ,**  
如果 我 知道 这 道路 大约 这里 作为 出色地 作为 他 做 ,

如果我像他一样熟悉这附近的道路，

[aɪ'd] [draɪv] [ɔ:f] [ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm] .  
**I'd drive off and leave him .**  
ID 驾驶 离开 和 离开 他 .

我会开车离开，留下他一个人。

[ðæt] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [send][ju: 'es][tu:; tə]  
**That appetite of his will send us to**  
那 食欲 的 他的 将要 发送 我们 到

他那份欲望驱使我们去

[dʒeɪl][sʌm; səm] [deɪ] .  
**jail some day .**  
监狱 一些 天 .

总有一天会坐牢。

[ˈhæri] :  
**HARRY** :  
哈利 :

哈利:

[wel] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [ˈɡʌvərnər] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsləpər] [ˈwʊdnt] [hɜ:rt][maɪ]  
**Well , to tell the truth , governor , a little supper wouldn't hurt my**  
出色地 , 到 告诉 这 真相 , 州长 , 一个 小的 晚餐 不会 伤害 我的  
说实话, 州长, 吃顿晚饭对我没什么坏处。

[ˈfi:lɪŋz] .  
**feelings** .  
情怀 .

情怀。

( [ɡoʊz] [tu:; tə] [bəˈfeɪ] . )  
**( Goes to buffet . )**  
( 去 到 自助餐 . )

(去吃自助餐。)

[aɪ] [ˈwʌndər] [wer] [oʊld][mæn][ˈɡɑ:rdnər] [ki:ps] [hɪz; ɪz] [həˈvænə] ?  
**I wonder where old man Gardner keeps his Havanas ?**  
我 想知道 在哪里 老的 男人 加德纳 保持 他的 哈瓦那 ?

我想知道加德纳老先生把他的哈瓦那雪茄藏在哪里？

[aɪˈd] [laɪk] [ə; eɪ]  
**I'd like a**  
ID 喜欢 一个

我想要一个

[ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ][bə:ks][ʌv; əv][sɪˈɡɑ:rz] .  
**Christmas present of a box of cigars .**  
圣诞节 展示 的 一个 盒子 的 雪茄 .

圣诞礼物是一盒雪茄。

[ɑ:r; ər][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈoʊvər] [hɪr] ?  
**Are there any over here ?**  
是 那里 任何 超过 这里 ?

这边有吗？

[hætʃ] :  
**HATCH** :  
孵化 :

孵化：

[aɪ] [ˈdɪdnt] [lʊk] .  
**I didn't look .**  
我 没有 看 .

我没看。

[aɪ] [geɪv] [ʌp] [ˈrɒbɪŋ] [tɪlz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][kwɔ:t] [ə; eɪ] [bɔɪ] .  
**I gave up robbing tills when I was quite a boy .**  
我 给予 向上 抢劫 收银机什么时候 我 曾是 相当 一个 男生 .

我很小的时候就放弃了抢劫收银机。

( [ˈkæɪrɪz] [bæɡ] [tɔ:rd] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ɐnd] [lʊks] [aʊt] . )  
**( Carries bag toward window and looks out . )**  
( 携带 包 朝向 窗户 和 看起来 出去 . )

(她拿着包走向窗边, 向外望去。)

[ˈhæɪrɪ] :  
**HARRY** :  
哈利 :

哈利：

( [teɪks] [bə:ks][ʌv; əv][sɪˈɡɑ:rz][frʌm; frəm] [bəˈfeɪ] )  
**( Takes box of cigars from buffet )**  
( 需要 盒子 的 雪茄 从 自助餐 )

(从自助餐台上拿起一盒雪茄)

[ɑ:] , [hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .  
**Ah , here they are** .  
啊 , 这里 他们 是 .

啊，他们来了。

( [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] . )  
( **With disgust** . )  
( 和 厌恶 . )

(带着厌恶。)

[ də'mestiks ] !  
**Domestics** !  
家政 ！

家畜！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?  
**What do you think of that ?**  
什么 做 你 思考 的 那 ?

你觉得怎么样？

[meɪd] [ɪn][vər'mɑ:nt] .  
**Made in Vermont** .  
制成 在 佛蒙特 .

产地：佛蒙特州。

[ðə; ði]  
**The**  
这

这

" ['ædmərəl][ 'dju(:)i ] " [sɪ'gɑ:r] .  
" **Admiral Dewey** " **cigar** .  
" 上将 杜威 " 雪茄 .

“杜威海军上将”雪茄。

[dʒi:] !  
**Gee** !  
吉 ！

哎呀！

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['du:i:z] ['teɪkɪŋ]  
**What was the use of Dewey's taking**  
什么 曾是 这 使用 的 杜威 采取

杜威的这种做法有什么用呢？

[mə'nɪlə] , [ɪf] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [smʊk] [vər'mɑ:nt][sɪ'gɑ:rz] ?  
**Manila , if I've got to smoke Vermont cigars ?**  
马尼拉 , 如果我已经 得到 到 抽烟 佛蒙特 雪茄 ?

马尼拉，如果我非得抽佛蒙特雪茄的话？

( ['rɛdi] ['entərz] , ['kæriɪŋ] [treɪ] [wɪð; wɪθ] [fu:d] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)] . )  
( **REDDY enters , carrying tray with food and a bottle** . )  
( 雷迪 进入 , 携带 托盘 和 食物 和 一个 瓶子 . )

(雷迪端着装有食物和奶瓶的托盘进来。)

['rɛdi] :  
**REDDY** :  
雷迪 :

雷迪：

[seɪ] , ['fɛlɜ:z] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['leɪaʊt] .  
**Say , fellers , look at this layout** .  
说 , 伙计们 , 看 在 这 布局 .

伙计们，看看这个布局。

[ði:z] [ɪz][ˈri:əl][ˈpi:p(ə)l][ɪn] [ðɪs]  
These is real people in this  
这些 是 真实的 人们 在 这

这些都是真人。

[haʊs] .  
house .  
房子 .

房子。

[aɪ] [faʊnd] [kould][bɜ:rdz] , [ænd; ənd][hæm] , [ænd; ənd][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv][paɪ] , [ænd; ənd][ˈri:əl]  
I found cold birds , and ham , and all kinds of pie , and real  
我 成立 寒冷的 鸟类 , 和 火腿 , 和 全部 种类 的 馅饼 , 和 真实的  
我找到了冷掉的鸟肉、火腿、各种各样的馅饼，还有真正的

[waɪn] .  
wine .  
葡萄酒 .

葡萄酒。

( [ˈpleɪsɪz] [treɪ] [ɑ:n] [raɪt] [end][ʌv; əv] [ˈteɪbl] . )  
( Places tray on right end of table . )  
( 地点 托盘 在 正确的 结尾 的 桌子 . )

(将托盘放在桌子右侧。)

[sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔ:r'selvz] [ˈpɜ:rfɪktli] [æt; ət] [hoʊm] .  
Sit down , and make yourselves perfectly at home .  
坐 向下 , 和 制作 你们自己 完美 在 家 .

请坐，别客气，就像在自己家一样。

[ˈhæri] :  
HARRY :  
哈利 :

哈利：

[wel] , [wel] , [ðæt] [dʌz] [lʊk] [gʊd] .  
Well , well , that does look good .  
出色地 , 出色地 , 那 做 看 好的 .

嗯，看起来确实不错。

( [ˈpleɪsɪz][bɑ:ks][ʌv; əv][sɪ'gɑ:rz][æt; ət] [ˈʌpər] [end][ʌv; əv] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [si:ts] [hɪm'self] . )  
( Places box of cigars at upper end of table , and seats himself . )  
( 地点 盒子 的 雪茄 在 上 结尾 的 桌子 , 和 座位 他自己 . )

(将雪茄盒放在桌子的上端，然后坐下。)

['betər] [hæv; həv][ə; eɪ][baɪt] , [ˈgʌvərnər] .  
Better have a bite , governor .  
更好的 有 一个 咬 , 州长 .

州长，你最好吃点东西。

[hætʃ] :  
HATCH :  
孵化 :

孵化：

[noʊ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .  
No , I tell you .  
不 , 我 告诉 你 .

不，我告诉你。

( [hi:; hi][sɪts][ˈæŋgrəli][ɪn] [tʃer] [æt; ət] [left] [end][ʌv; əv] [ˈteɪbl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs]  
( He sits angrily in chair at left end of table , with his face  
( 他 坐着 愤怒地 在 椅子 在 左边 结尾 的 桌子 , 和 他的 脸

他怒气冲冲地坐在桌子左侧的椅子上，脸朝外

[tɜːrɪnd]    [tɔːrɪd]    [ðə; ði] ['kɜːtənz]    . )  
turned toward the curtains . )  
转向        朝向        这        窗帘        . )

(转向窗帘。)

[ˈrɛdi]    :  
REDDY :  
雷迪        :  
  
雷迪:

[oʊ] , [kʌm] [ɑːn] .  
Oh , come on .  
哦 ,        来        在 .

哦，拜托。

[,aɪ ˈtiː][dəʊnt][kɔːst][juː; jʊ]    ['nʌθɪŋ]    .  
It don't cost you nothing .  
它        不        成本        你        没有什么 .

这不需要你花一分钱。

( [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪz] [siːn]    [əˈprəʊtʃɪŋ]    [ðə; ði] ['kɜːtənz]    . )  
( The light from the candle is seen approaching the curtains . )  
( 这        光        从        这        蜡烛        是 已见        接近        这        窗帘        . )  
(烛光逐渐照亮窗帘。)

[hætʃ]    :  
HATCH :  
孵化        :  
  
孵化:

[hʌʃ]    !    [lʊk] [ðer; ðər] !  
Hush ! Look there !  
嘘        !        看        那里        !

嘘！看那边！

( [hiː; hi] ['raɪzɪz] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer]    [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ədˈvænsɪz] [ɑːn] ['tɪptəʊ] )  
( He rises , lifting his chair above his head , and advances on tiptoe )  
( 他        上升 ,        举重        他的        椅子        多于        他的        头 ,        和        进展        在        脚尖  
他站起身，将椅子举过头顶，踮起脚尖向前走。 )

[tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv] ['kɜːtənz] , [wer] [hiː; hi][stændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃer]    [reɪzd] [æz; əz]  
to right of curtains , where he stands with the chair raised as  
到        正确的        的        窗帘 ,        在哪里        他        站立        和        这        椅子        提高        作为  
在窗帘右侧，他站在那里，椅子被举了起来。 )

[ðoʊ]    [tuː; tə] [straɪk] .  
though to strike .  
尽管        到        罢工 .

虽然要发动攻击。

[ˈhæri]    [pɔɪnts] [rɪˈvɔːlvər] [æt; ət] ['kɜːtənz] .  
HARRY points revolver at curtains .  
哈利        积分        左轮手枪        在        窗帘 .

哈利用左轮手枪指着窗帘。

[ˈrɛdi]    [ˈɪfts]    [ðə; ði][ˈlæntərn][tuː; tə][hɪz; ɪz][left][hænd][ænd; ənd] , [ˈstændɪŋ] [klaʊz][tuː; tə]  
REDDY shifts the lantern to his left hand and , standing close to  
雷迪        轮班        这        灯笼        到        他的        左边        手        和 ,        常设        关闭        到  
雷迪把灯笼换到左手，然后站在.....附近

[ˈhæri]    , [ˈɔːlsəʊ] [pɔɪnts] [ə; eɪ] [rɪˈvɔːlvər] .  
HARRY , also points a revolver .  
哈利 ,        还        积分        一个        左轮手枪 .

哈里也掏出了一把左轮手枪。

[ˈæliːs]    [əˈpiːrɪz]    [bɪˈtwiːn]    [ˈkɜːtənz] .  
**ALICE** **appears** **between** **curtains** .  
爱丽丝    出现    之间    窗帘    :

爱丽丝出现在帘幕之间。

[ʃiː, ʃi][ɪz]    [drest]    [æz; əz]    [bɪˈfɔːr]    ,    [ænd; ənd][ɪn]  
**She is dressed** **as** **before** , **and** **in**  
她    是    穿着    作为    前    ,    和    在

她穿着和以前一样的衣服, 而且.....

[hɜːr; həʀ] [left] [hænd]    [ˈkæriːz]    [ðə; ði] [ˈkænd(ə)] ,    [waɪ]    [ðə; ði]    [ˈfɔːrfɪŋɡər]    [ʌv; əv] [hɜːr; həʀ]    [raɪt]  
**her** **left hand** **carries** **the** **candle** , **while** **the** **forefinger** **of** **her** **right**  
她    左边    手    携带    这    蜡烛    ,    尽管    这    食指    的    她    正确的

她左手拿着蜡烛, 右手的食指.....

[hænd][ɪz] [held]    [ˈwɔːnɪŋli]    [tuː; tə] [hɜːr; həʀ] [lɪps] .  
**hand is held** **warningly** **to** **her** **lips** .  
手    是    握住    警告    到    她    嘴唇 :

一只手警告性地放在她的嘴唇上。

[fɔːr; fəʀ] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʃiː, ʃi]    [ˈpɔːzɪz]    ,    [ɪn]  
**For** **an** **instant** **she** **pauses** , **in**  
为了    一个    立即的    她    停顿    ,    在

她停顿了一下,

[ðə; ði]    [rɪŋ]    [ʌv; əv]    [laɪt]    [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈlæntərn] .    )  
**the** **ring** **of** **light** **from** **the** **lantern** .    )  
这    戒指    的    光    从    这    灯笼    .    )

灯笼发出的光环。) )

[ˈæliːs]    :  
**ALICE**    :  
爱丽丝    :

爱丽丝:

(    [ˈwɪspərɪŋ]    )  
( **Whispering** )  
(    耳语    )

(耳语)

[hʌʃ]    !    [dəʊnt]    [meɪk]    [ə; eɪ]    [nɔɪz]    .  
**Hush ! Don't make** **a** **noise** .  
嘘    !    不    制作    一个    噪音    :

嘘! 别出声。

[dəʊnt]    [meɪk]    [ə; eɪ]    [nɔɪz]    ,    [pliːz]    .  
**Don't make** **a** **noise** , **please** .  
不    制作    一个    噪音    ,    请    :

请不要出声。

(    [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ]    [lɔːŋ]    [pɔːz]    .    )  
( **There is a long** **pause** . )  
(    那里    是    一个    长的    暂停    .    )

(一阵长久的沉默。)

[ˈredɪ]    :  
**REDDY**    :  
雷迪    :

雷迪:

[wel]    ,    [aɪl]    [biː; bi]    [hʌŋ]    !  
**Well , I'll** **be** **hung** !  
出色地 , 患病的    是    悬挂    !

我的天哪!

[ˈælis] :  
ALICE :  
爱丽丝 :

爱丽丝:

( [tu:; tə] [ˈrɛdi] )  
( To REDDY )  
( 到 雷迪 )

(致 REDDY)

[pli:z] [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] .  
Please don't make a noise .  
请 不 制作 一个 噪音 :

请不要发出噪音。

[hætʃ] :  
HATCH :  
孵化 :

孵化:

( [ɪn][ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [ˈwɪspər] )  
( in a threatening whisper )  
( 在 一个 威胁 耳语 )

(带着威胁的低语)

[dəunt][ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] .  
Don't YOU make a noise .  
不 你 制作 一个 噪音 :

你别出声。

[ˈælis] :  
ALICE :  
爱丽丝 :

爱丽丝:

[aɪ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] .  
I don't mean to .  
我 不 意思是 到 :

我不是那个意思。

[maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz] [əˈsli:p] [ˌʌpˈsterz] [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ˈveri] [ɪl] .  
My mother is asleep upstairs and she is very ill .  
我的 母亲 是 睡着了 楼上 和 她 是 非常 患病的 :

我母亲在楼上睡觉，她病得很重。

[ænd; ʌnd][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [weɪk] [hɜ:r; həɹ] — [ænd; ʌnd][aɪ][dəunt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [weɪk]  
And I don't want to wake her — and I don't want you to wake  
和 我 不 想 到 唤醒 她 — 和 我 不 想 你 到 唤醒  
[hɜ:r; həɹ] ,  
her ,  
她 ,

我不想吵醒她——我也不想让你吵醒她。

[ˈi:ðər] .  
either .  
任何一个 :

任何一个。

[ˈrɛdi] :  
REDDY :  
雷迪 :

雷迪:

[wel] , [aɪl] [bi:; bi] [hʌŋ] !  
**Well , I'll be hung !**  
出色地 , 患病的 是 悬挂 !

我的天哪！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《文明小姐》：独幕喜剧(Miss Civilization A Comedy in One Act)

## 第2/3页

[hætʃ] :  
HATCH :  
孵化 :

孵化:

( ['æŋgrəli] )  
( Angrily )  
( 愤怒地 )

(愤怒地)

[hu:] [els] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?  
Who else is in this house ?  
WHO 别的 是 在 这 房子 ?

屋里还有谁?

['ælis] :  
ALICE :  
爱丽丝 :

爱丽丝:

[noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] ['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'sli:p] .  
No one but mother and the maid servants , and they're asleep .  
不 一 但 母亲 和 这 女佣 仆人 , 和 它们是 睡着了 .

除了母亲和女佣之外，家里没有其他人，而且她们都睡着了。

[ju:; jʊ]  
You  
你

你

[wʊk][,em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [ju:d] [goʊ] [wɪ'dəʊt] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] ['mʌðər] .  
woke me , and I hoped you'd go without disturbing mother .  
觉醒 我 , 和 我 希望 你会 去 没有 令人不安 母亲 .

你把我吵醒了，我希望你不要打扰到妈妈就走。

[bʌt; bət] [wen]  
But when  
但 什么时候

但是当

[ju:; jʊ]['stɑ:rtɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd][aɪ'd] ['betər] [kʌm] [daʊn]  
you started in making a night of it , I decided I'd better come down  
你 开始 在 制作 一个 夜晚 的 它 , 我 决定 ID 更好的 来 向下

你一开始想玩个通宵，我觉得我最好还是下来吧。

[ænd; ənd][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .  
and ask you to be as quiet as possible .  
和 问 你 到 是 作为 安静的 作为 可能的 .

并要求你尽量保持安静。

[maɪ] ['mʌðər] [ɪz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l]  
My mother is not at all  
我的 母亲 是 不是 在 全部

我母亲一点也不.....

[wel] .  
**well** .  
出色地 .

出色地。

( [teɪks] [sɪ'gɑːr][bɑːks]ɔːf] ['teɪbl] . )  
( **Takes cigar box off table** . )  
( 需要 雪茄 盒子 离开 桌子 . )

(从桌上拿起雪茄盒。)

[ɪk'skjuːs][em 'iː] , [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [rɔːŋ] [sɪ'gɑːrz] .  
**Excuse me , you've got the wrong cigars** .  
原谅 我 , 你已经 得到 这 错误的 雪茄 .

不好意思，你拿错雪茄了。

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði][sɪ'gɑːrz]  
**Those are the cigars**  
那些 是 这 雪茄

那是雪茄。

[ˈfɑːðər] [kiːps] [fɑːr; fər][hɪz; ɪz] [frendz] .  
**father keeps for his friends** .  
父亲 保持 为了 他的 朋友们 .

父亲把东西留给了他的朋友们。

[ðoʊz] [hiː; hi][ˈsmoʊks][hiː; hi][ˈhaɪdz][ˈoʊvər] [hɪr] .  
**Those he smokes he hides over here** .  
那些 他 烟雾 他 隐藏 超过 这里 .

他把抽的烟藏在这边。

( [ˈpleɪsɪz][bɑːks][ɑːn] [bəˈfeɪ] [ænd; ənd] [teɪks] [aʊt][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər][bɑːks] , [wɪð; wɪθ] [ paː'tɪʃənz ]  
( **Places box on buffet and takes out a larger box , with partitions**  
( 地点 盒子 在 自助餐 和 需要 出去 一个 更大的 盒子 , 和 分区

(将盒子放在自助餐台上，然后拿出一个更大的盒子，里面有隔板)

[fɑːr; fər][sɪ'gɑːrz] , [mætʃɪz] , [ænd; ənd] [sɪgə'rets] .  
**for cigars , matches , and cigarettes** .  
为了 雪茄 , 比赛 , 和 香烟 .

适用于雪茄、火柴和香烟。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvz] [əˈbaʊt] , ['rɛdi]  
**As she moves about , REDDY**  
作为 她 移动 关于 , 雷迪

当她走动时，雷迪

[kiːps] [hɜːr; hər] [wel] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlæntərn] . )  
**keeps her well in the light of the lantern** . )  
保持 她 出色地 在 这 光 的 这 灯笼 . )

灯笼的光芒让她安然无恙。)

[traɪ] [ðoʊz] .  
**Try those** .  
尝试 那些 .

试试这些。

[aɪm][əˈfreɪd] [juːv] [ə; eɪ][ˈveri] [pʊr] ['sʌpər] .  
**I'm afraid you've a very poor supper** .  
我是 害怕的 你已经 一个 非常 贫穷的 晚餐 .

恐怕你的晚餐很差劲。

[wen] ['fɑːðər][ɪz]  
**When father is**  
什么时候 父亲 是

当父亲是

[ə'weɪ] , [wiː; wi][hæv; həv] [sʌt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fæməli] .  
**away , we have such a small family .**  
离开 , 我们 有 这样的 一个 小的 家庭 .

我们家人口很少，离家在外。

[aɪ][kɑːnt] [siː] [wʌt] [juːv] — [wʊd]  
**I can't see what you've — would**  
我 不能 看 什么 你已经 — 会

我看不出你有什么——会

[juː; jʊ][maɪnd] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [laɪt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [aɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt]  
**you mind taking that light out of my eyes , and pointing it at that**  
你 头脑 采取 那 光 出去 的 我的 眼睛 , 和 指向 它 在 那

你介意把那束光从我眼前移开，然后照向那里吗？

[treɪ] ?  
**tray ?**  
托盘 ?

托盘？

[hætʃ] :  
**HATCH :**  
孵化 :

孵化：

( ['fɑːrpli] )  
**( sharply )**  
( 尖锐地 )

(尖锐地)

[dəʊnt][juː; jʊ][duː][aɪ 'tiː] .  
**Don't you do it .**  
不 你 做 它 .

你别这么做。

[kiːp] [ðə; ði][ɡʌn][ɑːn][hɜːr; hər] .  
**Keep the gun on her .**  
保持 这 枪 在 她 .

用枪指着她。

[ˈæliːs] :  
**ALICE :**  
爱丽丝 :

爱丽丝：

[oʊ] , [aɪ][dəʊnt][maɪnd][hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði][ɡʌn][æt; ət][em 'iː] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]  
**Oh , I don't mind his pointing the gun at me , so long as he does not**  
哦 , 我 不 头脑 他的 指向 这 枪 在 我 , 所以 长的 作为 他 做 不是

哦，我不介意他用枪指着我，只要他不.....

[pɔɪnt] [ðæt] [laɪt] [æt; ət][em 'iː] .  
**point that light at me .**  
观点 那 光 在 我 .

请把那束光照向我。

[ɪts] [moʊst] — [ɪm'bærəsɪŋ] .  
**It's most — embarrassing .**  
它是 最多 — 尴尬的 .

真是太尴尬了。

( ['stɜːrnlɪ] . )  
**( Sternly . )**  
( 严厉地 . )

(严肃地)

[tɜ:rn][,aɪ 'ti:] [daʊn] [ðer; ðər] , [pli:z] .  
**Turn it down there , please .**  
转动 它 向下 那里 , 请 .

请把音量调小点。

( [ˈrɛdi] [lets] [laɪt] [fɔ:l][ɑ:n] [treɪ] . )  
( **REDDY lets light fall on tray .** )  
( 雷迪 让我们 光 落下 在 托盘 . )

(REDDY 让光线照射在托盘上。)

[waɪ] , [ðæts] [ˈkʊkɪŋ] [ˈferi] [ju:v] [gɑ:t] .  
**Why , that's cooking sherry you've got .**  
为什么 , 那就是 烹饪 雪利酒 你已经 得到 .

瞧，你这可是烹饪用雪利酒啊。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [drɪŋk] [ðæt] !  
**You can't drink THAT !**  
你 不能 喝 那 !

你不能喝那个！

[let]  
**Let**  
让

让

[,em 'i:] [get][ju:; jʊ][sʌm; səm] [ˈwɪski] .  
**me get you some whiskey .**  
我 得到 你 一些 威士忌酒 .

我给你弄点威士忌。

[ˈrɛdi] :  
**REDDY** :  
雷迪 :

雷迪：

( [ˈkʌvərɪŋ] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ˈlæntərn] )  
( **covering her with lantern** )  
( 覆盖 她 和 灯笼 )

(用灯笼盖住她)

[noʊ] , [ju:; jʊ][dəʊnt] .  
**No , you don't .**  
不 , 你 不 .

不，你不需要。

[ðæts] [nɑ:t] [ˈwɪski] .  
**That's not whiskey .**  
那就是 不是 威士忌酒 .

那不是威士忌。

[ɪts] [ˈbenzi:n] .  
**It's benzine .**  
它是 苯 .

那是苯。

[ˈæli:s] :  
**ALICE** :  
爱丽丝 :

爱丽丝：

[ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðæt] [ˈbenzi:n] [ˈbɑ:t(ə)l][ɪz][ðer; ðər] [stɪl] ?  
**You don't mean to say that that benzine bottle is there STILL ?**  
你 不 意思是 到 说 那 那 苯 瓶子 是 那里 仍然 ?

你的意思是说，那个汽油瓶还在那里吗？

[aɪ] **I** 我

[tuːld][dʒeɪn][tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] .

**told Jane to take it away** .

讲述 简 到 拿 它 离开 .

我

让简把它拿走。

[ˈrɛdi] : **REDDY** : 雷迪 :

雷迪:

( [ˈdraɪli] )

**( dryly )**

( 干巴巴地 )

(干巴巴地)

[wel] , [dʒeɪn] [ˈdɪdnt] [duː][aɪ 'ti:] .

**Well , Jane didn't do it** .

出色地 , 简 没有 做 它 .

简并没有做这件事。

[ˈælis] : **ALICE** : 爱丽丝 :

爱丽丝:

[naʊ] , [ˈɪznt] [ðæt] [dʒʌst] [laɪk] [dʒeɪn] ?

**Now , isn't that just like Jane ?**

现在 , 不是 那 只是 喜欢 简 ?

这不就是简的风格吗？

[aɪ][tuːld][hɜːr; həɹ][aɪ 'ti:] [maɪt] [set][ˈfaɪər][tuː; tə]

**I told her it might set fire to**

我 讲述 她 它 可能 放 火 到

我告诉她这可能会引起火灾。

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][bɜːrn][juː 'es][ə'laɪv] .

**the house and burn us alive** .

这 房子 和 烧伤 我们 活 .

把房子炸开，然后把我们活活烧死。

[ˈrɛdi] : **REDDY** : 雷迪 :

雷迪:

[aɪ 'ti:] [ˈnɪrli] [ bəːnd ] [em 'i:][ə'laɪv] .

**It nearly burned me alive** .

它 几乎 烧伤 我 活 .

它差点把我活活烧死。

[ˈælis] : **ALICE** : 爱丽丝 :

爱丽丝:

[aɪm][soʊ] [ˈsɑːri] .

**I'm so sorry** .

我是 所以 对不起 .

我很抱歉。

( [teɪks] [frʌm; frəm] [bə'feɪ] [ə; eɪ] [treɪ] ['hoʊldɪŋ] ['wɪski] ['bɑ:t(ə)l] , ['saɪfn] , [ænd; ənd] [θri:] )  
( **Takes from buffet a tray holding whiskey bottle , siphon , and three** )  
( 需要 从 自助餐 一个 托盘 保持 威士忌酒 瓶子 , 虹吸管 , 和 三 )  
(从自助餐台上取下一个托盘，上面放着威士忌酒瓶、虹吸管和三个

[ˈglæsɪz] . )  
**glasses** . )  
眼镜 . )  
( 眼镜。 )

[hɪr] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ][wa:nt] .  
**Here , this is what you want .**  
这里 , 这 是 什么 你 想 .  
( 这就是你想要的。 )

[bʌt; bət] , [pər'hæps][ju:; jʊ][dəunt][laɪk] [skɑ:tʃ] .  
**But , perhaps you don't like Scotch .**  
但 , 也许 你 不 喜欢 苏格兰威士忌 .  
( 但是，也许你不喜欢苏格兰威士忌。 )

[hætʃ] :  
**HATCH** :  
孵化 :  
( 孵化： )

[dəunt][ju:; jʊ] [tʌtʃ] [ðæt] , ['redi] .  
**Don't you touch that , Reddy .**  
不 你 触碰 那 , 雷迪 .  
( 别碰那个，雷迪。 )

( [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [tʃer] [æt; ət][left][ʌv; əv] ['teɪbl] . )  
( **Returns to chair at left of table .** )  
( 返回 到 椅子 在 左边 的 桌子 . )  
(回到桌子左侧的椅子上。)

['redi] :  
**REDDY** :  
雷迪 :  
( 雷迪： )

[waɪ] [nɑ:t] ?  
**Why not ?**  
为什么 不是 ?  
( 为什么呢？ )

['æli:s] :  
**ALICE** :  
爱丽丝 :  
( 爱丽丝： )

( [pɔ:z] ['wɪski] ['ɪntu:][ə; eɪ] [glæs] )  
( **pours whiskey into a glass** )  
( 倾倒 威士忌酒 进入 一个 玻璃 )  
(将威士忌倒入杯中)

[jes] ; [waɪ] [nɑ:t] ?  
**Yes ; why not ?**  
是的 ; 为什么 不是 ?  
( 是啊，为什么呢？ )

[ɪts] [nɑ:t] ['pɔɪzn] .  
**It's not poison .**  
它是 不是 毒 .  
( 它不是毒药。 )

[ðeəz; ðəz]   [ˈnʌθɪŋ]   [rɔːŋ]   [wɪð; wɪθ]   [ðɪs]  
There's nothing wrong with this  
有      没有什么      错误的      和      这

这没什么错。

[ˈbɑːt(ə)l] .  
bottle .  
瓶子 :

瓶子。

[ɪf]   [jʊə(r)]   [əˈfreɪd] ,   [aɪl]   [pruːv]   [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .  
If you're afraid , I'll prove it to you .  
如果    你是      害怕的    , 患病的    证明      它      到      你      :

如果你害怕，我会证明给你看。

[dʒʌst][tuː; tə]   [ʃoʊ]   [juː; jʊ]  
Just to show you  
只是      到      展示      你

只是想给你看看。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ]   [treɪs]   [ʌv; əv][hɑːrd]   [ˈfiːlɪŋz]   .  
there's not a trace of hard feelings .  
有      不是    一个      痕迹      的      难的      情怀      :

彼此之间没有丝毫芥蒂。

(   [drɪŋks]   [ænd; ənd]   [kɒfs]   [ˈvaɪələntli] . )  
( Drinks and coughs violently . )  
(    饮料              和              咳嗽              暴力              : )

(喝水后剧烈咳嗽。)

[ˈredi]   :  
REDDY   :  
雷迪      :

雷迪：

(    [ˌsɪmpəˈθetɪkli]    )  
( sympathetically )  
(              同情地              )

(同情地)

[ʃiːz]   [gɑːt][ðə; ði]   [ˈbenziːn]   [ˈbɑːt(ə)l] ,   [tuː] .  
SHE'S got the benzine bottle , too .  
她是    得到      这      苯              瓶子      ,    也      :

她也有汽油瓶。

[ˈælis]   :  
ALICE   :  
爱丽丝      :

爱丽丝：

[noʊ] .   [aɪm][nɑːt][kwaɪt]   [juːst]   [tuː; tə]   [ðæt] .  
No . I'm not quite used to that .  
不      :    我是    不是      相当    用过的      到      那      :

不，我还不习惯。

(   [tuː; tə]   [ˈhæri]    )  
( To HARRY )  
(    到              哈利              )

(对哈利说)

[ɪkˈskjuːs][em ˈiː] ,   [bʌt; bət]   [ɑːnt]   [juː; jʊ]   [ˈgetɪŋ]   [ˈtaɪərd][ˈhoʊldɪŋ]   [ðæt]   [bɪɡ][ˈpɪst(ə)l] ?  
Excuse me , but aren't you getting tired holding that big pistol ?  
原谅      我      ,      但      不是      你      获得      疲劳的      保持      那      大的      手枪      ?

不好意思，你拿着那把大手枪不累吗？

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [pʊt][,aɪ 'tiː] [daʊn] [naʊ] , [ænd; ənd][help][,em 'iː] [sɜːrv] [ðɪs]  
**Don't you think you might put it down now , and help me serve this**  
不 你 思考 你 可能 放 它 向下 现在 , 和 帮助 我 服务 这  
你不觉得现在应该把它放下, 帮我把这个端上来吗?

[ˈsʌpər] ?  
**supper ?**  
晚餐 ?

晚餐?

( [ˈhæri] [dʌz] [nɑːt] [muːv] . )  
**( HARRY does not move . )**  
( 哈利 做 不是 移动 . )

(哈利一动不动。)

[noʊ] ? [wel] , [ðen] , [let][ðə; ði] ['kʌlərd] ['dʒent(ə)lmən][help][,em 'iː] .  
**No ? Well , then , let the colored gentleman help me .**  
不 ? 出色地 , 然后 , 让 这 有色 绅士 帮助 我 .

不行? 那好吧, 就让这位黑人先生来帮我吧。

( [ˈhæri] [ænd; ənd] ['redi] [wiːl] ['fɑːrpli] , [iːtʃ] ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] . )  
**( HARRY and REDDY wheel sharply , each pointing his revolver . )**  
( 哈利 和 雷迪 车轮 尖锐地 , 每个 指向 他的 左轮手枪 . )

(哈里和雷迪猛地转身, 各自举起左轮手枪。)

['redi] :  
**REDDY :**  
雷迪 :

雷迪:

['kʌlərd] [mæn] ! [wer] ?  
**Colored man ! Where ?**  
有色 男人 ! 在哪里 ?

黑人! 在哪儿?

[ˈhæri] :  
**HARRY :**  
哈利 :

哈利:

['kʌlərd] [mæn] !  
**Colored man !**  
有色 男人 !

黑人!

[ɪts] [ə; eɪ][træp] !  
**It's a trap !**  
它是 一个 陷阱 !

这是个陷阱!

( [ˈsiːɪŋ] [noʊ][wʌn] , [ðeɪ] [tɜːrn] . )  
**( Seeing no one , they turn . )**  
( 看到 不 一 , 他们 转动 . )

(见没人, 他们转过身。)

[ˈæliːs] :  
**ALICE :**  
爱丽丝 :

爱丽丝:

( [tuː; tə] ['redi] )  
**( to REDDY )**  
( 到 雷迪 )

(对 REDDY 说)

[oʊ] , [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] .  
**Oh , pardon me** .  
哦 , 赦免 我 .

哦，对不起。

[ɑːnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈkʌlərd] [ˈpɜːrs(ə)n] ?  
**Aren't you a colored person** ?  
不是 你 一个 有色 人 ?

你不是有色人种吗？

[ˈrɛdi] :  
**REDDY** :  
雷迪 :

雷迪：

[ˌem ˈiː] ! [ˈkʌlərd] ?  
**Me ! Colored** ?  
我 ! 有色 ?

我！有色人种？

[juː; jʊ][ˈnevər] [siː] [ə; eɪ] [ˈkʌlərd] [mæn][wɪð; wɪθ] [her] [laɪk] [ðæt] , [dɪd]  
**You never see a colored man with hair like that , did**  
你 绝不 看 一个 有色 男人 和 头发 喜欢 那 , 做过

你从来没见过哪个黑人留着那样的头发，对吧？

[juː; jʊ] ?  
**you** ?  
你 ?

你？

( [pɔɪnts] [ˈlæntərn][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] . )  
( **Points lantern at his head** . )  
( 积分 灯笼 在 他的 头 . )

（用灯笼指着自己的头。）

[ðɪs] [ˈɪznt][maɪ][ˈriːəl] [feɪs] , [ˈleɪdi] .  
**This isn't my real face , lady** .  
这 不是 我的 真实的 脸 , 女士 .

女士，这不是我的真面目。

[waɪ] , [aʊt][ʌv; əv] [ˈɑːfɪs] [ˈaʊərz] , [aɪv] [ə; eɪ]  
**Why , out of office hours , I've a**  
为什么 , 出去 的 办公室 小时 , 我已经 一个

为什么，在办公时间之外，我有一个

[kəmˈplekʃ(ə)n][laɪk] [kriːm] [ænd; ænd][ˈroʊzɪz] .  
**complexion like cream and roses** .  
肤色 喜欢 奶油 和 玫瑰 .

肤色如奶油和玫瑰般柔滑。

( [ɪnˈdɪgnəntli] . )  
( **Indignantly** . )  
( 愤慨地 . )

（愤慨地）

[ˈkʌlərd] [mæn] !  
**Colored man** !  
有色 男人 !

黑人！

[ˈæɪlɪs] :  
**ALICE** :  
爱丽丝 :

爱丽丝：

[aɪ][bɛɡ][jʊər; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [siː] [ˈveri] [wel] .  
I beg your pardon , but I can't see very well .  
我 求 你的 赦免 , 但 我 不能 看 非常 出色地 .  
对不起, 我看不清楚。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː]  
Don't you think it  
不 你 思考 它  
你不这么认为吗?

[wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [laɪt] ?  
would be more cheerful if we had a little more light ?  
会 是 更多的 快乐 如果 我们 有 一个 小的 更多的 光 ?  
如果光线再亮一些, 我们会不会更开心?

[hætʃ] :  
HATCH :  
孵化 :  
孵化:

[noʊ] !  
No !  
不 !  
不!

( [tuː; tə] [ˈrɛdi] . )  
( To REDDY . )  
( 到 雷迪 . )  
(致雷迪。)

[draːp] [ðæt] .  
Drop that .  
降低 那 :  
别说了。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] .  
We've got to go .  
我们已经 得到 到 去 :  
我们得走了。

( [tuː; tə] [ˈælɪs] . )  
( To ALICE . )  
( 到 爱丽丝 . )  
(致爱丽丝。)

[ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][goʊ] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [fɪks] [juː; jʊ] .  
And before we go , I've got to fix you .  
和 前 我们 去 , 我已经 得到 到 使固定 你 :  
在我们走之前, 我得先把你修好。

[ˈælɪs] :  
ALICE :  
爱丽丝 :  
爱丽丝:

[fɪks] [ˌem ˈiː] — [haʊ] " [fɪks] " [ˌem ˈiː] ?  
Fix me — how " fix " me ?  
使固定 我 — 如何 " 使固定 " 我 ?  
治好我——如何“治好”我?

[hætʃ] :  
HATCH :  
孵化 :  
孵化:

[aɪm] ['sɔ:ri] , [mis] , [bʌt; bət] [its] [jɔr; jər] [oʊn] [fɔ:lt] .  
**I'm sorry , Miss , but it's your own fault .**  
我是 对不起 , 错过 , 但 它是 你的 自己的 过错 .

对不起, 小姐, 但这都是你咎由自取。

[ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][traɪd]  
**You shouldn't have tried**  
你 不应该 有 尝试

你不该尝试的。

[tu:; tə] [si:] [ju: 'es] .  
**to see us .**  
到 看 我们 .

来看我们。

[naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] , [brɪfɔ:r] [wi:; wi] [li:v] , [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə][taɪ][ju:; jʊ]  
**Now that you HAVE , before we leave , I've got to tie you**  
现在 那 你 有 , 前 我们 离开 , 我已经 得到 到 领带 你

既然你已经有了, 在我们离开之前, 我得把你绑起来。

[tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] — [ænd; ənd] [gæg] [ju:; jʊ] .  
**to a chair — and gag you .**  
到 一个 椅子 — 和 插科打诨 你 .

把你绑在椅子上, 堵住你的嘴。

[ˈælɪs] :  
**ALICE :**  
爱丽丝 :

爱丽丝:

[oʊ] , [ˈri:əli] — [ɔ:l][ʌv; əv] [ðæt] ?  
**Oh , really — all of that ?**  
哦 , 真的 — 全部 的 那 ?

哦, 真的吗——所有这些?

[hætʃ] :  
**HATCH :**  
孵化 :

孵化:

[aɪ][kɑ:nt][hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌn'tɪl][wi:; wi][get] [wel] [ə'weɪ] .  
**I can't have you raising the neighborhood until we get well away .**  
我 不能 有 你 提高 这 邻里 直到 我们 得到 出色地 离开 .

在我们彻底离开之前, 我不能让你继续在附近闹事。

[ˈælɪs] :  
**ALICE :**  
爱丽丝 :

爱丽丝:

[aɪ] [si:] .  
**I see .**  
我 看 .

我懂了。

[bʌt; bət] — [ˈgægd] — [aɪl] [lʊk] [soʊ] [ˈfu:lɪʃ] .  
**But — gagged — I'll look so foolish .**  
但 — 嘴被堵住, 嘴巴被堵住。 — 患病的 看 所以 愚蠢 .

但是——被堵住嘴——我会显得很愚蠢。

[ˈredɪ] :  
**REDDY :**  
雷迪 :

雷迪:

[wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['hɜ:ri] .  
**Well , there's no hurry .**  
出色地 , 有 不 匆忙 .

别着急。

[wi:; wi][wəʊnt][get] [wel] [ə'wei] [ʌn'tɪ] [aɪv] [hæd; həd]  
**We won't get well away until I've had**  
我们 惯于 得到 出色地 离开 直到 我已经 有

在我拥有之前，我们无法顺利离开。

['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .  
**something to eat .**  
某物 到 吃 .

吃点东西。

['æli:s] :  
**ALICE** :  
爱丽丝 :

爱丽丝：

[kwaɪt] [raɪt] .  
**Quite right .**  
相当 正确的 .

完全正确。

( [tu:; tə] [hæt] . )  
( **To Hatch .** )  
( 到 孵化 . )

(孵化。)

[ju:; jʊ][kæn; kən][taɪ][em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ['leɪtər] , ['mɪstər] . — — .  
**You can tie me in a chair later , Mr . — — :**  
你 能 领带 我 在 一个 椅子 之后 , 先生 : — — :

先生，您待会儿可以把我绑在椅子上。

[bʌt; bət] [naʊ]  
**But now**  
但 现在

但现在

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][jʊr; jər]['hoʊstəs] .  
**you must remember that I am your hostess .**  
你 必须 记住 那 我 是 你的 女主人 .

请记住，我是你们的女主人。

( [tu:; tə] ['redi] . )  
( **To REDDY .** )  
( 到 雷迪 . )

(致雷迪。)

[ju:l] [faɪnd] [pleɪts] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] , [pli:z] .  
**You'll find plates in the pantry , please :**  
你会 寻找 盘子 在 这 食品储藏室 , 请 .

盘子在食品储藏室里。

['redi] :  
**REDDY** :  
雷迪 :

雷迪：

[oʊ] , [aɪ][dəʊnt][ju:z][ðem; ðəm] [θɪŋz] .  
**Oh , I don't use them things .**  
哦 , 我 不 使用 他们 事物 .

哦，我不使用那些东西。

[ˈæləs] ː  
**ALICE** ː  
爱丽丝 ː

爱丽丝ː

[ju:l] [ju:z] " [ðem; ðəm] [θɪŋz] " [wen] [juː; jʊ] [i:t] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .  
**You'll use " them things " when you eat with me .**  
你会 使用 " 他们 事物 " 什么时候 你 吃 和 我 ː  
你跟我一起吃饭的时候就要用到“那些东西”。

[goʊ] , [duː][æz; əz][aɪ] [tel]  
**Go , do as I tell**  
去 , 做 作为 我 告诉

去，照我说的做。

[juː; jʊ] , [pli:z] .  
**you , please** ː  
你 , 请 ː

请你。

( [ˈrɛdi] [ˈeksɪts] . . )  
**( REDDY exits . . )**  
( 雷迪 出口 . . )

(雷迪下线.....)

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [pʊt] [əˈweɪ] [ðæt] [ˈsɪli] [ɡʌn][ænd; ənd][help][hɪm; ɪm] .  
**And you — put away that silly gun and help him .**  
和 你 — 放 离开 那 愚蠢的 枪 和 帮助 他 ː  
还有你——放下那把愚蠢的枪，去帮他。

[hætʃ] ː  
**HATCH** ː  
孵化 ː

孵化ː

[steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .  
**Stay where you are .**  
停留 在哪里 你 是 ː

待在原地别动。

[ˈhæri] ː  
**HARRY** ː  
哈利 ː

哈利ː

[oʊ] , [wʊts] [ðə; ði] [rʌʃ] , [ˈɡʌvərnər] ?  
**Oh , what's the rush , governor ?**  
哦 , 是什么 这 匆忙 , 州长 ː

州长，您急什么呢？

[ʃiː; ji][kɑːnt][hɜːrt][ˈnoʊbəːdi] .  
**She can't hurt nobody .**  
她 不能 伤害 无人 ː

她不会伤害任何人。

[ænd; ənd][aɪm]  
**And I'm**  
和 我是

而我是

[nɪr] [stɑːrvd] , [tuː] .  
**near starved , too .**  
靠近 饥饿 , 也 ː

也几乎饿死了。

( [ˈeksɪt][ˈɪntuː] [ˈpæntri] . )  
( **Exit into pantry** . )  
( 出口 进入 食品储藏室 . )

(进入食品储藏室。)

[hætʃ] :  
**HATCH** :  
孵化 :

孵化:

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ləst] [taɪm][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][aʊt] .  
**This is the last time I take YOU out** .  
这 是 这 最后的 时间 我 拿 你 出去 .

这是我最后一次带你出去。

[ˈæləs] :  
**ALICE** :  
爱丽丝 :

爱丽丝:

( [əˈreɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [fuːd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] )  
( **arranging the food upon the table** )  
( 安排 这 食物 之上 这 桌子 )

(将食物摆放在桌上)

[naʊ] , [waɪ] [ɑːr; əɹ][juː; jʊ][soʊ] ['piːvɪ] [tuː; tə]['evrɪbəːdi; 'evrɪbʌdi] ?  
**Now , why are you so peevish to everybody ?**  
现在 , 为什么 是 你 所以 易怒的 到 大家 ?

你为什么对每个人都这么爱发脾气？

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][biː; bi]  
**Why don't you be**  
为什么 不 你 是

你为什么不.....

[ˈsoʊʃəb(ə)l] , [ænd; ɛnd] [teɪk] [sʌm; səm] ['sʌpər] ?  
**sociable , and take some supper ?**  
善于交际的 , 和 拿 一些 晚餐 ?

健谈，一起吃晚饭好吗？

( [glɑːnsɪz] [æt; ət] ['saɪdbɔːrd] . )  
( **Glances at sideboard** . )  
( 眼神 在 餐边柜 . )

(瞥了一眼餐具柜。)

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] ['evriθɪŋ] [els] .  
**You seem to have taken everything else** .  
你 似乎 到 有 已采取 一切 别的 .

你似乎把其他东西都拿走了。

[oʊ] , [ðæt] [ri'maɪndz][,em 'iː] .  
**Oh , that reminds me** .  
哦 , 那 提醒 我 .

哦，这让我想起来。

[wʊd] [juː; jʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['loʊnɪŋ] [,em 'iː][əˈbaʊt] — [fɔːr] , [sɪks] — [əˈbaʊt][sɪks][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]  
**Would you object to loaning me about — four , six — about six of our**  
会 你 目的 到 贷款 我 关于 — 四 , 六 — 关于 六 的 我们的

你介意借给我大约——四，六——大约六个我们的

[naɪvz] [ænd; ɛnd] [fɔːks] ?  
**knives and forks ?**  
刀具 和 叉子 ?

刀叉？

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌpər] .  
Just for the supper .  
只是 为了 这 晚餐 .

只是为了晚餐。

[aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][kæn; kən] ['bɔːrəʊ]  
I suppose we can borrow  
我 认为 我们 能 借

我想我们可以借用

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbəz] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .  
from the neighbors for breakfast .  
从 这 邻居 为了 早餐 .

向邻居们讨早餐。

[ən'les] [juːv] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn]  
Unless you've been calling on  
除非 你已经 到过 呼叫 在

除非你一直在呼吁

[ðə; ði] ['neɪbəz] , [tuː] .  
the neighbors , too .  
这 邻居 , 也 .

邻居们也是。

[hætʃ] :  
HATCH :  
孵化 :

孵化:

[oʊ] , ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ]['leɪdi] .  
Oh , anything to oblige a lady .  
哦 , 任何事物 到 必须 一个 女士 .

哦，我什么都愿意做，只为博得女士的欢心。

( ['θreɪnɪŋli] . )  
( Threateningly . )  
( 威胁地 . )

(威胁地)

[bʌt; bət][noʊ] [trɪks] , [naʊ] !  
But no tricks , now !  
但 不 技巧 , 现在 !

但现在可没有花招了！

['æliːs] :  
ALICE :  
爱丽丝 :

爱丽丝:

[oʊ] , [aɪ][kɑːnt] ['prɑːmɪs] [ðæt] , [bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['maɪtənt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [maɪ]  
Oh , I can't promise that , because I mightn't be able to keep my  
哦 , 我 不能 承诺 那 , 因为 我 可能不会 是 有能力的 到 保持 我的

哦，我不能保证，因为我可能无法保住我的

['prɑːmɪs] .  
promise .  
承诺 .

承诺。

( [hætʃ] [brɪŋz] ['sɪlvər] [naɪvz] [ænd; ɪnd] [fɔːks] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæg] . )  
( HATCH brings silver knives and forks from the bag . )  
( 孵化 带来 银 刀具 和 叉子 从 这 包 . )

(HATCH 从包里拿出银质刀叉。)

[hætʃ] :  
**HATCH** :  
孵化 :

孵化：

[aɪl] [rɪsk] [ɔ:l][ðə; ði] [trɪks] [ju:; jʊ] [noʊ] .  
**I'll risk all the tricks you know** .  
患病的 风险 全部 这 技巧 你 知道 :

我会冒险使出你所知道的所有招数。

[ˈnoʊbəːdiːz, ˈnoʊbədiːz][gɑ:t] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv]  
**Nobody's got much the better of**  
没有人 得到 很多 这 更好的 的

没有人占上风

[,em 'i:][ɪn][ðə; ði][ləst] ['twenti] ['jɪrz] .  
**me in the last twenty years** .  
我 在 这 最后的 二十 年 :

过去二十年里的我。

['ælis] :  
**ALICE** :  
爱丽丝 :

爱丽丝：

[hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ə; eɪ]['bɜ:rglər] ['twenti] ['jɪrz] ?  
**Have you been a burglar twenty years ?**  
有 你 到过 一个 窃贼 二十 年 ?

你当了二十年窃贼吗？

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'ɡʌn] ['veri]  
**You must have begun very**  
你 必须 有 开始 非常

你一定很早就开始了。

[jʌŋ] .  
**young** .  
年轻的 :

年轻的。

[aɪ][kɑ:nt] [si:] [jɔr; jər] [feɪs] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [seɪ][ju:; jʊ]  
**I can't see your face very well , but I shouldn't say you**  
我 不能 看 你的 脸 非常 出色地 , 但 我 不应该 说 你

我看不清你的脸，但我不能说你

[wɜ:r; wər] — ['oʊvər]['fɔ:rti] .  
**were — over forty** .  
是 — 超过 四十 :

超过四十岁。

[du:] [teɪk] [ðæt] [mæsk][ɔ:f] .  
**Do take that mask off** .  
做 拿 那 面具 离开 :

请把口罩摘下来。

[,aɪ 'ti:] [lʊks] [soʊ] — [ʌn'soʊjəbl] .  
**It looks so — unsociable** .  
它 看起来 所以 — 不善交际 :

它看起来很不合群。

[dəʊnt][bi:; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][,em 'i:] .  
**Don't be afraid of me** .  
不 是 害怕的 的 我 :

不要害怕我。

[aɪv] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['ʃɑ:kɪŋ] ['meməri] [fɔ:r; fər][ˈfeɪsɪz] .  
**I've a perfectly shocking memory for faces .**  
我已经 一个 完美 令人震惊 记忆 为了 面孔 .

我的记脸能力简直惊人。

[naʊ] , [aɪm] [ʊr] [ðæt] [ˈʌndər] [ðæt] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈterɪfaɪŋ] [ɪkˈstɪəriər]  
**Now , I'm sure that under that unbecoming and terrifying exterior**  
现在 , 我是 当然 那 在下面 那 不体面 和 恐怖 外部的

现在，我确信在那副丑陋可怕的外表下，隐藏着什么。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈhaɪdɪŋ][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [ˈfɑ:ðərli] ['kaʊntənəns] .  
**you are hiding a kind and fatherly countenance .**  
你 是 隐藏 一个 种类 和 父爱 面容 .

你隐藏着一张慈祥和蔼的脸庞。

[,eɪˈem][aɪ] [raɪt] ?  
**Am I right ?**  
是 我 正确的 ?

我说的对吗？

( [lɑ:fs] . )  
**( Laughs . )**  
( 笑声 . )

(笑)

[waɪ] [du:; jʊ] [wer] [aɪˈti:] ?  
**Why do you wear it ?**  
为什么 做 你 穿 它 ?

你为什么戴它？

[hætʃ] :  
**HATCH** :  
孵化 :

孵化：

( ['rʌfli] )  
**( roughly )**  
( 大致 )

(大致)

[tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [feɪs] [wɔ:rm] .  
**To keep my face warm .**  
到 保持 我的 脸 温暖的 .

为了保持脸部温暖。

[ˈæli:s] :  
**ALICE** :  
爱丽丝 :

爱丽丝：

[oʊ] , [ˈpɑ:rd(ə)n][,emˈi:] , [maɪ] [mɪsˈteɪk] .  
**Oh , pardon me , my mistake .**  
哦 , 赦免 我 , 我的 错误 .

哦，对不起，我的错。

( [ə; eɪ][ˌloʊkəˈmoʊtɪv] ['wɪs(ə)l] [ɪz] [hɜ:rd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .  
**( A locomotive whistle is heard at a distance .**  
( 一个 机车 哨 是 听到 在 一个 距离 .

远处传来火车汽笛声。

[ˈæli:s] ['lɪsnz]  
**ALICE listens**  
爱丽丝 听着

爱丽丝倾听

[ˈiːgərli] .  
**eagerly** .  
急切地 .

欣然接受。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [daɪz] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [rɪˈpiːtɪd] , [hɜːr; hər] [feɪs]  
**As the whistle dies away and is not repeated , her face**  
作为 这 哨 死亡 离开 和 是 不是 重复 , 她 脸  
哨声渐渐消失，不再响起，她的脸

[ʃoʊz] [hɜːr; hər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] . )  
**shows her disappointment . )**  
演出 她 失望 . )  
(表现出她的失望。)

[hætʃ] :  
**HATCH** :  
孵化 :

孵化:

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?  
**What was that ?**  
什么 曾是 那 ?

那是什么？

[ðeəz; ðəz][noʊ] [treɪnz] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] .  
**There's no trains this time of night .**  
有 不 火车 这 时间 的 夜晚 .  
夜深人静，没有火车了。

[ˈæliːs] :  
**ALICE** :  
爱丽丝 :

爱丽丝:

( [ˈspiːkɪŋ] [ˈpɑːrtli][tuː; tə][hɜːrˈself] )  
( **speaking partly to herself** )  
( 请讲 部分 到 她自己 )

(半自言自语)

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freɪt] [treɪn] , [ˈɡoʊɪŋ][ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] .  
**It was a freight train , going the other way .**  
它 曾是 一个 货运 火车 , 去 这 其他 方式 .  
那是一列反方向行驶的货运列车。

[hætʃ] :  
**HATCH** :  
孵化 :

孵化:

( [səˈspɪʃəsli] )  
( **suspiciously** )  
( 可疑地 )

(可疑地)

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] ?  
**The other way ?**  
这 其他 方式 ?

另一种方式呢？

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] [frʌm; frəm] [wer] ?  
**The other way from where ?**  
这 其他 方式 从 在哪里 ?  
从哪里反方向？

[ˈæliːs] :  
**ALICE** :  
爱丽丝 :

爱丽丝：

[frʌm; frəm] [wer] [aɪ ˈtiː][ˈstɑːrtɪd] .  
**From where it started** .  
从 在哪里 它 开始 :

从它开始的地方。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]  
**Do you know , I've always wanted to meet a**  
做 你 知道 , 我已经 总是 通缉 到 见面 一个

你知道吗，我一直想见见一个

[ˈbɜːrɡlər] .  
**burglar** .  
窃贼 :

窃贼。

[bʌt; bət] [ɪts] [soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] .  
**But it's so difficult** .  
但 它是 所以 难的 :

但这太难了。

[ðeɪ] [goʊ][aʊt][soʊ][ˈseldəm] .  
**They go out so seldom** .  
他们 去 出去 所以 很少 :

他们很少出门。

[hætʃ] :  
**HATCH** :  
孵化 :

孵化：

[jes] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈraɪv] [soʊ] [leɪt] .  
**Yes , and they arrive so late** .  
是的 , 和 他们 到达 所以 晚的 :

是的，而且他们到得特别晚。

[ˈæliːs] :  
**ALICE** :  
爱丽丝 :

爱丽丝：

( [ˈlæfɪŋli] )  
( **laughingly** )  
( 笑着 )

(笑着)

[naʊ] , [ðæts] [mʌtʃ] [ˈbetər] .  
**Now , that's much better** .  
现在 , 那就是 很多 更好的 :

这样好多了。

[ɪts] [soʊ][naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]  
**It's so nice of you to have a sense of**  
它是 所以 好的 的 你 到 有 一个 感觉 的

你真好，有这种感觉。

[ˈhjuːmər] .  
**humor** .  
幽默 :

幽默。

[waɪl] [jʊə(r)] [ðer; ðər] , [dʒʌst][kloʊz] [ðoʊz] [blaɪndz] , [pli:z] , [soʊ]  
While you're there , just close those blinds , please , so  
尽管 你是 那里 , 只是 关闭 那些 百叶窗 , 请 , 所以

你既然在那儿，就请把百叶窗拉上吧。

[ðæt][ðə; ði] ['nebəz] [kɑ:nt] [si:] [wʌt] ['skændələs] ['aʊərz][wi:; wi] [ki:p] .  
that the neighbors can't see what scandalous hours we keep .  
那 这 邻居 不能 看 什么 丑闻 小时 我们 保持 .

邻居们看不到我们作息时间有多么不合时宜。

[ænd; ɐnd]  
And  
和

和

[ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [laɪt] .  
then you can make a light .  
然后 你 能 制作 一个 光 .

然后你就可以点亮它了。

[ðɪs] [ɪz] [mʌtʃ] [tu:] ['glu:mi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sʌpər]  
This is much too gloomy for a supper  
这 是 很多 也 阴沉 为了 一个 晚餐

这晚餐气氛太阴沉了。

[ˈpɑ:rti] .  
party .  
派对 .

派对。

[hætʃ] :  
HATCH :  
孵化 :

孵化:

( ['kloʊzɪŋ] ['ʃʌtər] )  
( closing shutters )  
( 结束 百叶窗 )

(关上百叶窗)

[jes] , [ɪf] [ðoʊz] [wɜ:r; wər] [ʃʌt] [ˌaɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi][ˈseɪfər] .  
Yes , if those were shut it might be safer .  
是的 , 如果 那些 是 关闭 它 可能 是 更安全 .

是的，如果那些地方都关闭了，可能会更安全。

( [hi:; hi][kləʊzɪz] ['ʃʌtər] [ænd; ɐnd][tɜ:rnz][ɑ:n][ðə; ði] [tu:] [rɪˈlektɹɪk] [laɪts] .  
( He closes shutters and turns on the two electric lights .  
( 他 关闭 百叶窗 和 转弯 在 这 二 电的 灯 .

(他关上百叶窗，打开两盏电灯。)

[ˈrɛdi]  
REDDY  
雷迪

雷迪

[ænd; ɐnd] ['hæri] ['entər] , ['kæriɪŋ] [ˈpleɪts] . )  
and HARRY enter , carrying plates . )  
和 哈利 进入 , 携带 盘子 . )

哈利端着盘子走了进来。)

['hæri] :  
HARRY :  
哈利 :

哈利:

[wiː; wi] [ɑːnt] ['regjələ(r)] ['weɪtəz] , [mɪs] , [bʌt; bət][wiː; wi] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['prɪti] [gʊd] [fɔːr; fər]  
We aren't regular waiters , miss , but we think we're pretty good for  
我们 不是 常规的 服务员 , 错过 , 但 我们 思考 是 漂亮的 好的 为了  
小姐, 我们不是正规的服务员, 但我们觉得我们做得相当不错。

[ˈæmə,tʃəːz, 'æmə,tʃəːz] .  
amateurs :  
业余爱好者 :

业余人士。

[ˈrɛdi] :  
REDDY :  
雷迪 :

雷迪:

[wiː; wi] ['hævnt] [fər'gɔːt] ['nʌθɪŋ] .  
We haven't forgot nothing .  
我们 还没有 忘了 没有什么 :

我们什么都没忘记。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ˈnæpkɪnz] . [hæv; həv][sʌm; səm][ˈnæpkɪnz] ?  
Not even napkins . Have some napkins ?  
不是 甚至 餐巾纸 : 有 一些 餐巾纸 ?

连餐巾纸都没有。你有餐巾纸吗?

( ['pleɪsɪz][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][ˈfoʊldɪd][ˈnæpkɪnz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['æɪlɪs] .  
( Places a pile of folded napkins in front of ALICE .  
( 地点 一个 桩 的 折叠 餐巾纸 在 正面 的 爱丽丝 :  
(把一叠折叠好的餐巾放在爱丽丝面前。)

[ðen] [sɪts][æt; ət]  
Then sits at  
然后 坐着 在

然后坐在

[hed] [ʌv; əv] ['teɪbl] , ['hæri] [tuː; tə] ['loʊər] [raɪt] [ʌv; əv] ['teɪbl] .  
head of table , HARRY to lower right of table .  
头 的 桌子 , 哈利 到 降低 正确的 的 桌子 :

桌子主位, HARRY 在桌子右下方。

['æɪlɪs] [muːvz] [hɜːr; hə(r)]  
ALICE moves her  
爱丽丝 移动 她

爱丽丝移动了她的

[tʃer] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] ['rɛdi] [ɑːn][hɜːr; hə(r)] [raɪt] .  
chair away from the table , but keeping REDDY on her right .  
椅子 离开 从 这 桌子 , 但 保持 雷迪 在 她 正确的 :

椅子要远离桌子, 但要让 REDDY 坐在她的右边。

[hætʃ]  
HATCH  
孵化

孵化

[sɪts] [stɪl] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn][hɜːr; hə(r)] [left] . )  
sits still further away from the table on her left . )  
坐着 仍然 更远 离开 从 这 桌子 在 她 左边 : )  
她坐在离桌子更远的地方, 在她左边。)

['æɪlɪs] :  
ALICE :  
爱丽丝 :

爱丽丝:

[θæŋks] . [pʊt][ðə; ði] [pleɪts] [daʊn] [ðer; ðər] .  
**Thanks . Put the plates down there .**  
谢谢 . 放 这 盘子 向下 那里 .

谢谢。把盘子放那儿。

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][help][ju:; jʊ][tu:; tə][sʌm; səm] —  
**And may I help you to some —**  
和 可能 我 帮助 你 到 一些 —

我可以帮您解决一些问题吗？

[ˈrɛdi] :  
**REDDY** :  
雷迪 :  
雷迪:

( [ˈteɪkɪŋ] [fu:d] [ɪn][ˈfɪŋgərz] )  
**( taking food in fingers )**  
( 采取 食物 在 手指 )

(用手指抓取食物)

[oʊ] , [wi:l] [help] [ɑ:r'selvz] .  
**Oh , we'll help ourselves .**  
哦 , 出色地 帮助 我们自己 .

哦，我们会自己想办法的。

[ˈæɪɪs] :  
**ALICE** :  
爱丽丝 :  
爱丽丝:

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [jʊə(r)] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['helpɪŋ] [jɔ:r'selvz] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?  
**Of course you're accustomed to helping yourselves , aren't you ?**  
的 课程 你是 习惯 到 帮助 你们自己 , 不是 你 ?

你们当然习惯于自助，不是吗？

( [tu:; tə] [hætʃ] . )  
**( To HATCH . )**  
( 到 孵化 . )

(孵化。)

[wəʊnt][ju:; jʊ][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ?  
**Won't you join them ?**  
惯于 你 加入 他们 ?

你愿意加入他们吗？

[hætʃ] :  
**HATCH** :  
孵化 :  
孵化:

[noʊ] .  
**No** .  
不 .

不。

( [θru:] [ðə; ði] [si:n] [wɪtʃ] [ˈfɑ:ləʊz] , [ˈrɛdi] [ænd; ənd] [ˈhæri] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [i:t]  
**( Through the scene which follows , REDDY and HARRY continue to eat**  
( 通过 这 场景 哪个 跟随 , 雷迪 和 哈利 继续 到 吃

(在接下来的场景中，雷迪和哈利继续吃东西)

[ænd; ənd][drɪŋk] [ˈhɑ:rtɪli] . )  
**and drink heartily . )**  
和 喝 衷心地 . )

尽情畅饮。)

[ˈæliːs] :  
**ALICE** :  
爱丽丝 :

爱丽丝:

[noʊ] ? [wel] , [ðen] , [waɪl] [ðeə(r)] [ˈhævɪŋ] [ˈsʌpər] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [waɪl] [tɔːk] .  
**No ? Well , then , while they're having supper , you and I will talk .**  
不 ? 出色地 , 然后 , 尽管 它们是 拥有 晚餐 , 你 和 我 将要 讲话 .  
不? 那好, 趁他们吃晚饭的时候, 你我聊聊。

[ɪf] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡæg] [ˌem ˈiː] [suːn] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [waɪl] [aɪ][kæn; kən] .  
**If you're going to gag me soon , I want to talk while I can .**  
如果 你是 去 到 插科打诨 我 很快 , 我 想 到 讲话 尽管 我 能 .  
如果你很快就要堵住我的嘴, 我想趁还能说话的时候多说几句。

( [ˈraɪzɪz][ænd; ənd][hændz][bɑːks][tuː; tə][hɪm; ɪm] . )  
**( Rises and hands box to him . )**  
( 上升 和 双手 盒子 到 他 . )  
(起身, 把盒子递给他。)

[hæv; həv][ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] ?  
**Have a cigar ?**  
有 一个 雪茄 ?  
来根雪茄吗?

[hætʃ] :  
**HATCH** :  
孵化 :

孵化:

( [ˈteɪks] [sɪˈɡɑːr] )  
**( takes cigar )**  
( 需要 雪茄 )  
(拿起雪茄)

[θæŋks] .  
**Thanks** .  
谢谢 .  
谢谢。

[ˈæliːs] :  
**ALICE** :  
爱丽丝 :

爱丽丝:

( [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hænd][ɑːn] [bæk] [ʌv; əv] [tʃer] )  
**( standing with hand on back of chair )**  
( 常设 和 手 在 后退 的 椅子 )  
(双手扶着椅背站立)

[naʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][sʌm; səm] [ˈkwestʃənz] .  
**Now , I want to ask you some questions .**  
现在 , 我 想 到 问 你 一些 问题 .  
现在, 我想问你几个问题。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [mæn] .  
**You are an intelligent man .**  
你 是 一个 聪明的 男人 .  
你是个聪明人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , [ɔːr][juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][dʒeɪl][fɔːr; fər]  
**Of course , you must be , or you couldn't have kept out of jail for**  
的 课程 , 你 必须 是 , 或者 你 不能 有 保留 出去 的 监狱 为了  
当然, 你肯定得是, 否则你不可能一直逍遥法外。

[ˈtwenti]   [ˈjɪrɪz]   .  
**twenty years**   .  
二十   年   .

二十年。

[ˈtuː; tə][get][ɑːn][ɪn][jɜː; jəː]   [ˈbɪznəs]   , [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi]  
**To get on in your business , a man must be**  
到   得到   在   在   你的   商业   ,   一个   男人   必须   是

要想在你的事业中取得成功，一个男人必须是

[ɪnˈtelɪdʒənt]   , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [nɜːrv]   , [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ]   .  
**intelligent , and he must have nerve , and courage** .  
聪明的   ,   和   他   必须   有   神经   ,   和   勇气   .

他很聪明，而且一定很有胆识和勇气。

[naʊ]   — [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]  
**Now — with those**  
现在   —   和   那些

现在——有了这些

[ˈkwɑːlətɪz]   , [waɪ]   , [meɪ] [aɪ][æsk] — [waɪ] [ɑːr; əɪ][juː; jʊ][soʊ][ˈstuːpɪd][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]  
**qualities , why , may I ask — why are you so stupid as to be a**  
品质   , 为什么 ,   可能   我   问   — 为什么   是   你   所以   愚蠢的   作为   到   是   一个

品质，请问——你为什么这么愚蠢，竟然会成为一个.....

[ˈbɜːrglər] ?  
**burglar ?**  
窃贼   ?

窃贼？

[ˈhæri]   :  
**HARRY** :  
哈利   :

哈利：

[ˈstuːpɪd] !  
**Stupid !**  
愚蠢的   !

愚蠢的！

[ˈrɛdi]   :  
**REDDY** :  
雷迪   :

雷迪：

[wel]   , [aɪ][laɪk] [ðæt] !  
**Well , I like that !**  
出色地 , 我   喜欢   那   !

嗯，我喜欢！

[hætʃ]   :  
**HATCH** :  
孵化   :

孵化：

[ˈstuːpɪd] ? [waɪ]   , [aɪ] [merk] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .  
**Stupid ? Why , I make a living at it** .  
愚蠢的   ? 为什么 , 我   制作   一个   活的   在   它   .

蠢？哼，我可是靠这个谋生的。

[ˈæliːs]   :  
**ALICE** :  
爱丽丝   :

爱丽丝：

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ?  
**How much of a living ?**  
如何 很多 的 一个 活的 ?

生活水平如何？

[hætʃ] :  
**HATCH** :  
孵化 :

孵化：

[ten] ['θaʊz(ə)nd][ə; eɪ] [jɪr] .  
**Ten thousand a year** .  
十 千 一个 年 :

年收入一万美元。

[ˈæləs] :  
**ALICE** :  
爱丽丝 :

爱丽丝：

[ten] ['θaʊz(ə)nd] — [wel] , [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [meɪd] ['fɪftɪ] ['θaʊz(ə)nd] .  
**Ten thousand — well , suppose you made FIFTY thousand** .  
十 千 — 出色地 , 认为 你 制成 五十 千 :

一万——好吧，假设你赚了五万。

[wʌt] [gʊd] [ɪz]  
**What good is**  
什么 好的 是

有什么好处？

['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd][fɔ:r; fər] [wʌn] [jɪr] , [ɪf] [tu:; tə][get][,aɪ 'ti:][ju:; jʊ][rɪsk]  
**even a hundred thousand for ONE year , if to get it you risk**  
甚至 一个 百 千 为了 一 年 , 如果 到 得到 它 你 风险

即使一年只花十万块，如果为了得到它而冒风险的话。

['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['prɪzn] [fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrz] ?  
**going to prison for twenty years ?**  
去 到 监狱 为了 二十 年 ?

坐牢二十年？

[ðæts] [nɑ:t]['sensəb(ə)l] .  
**That's not sensible** .  
那就是 不是 明智的 :

这不明智。

['mɪrli] [æz; əz]  
**Merely as**  
仅仅 作为

仅仅作作为

[ə; eɪ] ['bɪznəs] [ˌprɔ:pə'zɪ(ə)n] , [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][rɪsk][ju:; jʊ][du:][fɔ:r; fər][ten] ['θaʊz(ə)nd]  
**a business proposition , to take the risk you do for ten thousand**  
一个 商业 主张 , 到 拿 这 风险 你 做 为了 十 千

一项商业计划，承担你为一万英镑所承担的风险。

['dɔ:ləz, 'dɒləz][ɪz]['stʊ:pɪd] ['ɪznt] [,aɪ 'ti:] ?  
**dollars is stupid isn't it ?**  
美元 是 愚蠢的 不是 它 ?

美元真是愚蠢，不是吗？

[aɪ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd][ə; eɪ]['mænz] ['rɪskɪŋ]  
**I can understand a man's risking**  
我 能 理解 一个 男人的 冒险

我能理解一个人冒风险的做法。

[ˈtwenti]   [ˈjɪrɪz]   [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][sʌm; səm]   [θɪŋz]   — [ə; eɪ][mæn][laɪk]   [ˈpiːrɪ]   [ɔːr]  
**twenty years of his life for some things — a man like Peary or**  
二十   年   的   他的   生活   为了   一些   事物   一   一个   男人   喜欢   皮里   或者  
他生命中的二十年都奉献给了某些事——像皮里这样的人

[ˈdjuː(ː)ɪ] , [ɔːr][ˈsaːntuːs] - [duːˈmɑːnt] .  
**Dewey , or Santos - Dumont .**  
杜威   , 或者   桑托斯   -   杜蒙   .  
杜威，或桑托斯-杜蒙。

[ðeɪ]   [tʊk]   [bɪɡ][rɪks][fɔːr; fər][bɪɡ][ˈpraɪzɪz] .  
**They took big risks for big prizes .**  
他们   采取   大的   风险   为了   大的   奖品   .  
他们冒着巨大的风险去争取丰厚的回报。

[bʌt; bət]  
**But**  
但  
但

[ðeəz; ðəz][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][men][ɪn] [ðɪs]   [ˈkʌntri]   , [nɑːt][hæf][æz; əz][ˈklevər][æz; əz][juː; jʊ]  
**there's thousands of men in this country , not half as clever as you**  
有   数千   的   男人   在   这   国家   , 不是   一半   作为   聪明的   作为   你  
这个国家有成千上万的男人，聪明程度连你的一半都不到。

[ɑːr; ər] , [ˈɜːrniŋ]   [ten][ˈθaʊz(ə)nd][ə; eɪ]   [jɪr]   — [wɪˈðaʊt]   [ˈeni] [rɪsk][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]  
**are , earning ten thousand a year — without any risk of going to**  
是   ,   收入   十   千   一个   年   —   没有   任何   风险   的   去   到  
是每年赚取一万美元——而且没有任何风险

[dʒeɪl] .  
**jail** .  
监狱   .  
监狱。

[nʌn]   [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][əˈfreɪd][tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt][ɪn][ˈpʌblɪk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]  
**None of THEM is afraid to go out in public with his wife and**  
没有任何   的   他们   是   害怕的   到   去   出去   在   民众   和   他的   妻子   和  
他们中没有一个人害怕和妻子一起外出。

[ˈtʃɪldrən]   .   [ðeə(r)]   [nɑːt][əˈfreɪd][tuː; tə][æsk][ə; eɪ]   [pəˈliːsmən]   [wʌt]   [taɪm][,aɪ ˈtiː][ɪz] .  
**children . THEY'RE not afraid to ask a policeman what time it is .**  
孩子们   .   它们是   不是   害怕的   到   问   一个   警察   什么   时间   它   是   .  
孩子们。他们不怕问警察现在几点。

[ðeɪ]   [dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə]   [wer]   [blæk]   [ˈmæskz] , [nɔːr][ˈruːɪn][ðer; ðər]   [ˈbjuːtɪf(ə)l]  
**They don't have to wear black masks , nor ruin their beautiful**  
他们   不   有   到   穿   黑色的   面具   , 也不   废墟   他们的   美丽的  
他们不必戴黑色口罩，也不必破坏他们的美丽。

[kəmˈplekʃənz]   [wɪð; wɪθ][bɜːrnt][kɔːrk] .  
**complexions with burnt cork .**  
肤色   和   烧焦的   软木   .  
肤色如同烧焦的软木。

[ˈredɪ]   :  
**REDDY** :  
雷迪   :  
雷迪：

[ɑː] , [ɡoʊ][ɑːn] .  
**Ah , go on .**  
啊   ,   去   在   .  
啊，继续。

[ˈhuːd] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][dʒɑːb] ?  
**Who'd give ME a job ?**  
谁会 给 我 一个 工作 ？

谁会给我工作？

[ˈæliːs] :  
**ALICE** :  
爱丽丝 :

爱丽丝：

[huːm] [dɪd][juː; jʊ][ˈevər][æsk][fɔːr; fər][wʌn] ?  
**Whom did you ever ask for one ?**  
谁 做过 你 曾经 问 为了 一 ？

你曾经向谁要过一个？

[ˈrɛdi] :  
**REDDY** :  
雷迪 :

雷迪：

( [tuː; tə] [ˈhæri] )  
**( to HARRY )**  
( 到 哈利 )

(对哈利说)

[pæs] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [paɪ][laɪk] [ˈmʌðər] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] .  
**Pass me some more of that pie like mother used to make .**  
经过 我 一些 更多的 的 那 馅饼 喜欢 母亲 用过的 到 制作 .

再给我来点妈妈以前做的那种馅饼。

[hætʃ] :  
**HATCH** :  
孵化 :

孵化：

[jes] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [klaːks] [ænd; ænd] [ˈɔp,ki:pəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [brˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈkaʊntər]  
**Yes , there are clerks and shopkeepers working behind a counter**  
是的 , 那里 是 职员 和 店主 在职的 在后面 一个 柜台

是的，柜台后面有店员和店主在工作。

[ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz][ə; eɪ] [deɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt] [meɪk] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd][ə; eɪ] [jɪr] ,  
**twenty - four hours a day , but they don't make ten thousand a year ,**  
二十 - 四 小时 一个 天 , 但 他们 不 制作 十 千 一个 年 ,

他们一天工作24小时，但一年赚不到一万美元。

[ænd; ænd][noʊ][wʌn][ˈevər] [ˈhiːrz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**and no one ever hears of THEM .**  
和 不 一 曾经 听到 的 他们 .

从来没有人听说过他们。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [feɪm] [ɪn][ðer; ðər][dʒɑːb] .  
**There's no FAME in their job .**  
有 不 名声 在 他们的 工作 .

他们的工作没有名气可言。

[ˈæliːs] :  
**ALICE** :  
爱丽丝 :

爱丽丝：

[feɪm] !  
**Fame !**  
名声 !

名声！

[oʊ] , [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] .  
**Oh , how interesting** .  
哦 , 如何 有趣的 .

哦，真有趣。

[ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ] — [ə; eɪ] [sə'lebrəti] ?  
**Are you — a celebrity ?**  
是 你 — 一个 名人 ?

你是名人吗？

[hætʃ] :  
**HATCH** :  
孵化 :

孵化：

[aɪm][kwɑɪt][æz; əz] [wel] [noʊn] [æz; əz][aɪ] [ker] [tu:; tə][bi:; bi] .  
**I'm quite as well known as I care to be** .  
我是 相当 作为 出色地 已知 作为 我 关心 到 是 .

我的知名度已经达到了我想要的程度。

[naʊ] , [tə'mɑ:rou] , [ɔ:l][ðə; ði]  
**Now , tomorrow , all the**  
现在 , 明天 , 全部 这

现在，明天，所有

['pepəɾz] [wɪl] [bi:; bi] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] .  
**papers will be talking about this** .  
文件 将要 是 说 关于 这 .

报纸上将会讨论这个问题。

['ðerəl] [bi:; bi] ['kɑ:ləmz] [ə'baʊt][ju: 'es]  
**There'll be columns about us**  
将会 是 列 关于 我们

会有关于我们的专栏文章。

[θri:] .  
**three** .  
三 .

三。

[noʊ][wʌŋ] [wɪl] [noʊ] [wi:; wi][ɑ:r; əɾ][ðə; ði][wʌnz] [ðeə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] —  
**No one will know we are the ones they're talking about —**  
不 一 将要 知道 我们 是 这 一个 它们是 说 关于 —

没人会知道他们说的就是我们——

['redi] :  
**REDDY** :  
雷迪 :

雷迪：

[aɪ][hoʊp][nɑ:t] .  
**I hope not** .  
我 希望 不是 .

我希望不是这样。

[hætʃ] :  
**HATCH** :  
孵化 :

孵化：

[bʌt; bət][ðə; ði][men][ɪn]['aʊə; ɑ:r] [prə'feɪ(ə)n] [wɪl] [noʊ] .  
**But the men in our profession will know** .  
但 这 男人 在 我们的 职业 将要 知道 .

但我们这个行业的人都知道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] , " [ðæt]  
**And they'll say , " That**  
和 他们会 说 , " 那

他们会说，“那

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ni:t] [dʒɑ:b][ʌv; əv][soʊ] - [ænd; ənd] - ['soʊz] [ləst] [naɪt] .  
**was a neat job of So - and - so's last night .**  
曾是 一个 整洁的 工作 的 所以 - 和 - 所以也是最后的 夜晚 .

昨晚某某的工作做得非常出色。

" [ðæts] [feɪm] .  
" **That's fame .**  
" 那就是 名声 .

这就是名气。

[waɪ] ,  
**Why** ,  
为什么 ,

为什么，

[wi:v] [gɑ:t][ə; eɪ][ˌrepju'teɪ(ə)n][frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .  
**we've got a reputation from one end of this country to the other .**  
我们已经 得到 一个 名声 从 一 结尾 的 这 国家 到 这 其他 .

我们在全各地都享有盛誉。

['hæri] :  
**HARRY** :  
哈利 :

哈利：

[ðæts] [raɪt] !  
**That's right !**  
那就是 正确的 !

这是正确的！

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es][dʒʌst][æz; əz] [wel] [noʊn] [æz; əz] — ['mɪstər] —  
**There's some of us just as well known as — Mister —**  
有 一些 的 我们 只是 作为 出色地 已知 作为 — 先生 —

我们当中有些人 and —— 先生 —— 一样有名。

[ 'sa:ntu:s ] — [du:'mɑ:nt] .  
**Santos — Dumont .**  
桑托斯 — 杜蒙 .

桑托斯—杜蒙特。

['rɛdi] :  
**REDDY** :  
雷迪 :

雷迪：

[ænd; ənd][wi:; wi][flaɪ][dʒʌst][æz; əz] [haɪ] , [tu:] .  
**And we fly just as high , too .**  
和 我们 飞 只是 作为 高的 , 也 .

我们飞得也一样高。

['ælɪs] :  
**ALICE** :  
爱丽丝 :

爱丽丝：

( [tu:; tə] [hætʃ] )  
( **to HATCH** )  
( 到 孵化 )

(孵化)

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] — [aɪ] [sə'pəʊz] [jʊə(r)] [kwɑɪ][ə; eɪ] ['feɪməs] ['bɜːrglər] ?  
I suppose YOU — I suppose you're quite a FAMOUS burglar ?  
我 认为 你 — 我 认为 你是 相当 一个 著名的 窃贼 ？  
我猜你——我猜你是一位相当有名的窃贼？

[ˈrɛdi] :  
REDDY :  
雷迪 :  
雷迪：

[hɪm; ɪm] ?  
Him ?  
他 ？  
他？

[waɪ] , [ˈhiːz][æz; əz] [wel] [noʊn] [æz; əz] ['bɪli] [ðə; ði][kɪd] .  
Why , he's as well known as Billy the Kid .  
为什么 , 他是 作为 出色地 已知 作为 比利 这 孩子 .  
他可是和比利小子一样出名。

[ˈælis] :  
ALICE :  
爱丽丝 :  
爱丽丝：

['bɪli] [ðə; ði][kɪd] , [ˈriːəli] !  
Billy the kid , really !  
比利 这 孩子 , 真的 !  
真是比利小子！

[hiː; hi] [saʊndz] [soʊ] [ə'træktɪv] .  
He sounds SO attractive .  
他 声音 所以 吸引人的 .  
他听起来好有魅力。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] — [aɪ]  
But I'm afraid — I  
但 我是 害怕的 — 我  
但我害怕——我

[dəʊnt] [θɪŋk] — [ðæt][aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
don't think — that I ever heard of HIM .  
不 思考 — 那 我 曾经 听到 的 他 .  
别以为我曾经听说过他。

[ˈrɛdi] :  
REDDY :  
雷迪 :  
雷迪：

[ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['bɪli] [ðə; ði][kɪd] ?  
Never heard of Billy the Kid ?  
绝不 听到 的 比利 这 孩子 ？  
你没听说过比利小子吗？

[wʌt] [duː; juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?  
What do you think of that ?  
什么 做 你 思考 的 那 ？  
你觉得怎么样？

[hætʃ] :  
HATCH :  
孵化 :  
孵化：

[wel] , [ðen] , [aɪm][æz; əz] [wel] [noʊn] [æz; əz] " [breɪs] " ['fɪlɪps] , [ðə; ði] [mən'hætən]  
Well , then , I'm as well known as " Brace " Phillips , the Manhattan  
出色地 , 然后 , 我是 作为 出色地 已知 作为 " 支撑 " 菲利普斯 , 这 曼哈顿  
那好, 我跟曼哈顿的“布雷斯”菲利普斯一样出名了。

[bæŋk] ['rɑ:bər] .  
Bank robber .  
银行 强盗 :

银行劫匪。

['redi] :  
REDDY :  
雷迪 :

雷迪:

[ʃʊr] [hi; hi][ɪz] .  
SURE he is .  
当然 他 是 :

他肯定是。

[hætʃ] :  
HATCH :  
孵化 :

孵化:

[daʊnt] [tel] [em 'i:][ju:; jʊ] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?  
Don't tell me you never heard of him ?  
不 告诉 我 你 绝不 听到 的 他 ?

别告诉我你从没听说过他?

['ælɪs] :  
ALICE :  
爱丽丝 :

爱丽丝:

[aɪm][ə'freɪd][nɑ:t] .  
I'm afraid not .  
我是 害怕的 不是 :

恐怕不是。

[hætʃ] :  
HATCH :  
孵化 :

孵化:

[waɪ] , ['hi:z][ə; eɪ] [hed] - ['laɪnər] .  
Why , he's a head - liner .  
为什么 , 他是 一个 头 - 衬垫 :

为什么? 因为他是头条人物。

['hi:z] [æz; əz] [wel] [noʊn] [æz; əz] [dʒɔ:rdʒ] [poʊst] .  
He's as well known as George Post .  
他是 作为 出色地 已知 作为 乔治 邮政 :

他与乔治·波斯特一样出名。

['kɑ:pi]  
Coppy  
副本

副本

['færəl] ? ['bɪli] ['pɒtər] ?  
Farrell ? Billy Porter ?  
法雷尔 ? 比利 搬运工 ?

法雷尔? 比利·波特?

[ˈæliːs] :  
ALICE :  
爱丽丝 :

爱丽丝：

[ˈnoʊ] . [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .  
No . There you are .  
不 : 那里 你 是 :

不，你在那里。

[ˈnaʊ] , [juː; jʊ][kleɪm][ðer; ðər][ɪz] [feɪm] [ɪn] [ðɪs]  
Now , you claim there is fame in this  
现在 , 你 宣称 那里 是 名声 在 这

现在，你声称这其中蕴含着名声。

[prəˈfe(ə)n] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ][hæv; həv] [neɪmd] [faɪv] [men] [huː] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][,aɪˈtiː] ,  
profession , and you have named five men who are at the top of it ,  
职业 , 和 你 有 命名 五 男人 WHO 是 在 这 顶部 的 它 ,  
你是业内人士，你列举了五位业内顶尖人士。

[ænd; ʌnd] [aɪv] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
and I've never heard of one of them .  
和 我已经 绝不 听到 的 一 的 他们 :

我一个也没听说过。

[ænd; ʌnd][aɪ] [riːd] [ðə; ði][ˈpepərz] , [tuː] .  
And I read the papers , too .  
和 我 读 这 文件 , 也 :

我也看报纸。

[ˈrɛdi] :  
REDDY :  
雷迪 :

雷迪：

[wel] , [ðeəz; ðəz] [ˈʌðər] [ˈleɪdɪz] [huː] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][juːˈes] .  
Well , there's OTHER ladies who have heard of us .  
出色地 , 有 其他 女士们 WHO 有 听到 的 我们 :

嗯，还有其他女士听说过我们。

[ˈriːəl] [ˈleɪdɪz] .  
Real ladies .  
真实的 女士们 :

真正的淑女。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [maɪ][læst][bɪt][ɪn][dʒeɪl] , [aɪ][gɔːt][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [ˈletərz] [frʌm; frəm]  
When I was doing my last bit in jail , I got a thousand letters from  
什么时候 我 曾是 正在做 我的 最后的 少量 在 监狱 , 我 得到 一个 千 信件 从

我在监狱服刑的最后阶段，收到了一千封信。

[ˈleɪdɪz] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər][,emˈiː] [ˈfoʊtəgræf] , [ænd; ʌnd] [ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [,emˈiː] .  
ladies asking for me photograph , and offering to marry me .  
女士们 问 为了 我 照片 , 和 提供 到 结婚 我 :

女士们要求我拍照，并向我求婚。

[ˈæliːs] :  
ALICE :  
爱丽丝 :

爱丽丝：

[ˈriːəli] ?  
Really ?  
真的 ?

真的吗？

[wel] , [ðæt] ['oʊnli] [pru:vz] [ðæt] [men] — [æz; əz] ['hʌzbəndz] — [ɑ:r; ər] [mɔ:r]  
**Well , that only proves that men — AS HUSBANDS — are more**  
出色地 , 那 仅有的 证明 那 男人 — 作为 丈夫们 — 是 更多的  
这正好证明了男人——作为丈夫——更胜一筹。

[dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn][dʒeɪl][ðæn; ðən][aʊt] .  
**desirable in jail than out** .  
理想 在 监狱 比 出去 :  
待在监狱里比在外面好。

( [tu:; tə] [hætʃ] )  
**( To HATCH )**  
( 到 孵化 )  
( 孵化 )

[noʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] [pʊr] [laɪf] .  
**No , it's a poor life** .  
不 , 它是 一个 贫穷的 生活 :  
不, 那是一种贫困的生活。

[hætʃ] :  
**HATCH** :  
孵化 :  
孵化:

[ɪts] [ə; eɪ] [pʊr] [laɪf][ju:; jʊ][ˈpi:p(ə)l] [li:d] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu:; tə] ['wɜ:ri] [ju:; jʊ] .  
**It's a poor life you people lead with us to worry you** .  
它是 一个 贫穷的 生活 你 人们 带领 和 我们 到 担心 你 :  
你们过着如此悲惨的生活, 还要操心我们, 真是够了。

[ðeəz; ðəz]  
**There's**  
有  
有

[ˈsev(ə)nti] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ju: 'es] ,  
**seventy millions of you in the United States , and only a few of us** ,  
七十 百万 的 你 在 这 团结的 各州 , 和 仅有的 一个 很少 的 我们 ,  
美国有七千万人, 而我们只有少数人。

[ænd; ənd] [jet] [wi:; wi] [ki:p] [ju:; jʊ] [ˈgesɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .  
**and yet we keep you guessing all the year round** .  
和 然而 我们 保持 你 猜测 全部 这 年 圆形的 :  
但我们却让你一年到头都猜不到结果。

[waɪ] , [wɪə(r)][ðə; ði]  
**Why , we're the**  
为什么 , 是 这  
为什么, 我们是

[læst] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][æt; ət] [naɪt] [wen] [ju:; jʊ] [lɑ:k] [ðə; ði] [ dɔ:z ] , [wɪə(r)][ðə; ði]  
**last thing you think of at night when you lock the doors , we're the**  
最后的 事物 你 思考 的 在 夜晚 什么时候 你 锁 这 门 , 是 这  
晚上锁门时, 你最后想到的就是我们。

[fɜ:rst] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wen] [ju:; jʊ] [fi:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði]  
**first thing you think of in the morning when you feel for the**  
第一的 事物 你 思考 的 在 这 早晨 什么时候 你 感觉 为了 这  
早上醒来, 你第一反应是什么?

[ˈsɪlvər] [ˈbæskɪt] .  
**silver basket** .  
银 篮子 :  
银篮子。

[wɪə(r)] [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [ʌp] [ə'genst] ['sev(ə)nti] ['mɪljənz] .  
We're just a few up against seventy millions .  
是 只是 一个 很少 向上 反对 七十 百万 .

我们只是少数人，而对手是七千万人。

[aɪ]  
I  
我  
  
我

[tel] [juː; jʊ][ðeəz; ðəz] [feɪm] [ænd; ənd][bɪg] ['mʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ] [friː] [laɪf][ɪn][maɪ] ['bɪznəs] .  
tell you there's fame and big money and a free life in my business .  
告诉 你 有 名声 和 大的 钱 和 一个 自由的 生活 在 我的 商业 .

告诉你，我的行业能让你名利双收，过上自由自在的生活。

['æliːs] :  
ALICE :  
爱丽丝 :  
  
爱丽丝：

[jes] , [ɪts] [ə; eɪ] [friː] [laɪf] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][dʒeɪl] .  
Yes , it's a free life until you go to jail .  
是的 , 它是 一个 自由的 生活 直到 你 去 到 监狱 .

是的，在坐牢之前，你是自由自在的。

[ɪts] [ðɪs] [wei] .  
It's this way .  
它是 这 方式 :  
  
就是这样。

[jʊə(r)]  
You're  
你是  
  
你是

[ ba:'beəriənz ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] [kə'mju:nəti] —  
barbarians , and there's no place for you in a civilized community —  
野蛮人 , 和 有 不 地方 为了 你 在 一个 文明 社区 —

你们这些野蛮人，文明社会里没有你们的容身之地——

[ɪk'sept] [ɪn][dʒeɪl] .  
except in jail .  
除了 在 监狱 :  
  
除了在监狱里。

['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi][ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] .  
Everybody is working against you .  
大家 是 在职的 反对 你 .  
  
所有人都在与你作对。

['evri] ['sɪti][hæz; həz]  
Every city has  
每一个 城市 有  
  
每个城市都有

[ɪts] [pə'liːs] [fɔːrs] ; ['ɔːlmoʊst] ['evri] [haʊs] ['naʊədeɪz] [hæz; həz][ə; eɪ]['praɪvət]  
its police force ; almost every house nowadays has a private  
它是 警察 力量 ; 几乎 每一个 房子 如今 有 一个 私人的

它的警察部队；如今几乎每家每户都有私人

['wɑːtʃmən] .  
watchman .  
守望者 :  
  
守望者。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ][hjuː][ænd; ənd][krai][ˈæftər][juː; jʊ] , [ðer; ðər]

And if we want to raise a hue and cry after you , there  
和 如果 我们 想 到 增加 一个 色调 和 哭 后 你 , 那里

如果我们想对你大加指责，那就.....

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['njuːz,peɪpəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪgræf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪfoʊn]

are the newspapers , and the telegraph , and the telephone  
是 这 报纸 , 和 这 电报 , 和 这 电话

报纸、电报和电话

( [nɑːdz][æt; ət] ['telɪfoʊn] )

( nods at telephone )  
( 点头 在 电话 )

(对着电话点点头)

[ænd; ənd][ðə; ði]['keɪbəlz][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] —

and the cables all over the —  
和 这 电缆 全部 超过 这 —

还有遍布各处的电缆——

[hætʃ] :

HATCH :  
孵化 :

孵化:

( ['grɪmli] )

( Grimly )  
( 阴沉地 )

(神情严肃地)

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank you .  
感谢 你 .

谢谢。

[wʌn][ˈmoʊmənt] , [pliːz] .

One moment , please .  
— 片刻 , 请 .

请稍等片刻。

( [θroʊz] [ˈoʊpən][ˈoʊvərkoʊt] , ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][laɪnd][wɪð; wɪθ] ['bɜːrglər] -

( Throws open overcoat , showing that it is lined with burglars ' -  
( 投掷 打开 大衣 , 显示 那 它 是 衬里 和 窃贼 -

(敞开外套，露出里面衬有窃贼用的.....)

[ˈdʒɪmɪz] , ['tʃɪzəlz] , [ænd; ənd] ['ɔɡz̩] . . )

jimmies , chisels , and augers . . )  
吉米 , 凿子 , 和 螺旋钻 . . )

撬棍、凿子和钻头.....)

['æliːs] :

ALICE :  
爱丽丝 :

爱丽丝:

[maɪ] !

My !  
我的 !

我的!

[wʌt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [koʊt] .

What an interesting coat .  
什么 一个 有趣的 外套 .

这件外套真有意思。

[,aɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [tu:l] [tʃest] .  
**It looks like a tool chest .**  
它 看起来 喜欢 一个 工具 胸部 .

它看起来像个工具箱。

[dʒʌst]  
**Just**  
只是  
  
只是

[ðə; ði][kəʊt][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɔ:təməbi:l] [trɪp] .  
**the coat for an automobile trip .**  
这 外套 为了 一个 汽车 旅行 .

适合驾车旅行的外套。

[hætʃ] :  
**HATCH** :  
孵化 :  
  
孵化:

[ˈhæri] , [kʌt] [ðoʊz] [ˈtelɪfoʊn] [ˈwaɪəz, ˈwaɪrz] .  
**Harry , cut those telephone wires .**  
哈里 , 切 那些 电话 电线 .

哈利，把那些电话线剪断。

( [hændz] [bɑ:rbɪd] - [ˈwaɪər] [ˈkʌtər] [tu:; tə] [ˈhæri] .  
( **Hands barbed - wire cutter to HARRY .**  
( 手 带倒刺的 - 金属丝 刀具 到 哈利 ) .

(把铁丝剪递给哈利。)

[tu:; tə] [ˈæliːs] )  
**To ALICE** )  
到 爱丽丝 )  
  
致爱丽丝)

[θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [riˈmaɪndɪŋ] [,em ˈi:] .  
**Thank you for reminding me .**  
感谢 你 为了 提醒 我 .

谢谢你提醒我。

[ˈæliːs] :  
**ALICE** :  
爱丽丝 :  
  
爱丽丝:

[oʊ] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .  
**Oh , not at all .**  
哦 , 不是 在 全部 .  
  
哦，完全不是。

[ju:v] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [θæŋk] [,em ˈi:][fɔ:r; fər] .  
**You've nothing to thank me for .**  
你已经 没有什么 到 感谢 我 为了 .

你没什么好谢我的。

( [ˈhæri] [goʊz][tu:; tə] [ˈtelɪfoʊn] . [tu:; tə] [ˈhæri] )  
( **HARRY goes to telephone . To HARRY** )  
( 哈利 去 到 电话 : 到 哈利 )

(哈利走到电话旁。对哈利说)

[dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ˈdu:ɪŋ] [ðæt] .  
**Don't make a noise doing that .**  
不 制作 一个 噪音 正在做 那 .

做这件事的时候别发出声音。

[dəʊnt] [weɪk] [maɪ] ['mʌðər] .  
Don't wake my mother .  
不 唤醒 我的 母亲 .

别吵醒我妈妈。

( [tuː; tə] [hætʃ] )  
( To HATCH )  
( 到 孵化 )

(孵化)

[ʃiːz] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ɪl] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [weɪk] [hɜːr; hər] , [ɔːr] ['fraɪ(ə)n] [hɜːr; hər] ,  
She's nervous , and she's ill , and if you wake her , or frighten her ,  
她是 紧张的 , 和 她是 患病的 , 和 如果 你 唤醒 她 , 或者 吓唬 她 ,  
她很紧张, 而且生病了, 如果你吵醒她, 或者吓唬她,

[aɪl] [kiːp] [ðə; ði] [pə'liːs] ['æftər][juː; jʊ][ʌn'tɪl] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][ɪn][dʒeɪl] .  
I'll keep the police after you until every one of you is in jail .  
患病的 保持 这 警察 后 你 直到 每一个 一 的 你 是 在 监狱 .

我会一直让警察追捕你们, 直到你们所有人都被关进监狱。

[hætʃ] :  
HATCH :  
孵化 :

孵化:

[juː; jʊ][wəʊnt] [kiːp] ['æftər][juː 'es] ['veri] [fɑːr] [wen] [aɪv] [taɪd][juː; jʊ][ʌp] .  
You won't keep after us very far when I've tied you up .  
你 惯于 保持 后 我们 非常 远的 什么时候我已经 系 你 向上 .

我把你绑起来之后, 你就追不了我们太远了。

[brɪŋ] [em 'iː]  
Bring me  
带来 我

带我来

[ðoʊz] ['kɜːrt(ə)n][kɔːrdz] , ['hæri] .  
those curtain cords , Harry .  
那些 窗帘 绳索 , 哈里 .

哈利, 是那些窗帘绳。

['æliːs] :  
ALICE :  
爱丽丝 :

爱丽丝:

[oʊ] , ['riːəli] , [ðæts] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] .  
Oh , really , that's too ridiculous .  
哦 , 真的 , 那就是 也 荒谬的 .

哦, 真的吗? 这也太荒谬了。

( ['lɪsnz] [æprɪ'hensɪvli] )  
( Listens apprehensively )  
( 听着 忧心忡忡地 )

(忐忑地听着)

[hætʃ] :  
HATCH :  
孵化 :

孵化:

['sɔːri] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [bʌst] [ʌp][jʊr; jər] [stɪl] [ə'lɑːrm] , [bʌt; bət]['æftər][wiː; wi][goʊ] , [wiː; wi][kɑːnt]  
Sorry I had to bust up your still alarm , but after we go , we can't  
对不起 我 有 到 摔碎 向上 你的 仍然 警报 , 但 后 我们 去 , 我们 不能

抱歉我不得不打破你那台静止的警报器, 但我们走后就没办法了。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'li:s] .  
**have you chatting with the police** .  
有 你 聊天 和 这 警察 .

你跟警察聊过了吗？

[ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt][soʊ][ˈkaɪndli][ˈɡɪv(ə)n]  
**If you hadn't so kindly given**  
如果 你 之前没有 所以 亲切地 给定

如果你没有那么好心地给予

[em 'i:][ə; eɪ][tɪp] [ə'baʊt][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [ɔ:f] [ænd; ənd] [kli:n]  
**me a tip about the telephone , I might have gone off and clean**  
我 一个 提示 关于 这 电话 , 我 可能 有 已消失 离开 和 干净的

给我个关于电话的提示，我可能就去打扫了。

[fər'ɡɑ:t] [ðæt] .  
**forgot that** .  
忘了 那 .

我忘了这事了。

( ['hæri] [teɪks] ['kɜ:rt(ə)n][kɔ:rdz][frəm; frəm] ['wɪndəʊ] ['kɜ:tənz] . )  
( **HARRY takes curtain cords from window curtains** . )  
( 哈利 需要 窗帘 绳索 从 窗户 窗帘 . )

(哈利从窗帘上取下窗帘绳。)

['rɛdi] :  
**REDDY** :  
雷迪 :

雷迪：

[aɪm][ə'freɪd] ['prɪti] ['pɑ:li] [tɔ:kt] [tu:] [mʌtʃ] [ðæt] [taɪm] .  
**I'm afraid pretty polly talked too much that time** .  
我是 害怕的 漂亮的 波莉 谈话 也 很多 那 时间 .

恐怕漂亮波莉那次话太多了。

[wi:; wi] [eɪnt] [ɔ:l]  
**We ain't all**  
我们 不是 全部

我们并非全部

['stʊ:pɪd] .  
**stupid** .  
愚蠢的 .

愚蠢的。

['æɪlɪs] :  
**ALICE** :  
爱丽丝 :

爱丽丝：

[noʊ] , [soʊ][aɪ] [si:] , [soʊ][aɪ] [si:] .  
**No , so I see , so I see** .  
不 , 所以 我 看 , 所以 我 看 .

不，我明白了，我明白了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kɛrləs] [ʌv; əv][em 'i:] .  
**It was careless of me** .  
它 曾是 粗心 的 我 .

是我粗心大意。

[bʌt; bət][ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi][ju:; jʊ]  
**But everybody you**  
但 大家 你

但你们每个人

[kɔ:l][ə'pɑ:n][meɪ][nɑ:t][bi:; bi][soʊ][ˈkerləs] .  
**call upon may not be so careless** .  
称呼 之上 可能 不是 是 所以 粗心 :

打电话可能并不那么粗心。

[hætʃ] :  
**HATCH** :  
孵化 :

孵化:

[wel] , [aɪv] [wʌn] [aʊt][fɔ:r; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] .  
**Well , I've won out for twenty years** .  
出色地 , 我已经 韩元 出去 为了 二十 年 :

嗯，我已经赢了二十年了。

[aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn][dʒeɪl] .  
**I've never been in jail** .  
我已经 绝不 到过 在 监狱 :

我从未坐过牢。

[ˈælis] :  
**ALICE** :  
爱丽丝 :

爱丽丝:

[dəʊnt] [ˈwɜ:ri] .  
**Don't worry** .  
不 担心 :

不用担心。

[jʊə(r)] [jʌŋ] .  
**You're young** .  
你是 年轻的 :

你还年轻。

[aɪ][təʊld][ju:; jʊ][ju:; jʊ] [lʊkt] [jʌŋ] .  
**I told you you looked young** .  
我 讲述 你 你 看起来 年轻的 :

我早就说过你看上去很年轻。

# 《文明小姐》：独幕喜剧(Miss Civilization A Comedy in One Act)

## 第3/3页

[jʊər; jər]  
Your  
你的

你的

[taɪm][ɪz] ['kʌmɪŋ] .  
time is coming .  
时间 是 未来 .

时机已到。

[ɪn] [ði:z] [deɪz] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['bɜ:rglər] .  
In these days there's no room for burglars .  
在 这些 天 有 不 房间 为了 窃贼 .

如今，窃贼没有容身之地。

[ju:; jʊ]  
You  
你

你

[brɪ'bo:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][steɪdʒ] - ['kəʊtʃɪz] .  
belong to the days of stage - coaches .  
属于 到 这 天 的 阶段 - 教练 .

属于驿马车时代。

[jʊə(r)] [oʊld] - ['fæʃnd] [naʊ] .  
You're old - fashioned now .  
你是 老的 - 造型 现在 .

你现在思想老旧了。

[jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [faɪt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [ðæts] [wʌt] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]  
You're trying to fight civilization , that's what you're trying to  
你是 尝试 到 斗争 文明 , 那就是 什么 你是 尝试 到

你这是在对抗文明，你到底想干什么？

[du:] .  
do .  
做 .

做。

[ju:; jʊ] [meɪ] [ki:p] [ə'hed] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [reɪs] [aɪl] [bæk]  
You may keep ahead for a time , but in a long race I'll back  
你 可能 保持 前方 为了 一个 时间 , 但 在 一个 长的 种族 患病的 后退

你或许能暂时领先，但长远来看，我会落后。

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [tu:; tə][wɪn] .  
civilization to win .  
文明 到 赢 .

文明终将胜利。

[hætʃ] :  
HATCH :  
孵化 :

孵化：

[ɪz] [ðæt] [soʊ] ?  
Is that so ?  
是 那 所以 ?

是这样吗？

[wel] , [mɪs] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] , [ju:v] [hæd; həd][jʊr; jər][seɪ] , [ænd; ənd][aɪ]  
Well , Miss Civilization , you've had your say , and I  
出色地 , 错过 文明 , 你已经 有 你的 说 , 和 我

好了，文明小姐，您已经表达过您的看法了，而我

[hoʊp][ju:; jʊ] [fi:l] ['betər] .  
hope you feel better .  
希望 你 感觉 更好的 :

希望你感觉好些。

( [tu:; tə] ['hæri] )  
( To HARRY )  
( 到 哈利 )

(对哈利说)

[gɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] [sɪlk] ['mʌflər] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .  
Give me that silk muffler of yours .  
给 我 那 丝绸 围巾 的 你的 :

把你的丝绸围巾给我。

( [tu:; tə] ['æli:s] )  
( To ALICE )  
( 到 爱丽丝 )

(对爱丽丝说)

[ɪf] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][help][ju:; jʊ] , [ɪts] [gɑ:t][tu:; tə] ['hɜ:ri] .  
If civilization is going to help you , it's got to hurry .  
如果 文明 是 去 到 帮助 你 , 它是 得到 到 匆忙 :

如果文明要帮助你，就必须抓紧时间。

['æli:s] :  
ALICE :  
爱丽丝 :

爱丽丝：

[ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [gæg] [ˌem 'i:] ?  
You don't mean to say you really are going to gag me ?  
你 不 意思是 到 说 你 真的 是 去 到 插科打诨 我 ?

你不会真的要堵住我的嘴吧？

[hætʃ] :  
HATCH :  
孵化 :

孵化：

[aɪ][ˌeɪ 'em] .  
I am .  
我 是 :

我是。

['æli:s] :  
ALICE :  
爱丽丝 :

爱丽丝：

[maɪ] !  
My !  
我的 !

我的！

[bʌt; bət][aɪ][fæl; fəl] [lʊk] ['sɪli] .  
But I shall look silly .  
但 我 将 看 愚蠢的 .

但我会显得很傻。

( [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [raɪt] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnz] [æprɪ'hensɪvli] . )  
( With her face turned right she listens apprehensively . )  
( 和 她 脸 转向 正确的 她 听着 忧心忡忡地 . )  
(她侧着脸，不安地听着。)

[ˈhæri] :  
HARRY :  
哈利 :  
哈利:

( ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['kɜːrt(ə)n][kɔːrdz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['mʌflər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]  
( Coming down with curtain cords , and taking muffler from his  
( 未来 向下 和 窗帘 绳索 , 和 采取 围巾 从 他的  
(拉下窗帘绳，从他身上取下围巾)

[ˈpɑːkɪt] )  
pocket )  
口袋 )  
口袋)

[aɪv] [gɔːt][ðə; ði] [stʌf] [ɪn] [ðɪs] ['mʌflər] .  
I've got the stuff in this muffler .  
我已经 得到 这 东西 在 这 围巾 .

我把东西都放在这个消音器里了。

[hætʃ] :  
HATCH :  
孵化 :  
孵化:

[wel] , [gɪv] [em 'iː][ðæt] , [tuː] .  
Well , give me that , too .  
出色地 , 给 我 那 , 也 .

也给我这个。

( [ʃoʊz] [ɪn'saɪd][koʊt] ['pɑːkɪt] )  
( Shows inside coat pocket )  
( 演出 里面 外套 口袋 )

(显示外套内侧口袋)

[aɪl] [pʊt][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪf] .  
I'll put it in the safe .  
患病的 放 它 在 这 安全的 .

我会把它放进保险箱里。

( ['hæri] ['pleɪsɪz] ['mʌflər] [ɑːn] ['teɪbl] , [ɪk'spoʊzɪŋ]['dʒuːəlri] . )  
( HARRY places muffler on table , exposing jewelry . )  
( 哈利 地方 围巾 在 桌子 , 暴露 珠宝 . )

(哈利将围巾放在桌子上，露出首饰。)

[hætʃ] :  
HATCH :  
孵化 :  
孵化:

( [brɪ'ɡɪnz] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːrnəmənts] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .  
( begins placing the ornaments one at a time in his pocket .  
( 开始 放置 这 装饰品 一 在 一个 时间 在 他的 口袋 .

(开始将饰品一个接一个地放进口袋。)

|                                                                                                                                                                                                                                                             |  |                            |  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|----------------------------|--|
| [tuː; tə]<br><div><div><div>To</div><div>到</div></div></div>                                                                                                                                                                                                |  | 到                          |  |
| [ˈælis] . )<br><div><div><div>ALICE</div><div>爱丽丝</div></div></div>                                                                                                                                                                                         |  | 爱丽丝。)                      |  |
| [wʌt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] ?<br><div><div><div>What is it ?</div><div>什么 是 它 ？</div></div></div>                                                                                                                                                                  |  | 那是什么？                      |  |
| [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ?<br><div><div><div>What did you hear ?</div><div>什么 做过 你 听到 ？</div></div></div>                                                                                                                                                 |  | 你听到了什么？                    |  |
| [ˈælis] :<br><div><div><div>ALICE</div><div>爱丽丝</div></div></div>                                                                                                                                                                                           |  | 爱丽丝：                       |  |
| [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] .<br><div><div><div>I — I thought I heard my mother moving about .</div><div>我 — 我 想法 我 听到 我的 母亲 移动 关于 。</div></div></div>                                                                |  | 我.....我好像听到妈妈在走动。          |  |
| [hætʃ] :<br><div><div><div>HATCH</div><div>孵化</div></div></div>                                                                                                                                                                                             |  | 孵化：                        |  |
| [wel] , [ʃiːd] [ˈbetər] [nɔːt] [muːv] [əˈbaʊt] .<br><div><div><div>Well , she'd better not move about .</div><div>出色地 , 棚 更好的 不是 移动 关于 。</div></div></div>                                                                                                  |  | 她最好别乱动。                    |  |
| [ˈælis] :<br><div><div><div>ALICE</div><div>爱丽丝</div></div></div>                                                                                                                                                                                           |  | 爱丽丝：                       |  |
| ( [ˈfɜːsli] )<br><div><div><div>( Fiercely )</div><div>( 激烈地 )</div></div></div>                                                                                                                                                                            |  | (猛烈地)                      |  |
| [juːd] [ˈbetər] [nɔːt] [weɪk] [hɜːr; həɹ] .<br><div><div><div>You'd better not wake her .</div><div>你会 更好的 不是 唤醒 她 。</div></div></div>                                                                                                                      |  | 你最好别吵醒她。                   |  |
| ( [siːz] [ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] . )<br><div><div><div>( Sees the jewels . )</div><div>( 看到 这 珠宝 。</div></div></div>                                                                                                                                    |  | (看到珠宝。)                    |  |
| [oʊ] ! [ʊk] [æt; ət][ðə; ði] " [græft] , " [ɔːr][ɪz][,aɪ ˈtiː] " [swæg] ? " [wɪt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] ?<br><div><div><div>Oh ! Look at the " graft , " or is it " swag ? " Which is it ?</div><div>哦 ! 看 在 这 " 接枝 , " 或者是 它 " 纪念品 ？ " 哪个 是 它 ？</div></div></div> |  | 哦！瞧瞧这“嫁接”的，还是“炫耀”的？到底是哪个呢？ |  |

[hætʃ] ：  
**HATCH** ：  
孵化 ：

孵化：

( [tuː; tə] ['hæri] )  
( **To HARRY** )  
( 到 哈利 )

(对哈利说)

['kʌvə] [ɪm] [ʌp] ； ['kʌvə][,aɪ 'tiː][ʌp] .  
**Cover em up ; cover it up .**  
覆盖 呢 向上 ； 覆盖 它 向上 。

盖住他们；把事情掩盖起来。

( ['hæri] [traɪz][tuː; tə][haɪd][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [waɪl] [hiː; hi][ 'paːsɪz ][ə; eɪ]  
( **HARRY tries to hide the jewels with one hand , while he passes a**  
( 哈利 尝试 到 隐藏 这 珠宝 和 一 手 , 尽管 他 通过 一个

(哈利试图用一只手藏起珠宝，同时他经过.....)

['leɪdiːz] [waːtʃ] [tuː; tə] [hætʃ] . )  
**lady's watch to HATCH . )**  
女士的 手表 到 孵化 。

女士手表（HATCH）。

['hæri] ：  
**HARRY** ：  
哈利 ：

哈利：

( [tuː; tə] ['æliːs] )  
( **to ALICE** )  
( 到 爱丽丝 )

(对爱丽丝说)

[ðæts] [jʊr; jər] [waːtʃ] .  
**That's YOUR watch .**  
那就是 你的 手表 。

那是你的手表。

[aɪm] ['sɔːri] [,aɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][gʊv] .  
**I'm sorry it has to go .**  
我是 对不起 它 有 到 去 。

很抱歉，它必须被送走。

['æliːs] ：  
**ALICE** ：  
爱丽丝 ：

爱丽丝：

[aɪm][nɔːt] .  
**I'm not .**  
我是 不是 。

我不是。

[ɪts] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][,aɪ 'tiː]['evər][dɪd][gʊv] .  
**It's the first time it ever did go .**  
它是 这 第一的 时间 它 曾经 做过 去 。

这是它第一次运行。

[ænd; ɐnd] , [ʊv] , [θæŋk] [juː; jʊ]  
**And , oh , thank you**  
和 , 哦 , 感谢 你

哦，谢谢。

[fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [ðæt] [bɪɡ] [brʊtʃ] .  
**for taking that big brooch** .  
为了 采取 那 大的 胸针 .

因为你拿走了那枚大胸针。

[ɪts] [ə; eɪ] [ɡɪft] [ʌv; əv] [ˈfɑːðəz] , [soʊ] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə]  
**It's a gift of father's , so I had to**  
它是 一个 礼物 的 父亲的 , 所以 我 有 到

这是父亲送的礼物，所以我不得不.....

[wer] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ɪts] [soʊ] [ʌnbɪˈkʌmɪŋ] .  
**wear it , but it's so unbecoming** .  
穿 它 , 但 它是 所以 不体面 .

穿上它，但实在太不合适了。

( [ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnz] [ˈkoʊvəːrtli] . )  
**( She listens covertly . )**  
( 她 听着 隐蔽 . )

(她偷偷地听着。)

[hætʃ] :  
**HATCH** :  
孵化 :

孵化:

[pʊt] [jʊr; jər] [hæt] [ɑːn] [ðəm; ðəm] .  
**Put your hat on them** .  
放 你的 帽子 在 他们 .

把帽子戴在他们头上。

[ˈkʌvər] [ðəm; ðəm] [ʌp] .  
**Cover them up** .  
覆盖 他们 向上 .

把它们盖起来。

( [ˈhæri] [ˈpɑːrtli] [ˈkʌvərz] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hæt] .  
**( HARRY partly covers jewels with his hat .**  
( 哈利 部分 封面 珠宝 和 他的 帽子 .

(哈利用帽子遮住了部分珠宝。)

[hætʃ] [lɪfts] [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ˈnekləs] . )  
**HATCH lifts a diamond necklace** . )  
孵化 电梯 一个 钻石 项链 . )

哈奇拿起一条钻石项链。)

[ˈæliːs] :  
**ALICE** :  
爱丽丝 :

爱丽丝:

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈbɪznəs] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [peɪst] .  
**I suppose you know your own business — but THAT IS PASTE** .  
我 认为 你 知道 你的 自己的 商业 — 但 那 是 粘贴 .

我想你很清楚自己的职责——但那是浆糊。

[hætʃ] :  
**HATCH** :  
孵化 :

孵化:

[duː] [juː; jʊ] [waːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɡægd] [naʊ] ?  
**Do you want to be gagged NOW ?**  
做 你 想 到 是 嘴被堵住, 嘴巴被堵住。 现在 ?

你现在想被堵住嘴吗？

[ˈælis] ：  
**ALICE** ：  
爱丽丝 ：

爱丽丝：

[ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][waːnt] .  
**Pardon me , of course you know what you want .**  
赦免 我 , 的 课程 你 知道 什么 你 想 。

恕我直言，您当然知道自己想要什么。

( [ˈnoʊtɪsɪz] [əˈnʌðər] [ˈnekləs] . )  
**( Notices another necklace . )**  
( 通知 其他 项链 . )

(注意到另一条项链。)

[oʊ] , [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrənz] [ˈnekləs] ！  
**Oh , that Mrs . Warren's necklace ！**  
哦 , 那 太太 . 沃伦的 项链 ！

哦，那是沃伦太太的项链！

[soʊ][juː; jʊ] [kɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər] , [tuː] , [dɪd]  
**So you called on her , too , did**  
所以 你 称为 在 她 , 也 , 做过

所以你也给她打过电话，是吗？

[juː; jʊ] ? [ˈɪznt] [ʃiː; ʃɪ] [əˈtræktɪv] ！  
**you ? Isn't she attractive ！**  
你 ? 不是 她 吸引人的 ！

你？她难道不漂亮吗！

[ˈrɛdi] ：  
**REDDY** ：  
雷迪 ：

雷迪：

[wiː; wi] [ˈdɪdnt] [æsk][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
**We didn't ask for the lady of the house .**  
我们 没有 问 为了 这 女士 的 这 房子 。

我们并没有要求见女主人。

[ðeɪ] [eɪnt] [ˈɔːlweɪz][æz; əz]  
**They ain't always as**  
他们 不是 总是 作为

他们并不总是这样

[ˈsoʊʃəb(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .  
**sociable as you are .**  
善于交际的 作为 你 是 。

你真是个善于交际的人。

[ˈælis] ：  
**ALICE** ：  
爱丽丝 ：

爱丽丝：

[wel] , [ðæts] [hɜːr; hər] [ˈnekləs] .  
**Well , that's her necklace .**  
出色地 , 那就是 她 项链 。

那是她的项链。

[juː; jʊ][gɑːt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl]  
**You got that at the house on the hill**  
你 得到 那 在 这 房子 在 这 爬坡道

你在山上那栋房子里得到了它

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [ru:f] — [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz][ðə; ði] [red] [ru:f] , [nɑ:t][ðə; ði] [hɪl] .  
with the red roof — the house has the red roof , not the hill .

和 这 红色的 屋顶 — 这 房子 有 这 红色的 屋顶 , 不是 这 爬坡道 .

红屋顶——指的是房子有红色的屋顶, 而不是山坡有红色的屋顶。

( [ʃi:; ʃi] ['rekəɡnaɪzɪz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ə; eɪ][ɡoʊld] ['lɑ:kɪt] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [wɪtʃ]  
( She recognizes , with an exclamation , a gold locket and chain which

( 她 认可 , 和 一个 感叹 , 一个 金子 吊坠 和 链 哪个

她惊呼一声, 认出那是一枚金项链和一枚金吊坠,

[hætʃ] [ɪz][ə'baʊt][tu:; tə] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] . )  
HATCH is about to place in his pocket . )

孵化 是 关于 到 地方 在 他的 口袋 . )

哈奇正准备把它放进口袋里。)

[oʊ] ! [ðæts] ['mɪsɪz] . ['loʊəlz] ['lɑ:kɪt] !  
Oh ! That's Mrs . Lowell's locket !

哦 ! 那就是 太太 . 洛厄尔的 吊坠 !

哦! 那是洛厄尔太太的吊坠!

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] !  
How could you !

如何 可以 你 !

你怎么能这样!

( [ʃi:; ʃi] ['snætʃɪz] ['lɑ:kɪt] [frʌm; frəm] [hætʃ] , [ænd; ənd][klɑ:sps][aɪ 'ti:][ɪn][bəʊθ][hændz] .  
( She snatches locket from HATCH , and clasps it in both hands .

( 她 抢夺 吊坠 从 孵化 , 和 扣环 它 在 两个都 双手 .

(她从 HATCH 手中抢过吊坠, 双手紧紧握住。

[ʃi:; ʃi]  
She  
她

她

['raɪzɪz] [ɪn'dɪɡnəntli] . )  
rises indignantly . )

上升 愤慨地 . )

愤然起身。)

[haʊ] [derd] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðæt] !  
How dared you take that !

如何 敢于 你 拿 那 !

你竟敢拿走它!

[hætʃ] :  
HATCH :

孵化 :

孵化:

[pʊt] [ðæt] [daʊn] !  
Put that down !

放 那 向下 !

放下!

[ˈælɪs] :  
ALICE :  
爱丽丝 :

爱丽丝:

( ['waɪldli][ænd; ənd]['ræpɪdli] )  
( wildly and rapidly )

( 疯狂地 和 快速 )

(疯狂而迅速地)

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] .  
**No , I will not .**  
不 , 我 将要 不是 :

不, 我不会。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] [tu:; tə] [ðæt] ['wʊmən] ?  
**Do you know what that means to that woman ?**  
做 你 知道 什么 那 方法 到 那 女士 ?

你知道这对那个女人意味着什么吗？

[ʃi:; ʃɪ]  
**She**  
她

她

['kɛrz] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ðæn; ðən] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] .  
**cares more for that than for anything in this world .**  
关心 更多的 为了 那 比 为了 任何事物 在 这 世界 :

他更看重这一点, 胜过世间万物。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]  
**Her husband**  
她 丈夫

她的丈夫

[ju:st] [tu:; tə] [wer] [ðɪs] .  
**used to wear this .**  
用过的 到 穿 这 :

以前穿过这个。

( [pɔɪnts] . )  
**( Points . )**  
( 积分 . )

(要点。)

[ðæts] [ə; eɪ] [lɔ:k] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['tʃaɪldz] [her] .  
**That's a lock of their child's hair .**  
那就是 一个 锁 的 他们的 孩子的 头发 :

那是他们孩子的一缕头发。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ded] , [ænd; ənd] [ðə; ði]  
**The child's dead , and the**  
这 孩子的 死的 , 和 这

孩子死了, 而且

['hʌzbəndz] [ded] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] [ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] [left] [ʌv; əv] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .  
**husband's dead , and that's all she has left of either of them .**  
丈夫的 死的 , 和 那就是 全部 她 有 左边 的 任何一个 的 他们 :

丈夫去世了, 这是她和他们之间仅存的遗产。

[ænd; ənd]  
**And**  
和

和

[ju:; jʊ] [tʊk] [aɪ 'ti: ] , [ju:; jʊ] [bru:ts] !  
**you TOOK it , YOU BRUTES !**  
你 采取 它 , 你 野蛮人 !

你们这些畜生, 竟然把它拿走了!

['rɛdi] :  
**REDDY :**  
雷迪 :

雷迪:

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi] [tʊk] [,aɪ 'ti:] .  
**Of course we took it .**  
的 课程 我们 采取 它 .

我们当然收下了。

[waɪ] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [wer] [,aɪ 'ti:] [wer] ['evribʌ:di; 'evribʌdi][kæn; kən] [si:]  
**Why does she wear it where everybody can see**  
为什么 做 她 穿 它 在哪里 大家 能 看

她为什么要在人人都能看到的地方穿这件衣服？

[,aɪ 'ti:] ?  
**it ?**  
它 ?

它？

[hætʃ] :  
**HATCH** :  
孵化 :

孵化：

( ['sævɪdʒli] )  
**( savagely )**  
( 野蛮地 )

(野蛮地)

[ki:p] ['kwaɪət] , [ju:; jʊ] [fu:l] .  
**Keep quiet , you fool .**  
保持 安静的 , 你 傻子 .

闭嘴，你这个傻瓜。

['ælɪs] :  
**ALICE** :  
爱丽丝 :

爱丽丝：

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [,aɪ 'ti:] ?  
**She WORE it ?**  
她 穿着 它 ?

她穿了？

[ju:; jʊ] [tʊk] [,aɪ 'ti:] — [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ?  
**You took it — FROM HER ?**  
你 采取 它 — 从 她 ?

你从她那里拿的？

[hætʃ] :  
**HATCH** :  
孵化 :

孵化：

[wi:; wi] ['dɪdnt] [hɜ:rt][hɜ:r; hər] .  
**We didn't hurt her .**  
我们 没有 伤害 她 .

我们没有伤害她。

[wi:; wi]['oʊnli] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][bɪt] .  
**We only frightened her a bit .**  
我们 仅有的 害怕 她 一个 少量 .

我们只是稍微吓到她了。

( ['æŋgrəli] . )  
**( Angrily . )**  
( 愤怒地 . )

(愤怒地)

[ænd; ɐnd] [wi:l] ['fraɪt(ə)n] [ju:; jʊ] [brɪʔ:r] [wɪə(r)] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [mɪs]  
**And we'll frighten you before we're done with you , Miss**  
和 出色地 吓唬 你 前 是 完毕 和 你 , 错过  
小姐, 在我们收拾完你之前, 我们会让你吓一跳。

[,sɪvələ'zeɪʃn] !  
**Civilization !**  
文明 !  
文明!

['æli:s] :  
**ALICE :**  
爱丽丝 :  
爱丽丝:

( [dɪ'faɪəntli] , [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] )  
**( defiantly , her voice rising )**  
( 公然挑衅 , 她 嗓音 上升 )  
(她声音高亢, 语气中带着挑衅)

['fraɪt(ə)n] [em 'i:] !  
**Frighten me !**  
吓唬 我 !  
吓唬我!

[ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊɹ; jər]['feɪsɪz] ['kʌvəd] !  
**You — you with your faces covered !**  
你 — 你 和 你的 面孔 涵盖 !  
你们——你们这些蒙着脸的人!

[jʊə(r)] [nɑ:t][men]  
**You're not men**  
你是 不是 男人  
你们不是男人

[ɪ'nʌf] .  
**enough .**  
足够的 .  
足够的。

[jʊə(r)] [ə'freɪd][tu:; tə]['i:v(ə)n] [sti:l] [frʌm; frəm][men] .  
**You're afraid to even steal from men .**  
你是 害怕的 到 甚至 偷 从 男人 .  
你甚至不敢偷男人的东西。

[ju:; jʊ][rɑ:b] ['wɪmɪn] [wen]  
**You rob WOMEN when**  
你 抢 女性 什么时候  
你抢劫女性

[ðeə(r)] [ə'loʊn] — [æt; ət] [naɪt] .  
**they're alone — at night .**  
它们是 独自的 — 在 夜晚 .  
他们独自一人——在夜晚。

( [hoʊldz][ʌp] ['lɑ:kɪt] . )  
**( Holds up locket . )**  
( 持有 向上 吊坠 . )  
(举起小盒。)

[traɪ][tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [frʌm; frəm][em 'i:] !  
**Try to take that from me !**  
尝试 到 拿 那 从 我 !  
你试试看能不能把它从我这儿夺走!

|                                                                                                                                                                                                                                                   |  |                    |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--------------------|--|
| [vɔɪs] ː<br><b>VOICE</b> ː<br>嗓音 ː                                                                                                                                                                                                                |  | 嗓音：                |  |
| ( ['kɔːlɪŋ] )<br>( <b>calling</b> )<br>( 呼叫 )                                                                                                                                                                                                     |  | (呼叫)               |  |
| [ˈæliːs] — [ˈæliːs] ！<br><b>Alice</b> — <b>Alice</b> ！<br>爱丽丝 — 爱丽丝 ！                                                                                                                                                                             |  | 爱丽丝——爱丽丝！          |  |
| [ˈæliːs] ː<br><b>ALICE</b> ː<br>爱丽丝 ː                                                                                                                                                                                                             |  | 爱丽丝：               |  |
| [ˈmʌðər] ！<br><b>Mother</b> ！<br>母亲 ！                                                                                                                                                                                                             |  | 母亲！                |  |
| [oʊ] , [aɪ][fərˈɡɑːt] , [aɪ][fərˈɡɑːt] .<br><b>Oh</b> , <b>I forgot</b> , <b>I forgot</b> .<br>哦 , 我 忘了 , 我 忘了 .                                                                                                                                  |  | 哦，我忘了，我忘了。         |  |
| ( [ðə; ði] ['bɜːrɡləər] [raɪz][ænd; ənd] [muːv] [təːrd] [hɜːr; həər] ['menəsɪŋli] . )<br>( <b>The burglars rise and move toward her menacingly</b> . )<br>( 这 窃贼 上升 和 移动 朝向 她 威胁地 . )                                                             |  | (窃贼们起身，气势汹汹地向她走来。) |  |
| [pliːz] , [pliːz] [kiːp] ['kwaɪət] .<br><b>Please</b> , <b>please keep quiet</b> .<br>请 , 请 保持 安静的 .                                                                                                                                              |  | 请保持安静。             |  |
| [fɔːr; fər][ˈɡɑːdz] [seɪk] , [dəʊnt] — [let] — [hɜːr; həər] — [noʊ] ！<br><b>For God's sake</b> , <b>don't — let — her — know</b> ！<br>为了 神的 清酒 , 不 — 让 — 她 — 知道 ！                                                                                 |  | 看在上帝的份上，千万别让她知道！   |  |
| [vɔɪs] ː<br><b>VOICE</b> ː<br>嗓音 ː                                                                                                                                                                                                                |  | 嗓音：                |  |
| [ˈæliːs] , [wɒts] [rɔːŋ] ？<br><b>Alice</b> , <b>what's wrong</b> ？<br>爱丽丝 , 是什么 错误的 ？                                                                                                                                                             |  | 爱丽丝，你怎么了？          |  |
| [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ？<br><b>Who are you talking to</b> ？<br>WHO 是 你 说 到 ？                                                                                                                                                |  | 你在跟谁说话？            |  |
| ( ['æliːs] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːtənz] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][held] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]<br>( <b>ALICE runs to the curtains</b> , <b>with one hand held out to the</b><br>( 爱丽丝 跑步 到 这 窗帘 , 和 一 手 握住 出去 到 这<br>( 爱丽丝跑向窗帘，一只手伸出来.....) |  |                    |  |

[ˈbɜːrɡlər] , [enˈtriːtɪŋ] [ˈsaɪləns] . )  
**burglars** , **entreating** **silence** . )  
窃贼 , 恳求 沉默 . )

窃贼恳求保持安静。)

[ˈælis] :  
**ALICE** :  
爱丽丝 :

爱丽丝:

[aɪm] — [aɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][dʒeɪmz] , [ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] .  
**I'm** — **I'm** **talking** **to** **James** , **the** **coachman** .  
我是 — 我是 说 到 詹姆斯 , 这 马车夫 .

我正在和马车夫詹姆斯说话。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz][ɪz] [ɪl] .  
**One** **of** **the** **horses** **is** **ill** .  
一 的 这 马匹 是 患病的 .

其中一匹马生病了。

[dəʊnt] [kʌm] [daʊn] , [ˈmʌðər] .  
**Don't** **come** **down** , **mother** .  
不 来 向下 , 母亲 .

妈妈，别下来。

[dəʊnt] [kʌm] [daʊn] .  
**Don't** **come** **down** .  
不 来 向下 .

不要下来。

[ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][bed] .  
**Go** **back** **to** **bed** .  
去 后退 到 床 .

回去睡觉吧。

[ˈhiːz]  
**He's**  
他是

他是

[ˈɡoʊɪŋ] [naʊ] , [raɪt] [əˈweɪ] .  
**going** **now** , **right** **away** .  
去 现在 , 正确的 离开 .

现在就走，马上就走。

[hiː; hi] [keɪm] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmedɪs(ə)n] .  
**He** **came** **for** **some** **medicine** .  
他 来了 为了 一些 药品 .

他来买药。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] .  
**It's** **all** **right** .  
它是 全部 正确的 .

没关系。

[ɡʊd] [naɪt] , [ˈmʌðər] .  
**Good** **night** , **mother** .  
好的 夜晚 , 母亲 .

晚安，妈妈。

[ˈvɔɪs] :  
**VOICE** :  
嗓音 :

嗓音:

[kɑ:nt][aɪ][help] ?  
**Can't I help ?**  
不能 我 帮助 ?

我能帮上什么忙吗？

[ˈælis] :  
**ALICE** :  
爱丽丝 :

爱丽丝：

( [ˈvi:əməntli] )  
**( Vehemently )**  
( 强烈地 )

(强烈地)

[noʊ] , [noʊ] . [gʊd] [naɪt] , [ˈmʌðər] .  
**No , no . Good night , mother .**  
不 , 不 : 好的 夜晚 , 母亲 :

不，不。晚安，妈妈。

[vɔɪs] :  
**VOICE** :  
嗓音 :

嗓音：

[gʊd] [naɪt] .  
**Good night .**  
好的 夜晚 :

晚安。

[hætʃ] :  
**HATCH** :  
孵化 :

孵化：

( [ˈfɪrslɪ] , [tu:; tə] [ˈhæri] )  
**( fiercely , to HARRY )**  
( 激烈地 , 到 哈利 )

(严厉地，对哈利说)

[ðæts] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] !  
**That's enough of this !**  
那就是 足够的 的 这 !

够了！

[wi:; wi][kɑ:nt] [li:v] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs]  
**We can't leave here with the whole house**  
我们 不能 离开 这里 和 这 所有的 房子

我们不能带着整栋房子离开这里

[əˈweɪk] .  
**awake** .  
醒 .

醒。

[ænd; ænd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈkəʊtʃmən] , [tu:] .  
**And there's a coachman , too .**  
和 有 一个 马车夫 , 也 :

还有一位马车夫。

[ʃi:l] [weɪk] [hɪm; ɪm][nekst] .  
**She'll wake him next .**  
壳 唤醒 他 下一个 :

接下来她会叫醒他。

[ˈhi:l]  
**He'll**  
地狱

地狱

[hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [dæmd] ['vɪlɪdʒ] ['æftər][ju: 'es] .  
**have the whole damned village after us** .  
有 这 所有的 该死的 村庄 后 我们 ：

全村人都来追我们了。

( [tu:; tə] ['ælis] )  
( **To ALICE** )  
( 到 爱丽丝 )

(对爱丽丝说)

[ðæt] ['wʊmən] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [tʌŋz] [stɑ:pt] .  
**That woman upstairs and you have got to have your tongues stopped** .  
那 女士 楼上 和 你 有 得到 到 有 你的 舌头 停止 ：

楼上那个女人，还有你们，都给我闭嘴。

['ælis] :  
**ALICE** :  
爱丽丝 ：

爱丽丝：

( ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['kɜ:tənz] )  
( **standing in front of curtains** )  
( 常设 在 正面 的 窗帘 )

(站在窗帘前)

[ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə][goʊ] [nɪr] [ðæt] ['wʊmən] !  
**You try to go near that woman !**  
你 尝试 到 去 靠近 那 女士 ！

你竟敢靠近那个女人！

[ʃi:z] [ɪl] , [ʃi:z] ['fi:b(ə)l] , [ʃi:z] [maɪ] —  
**She's ill , she's feeble , she's my** —  
她是 患病的 , 她是 微弱 , 她是 我的 —

她病了，她很虚弱，她是我的——

['mʌðər] !  
**mother !**  
母亲 ！

母亲！

[ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər] .  
**You dare to touch her** .  
你 敢 到 触碰 她 。

你竟敢碰她！

[hætʃ] :  
**HATCH** :  
孵化 ：

孵化：

[get] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [wei] .  
**Get out of my way** .  
得到 出去 的 我的 方式 。

让开。

['ælis] :  
**ALICE** :  
爱丽丝 ：

爱丽丝：

[ʃiːz] [ɪl] , [juː; jʊ] ['kaʊədz] .  
She's ill , you cowards .  
她是 患病的 , 你 懦夫 .

她病了，你们这些懦夫。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [hɜːr; həɹ] .  
It will kill her .  
它 将要 杀 她 .

这会要了她的命。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [em 'iː]  
You'll have to kill me

你得杀了我

[brɪfɔːr] [juː; jʊ][get] [θruː] [ðɪs] [dɔːr] .  
before you get through this door .  
前 你 得到 通过 这 门 .

在你穿过这扇门之前。

[hætʃ] :  
HATCH :  
孵化 :

孵化：

( ['sævɪdʒli] )  
( savagely )  
( 野蛮地 )

(野蛮地)

[wel] , [ðen] , [ɪf] [aɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] —  
Well , then , if it comes to that —  
出色地 , 然后 , 如果 它 来 到 那 —

那么，如果真到了那一步——

( [θriː] [ˌloʊkə'moʊtɪv] ['hwɪslz] [ɑːr; ər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [haʊs] .  
( Three locomotive whistles are heard from just outside the house .  
( 三 机车 哨声 是 听到 从 只是 外部 这 房子 .

(屋外传来三声火车汽笛声。)

[ˈælɪs] [θroʊz] [ʌp][hɜːr; həɹ][hændz] [hɪ'sterɪkli] . . )  
ALICE throws up her hands hysterically . )  
爱丽丝 投掷 向上 她 双手 歇斯底里地 . )

爱丽丝歇斯底里地举起双手。)

[ˈælɪs] :  
ALICE :  
爱丽丝 :

爱丽丝：

[ɑː] !  
Ah !  
啊 !

啊!

[æt; ət][ləst] !  
At last !  
在 最后的 !

终于！

[ðeɪv] [kʌm] .  
They've come .  
他们有 来 .

他们来了。

[ðeɪv] [kʌm] ！  
**They've come ！**  
他们有 来 ！

他们来了！

[hætʃ] ：  
**HATCH** ：  
孵化 ：

孵化：

( [ˈfɪrslɪ] )  
**( fiercely )**  
( 激烈地 )

(猛烈地)

[ðeɪv] [kʌm] ！  
**They've come ！**  
他们有 来 ！

他们来了！

[wʌt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] ？  
**What is it ？**  
什么 是 它 ？

那是什么？

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ？  
**What does that mean ？**  
什么 做 那 意思是 ？

这意味着什么？

( [ˈrɛdi] [rʌnz] [tuː; tə] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][ ˈəʊpənz ][ðə; ðɪ] [ˈʌtər] . )  
**( REDDY runs to window and opens the shutters . )**  
( 雷迪 跑步 到 窗户 和 打开 这 百叶窗 . )

(雷迪跑到窗边，打开百叶窗。)

[ˈælɪs] ：  
**ALICE** ：  
爱丽丝 ：

爱丽丝：

( [ˈdʒuːbɪləntli] )  
**( jubilantly )**  
( 欢欣雀跃 )

(兴高采烈地)

[,aɪ ˈtiː] [miːnz] — [,aɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [ˈtwenti] [men][ɑːr; ər] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðæt] [lɔːn] .  
**It means — it means that twenty men are crossing that lawn .**  
它 方法 — 它 方法 那 二十 男人 是 过境 那 草地 .

这意味着——这意味着有二十个人正在穿过那片草坪。

[,aɪ ˈtiː]  
**It**  
它

它

[miːnz] [ðæt] [waɪl] [juː; jʊ][sæt] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] , [,sɪvələˈzeɪʃn] [wʌz; wəz] [ˈreɪsɪŋ]  
**means that while you sat drinking there , Civilization was racing**  
方法 那 尽管 你 卫星 喝 那里 , 文明 曾是 赛车

这意味着，当你坐在那里喝酒的时候，文明已经在飞速发展了。

[təːrd] [juː; jʊ][æt; ət][ˈsev(ə)ntɪ] [maɪlz] [æn; ən][ˈaʊər] ！  
**toward you at seventy miles an hour ！**  
朝向 你 在 七十 英里 一个 小时 ！

以每小时七十英里的速度向你袭来！

|                                            |            |
|--------------------------------------------|------------|
| [hætʃ] ː                                   |            |
| <u>HATCH</u> ː                             |            |
| 孵化 ː                                       | 孵化：        |
|                                            |            |
| [dæm'neɪʃn] ː                              |            |
| <u>Damnation</u> ː                         |            |
| 诅咒 ː                                       | 诅咒！        |
|                                            |            |
| [wɪə(r)] [træpt] ː                         |            |
| <u>We're trapped</u> ː                     |            |
| 是 被困 ː                                     | 我们被困住了。    |
|                                            |            |
| [get] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwægən] — [kwɪk] ː |            |
| <u>Get to the wagon — quick</u> ː          |            |
| 得到 到 这 车皮 — 快的 ː                           | 快到马车那里去！   |
|                                            |            |
| [noʊ] ː                                    |            |
| <u>No</u> ː                                |            |
| 不 ː                                        | 不。         |
|                                            |            |
| [li:v]                                     |            |
| <u>Leave</u>                               |            |
| 离开                                         | 离开         |
|                                            |            |
| [ðə; ði][gɜ:rl][ə'loʊn] ː                  |            |
| <u>the girl alone</u> ː                    |            |
| 这 女孩 独自的 ː                                 | 女孩独自一人。    |
|                                            |            |
| [wi:v] [noʊ][taɪm][fɔ:r; fər] [ðæt] ː      |            |
| <u>We've no time for that</u> ː            |            |
| 我们已经 不 时间 为了 那 ː                           | 我们没时间做那种事。 |
|                                            |            |
| [dra:p] [ðæt] [stʌf] ː                     |            |
| <u>Drop that stuff</u> ː                   |            |
| 降低 那 东西 ː                                  | 把那些东西放下。   |
|                                            |            |
| [ðæt]                                      |            |
| <u>That</u>                                |            |
| 那                                          | 那          |
|                                            |            |
| [wei] ː                                    |            |
| <u>way</u> ː                               |            |
| 方式 ː                                       | 方式。        |
|                                            |            |
| [ðæt] [wei] ː                              |            |
| <u>That way</u> ː                          |            |
| 那 方式 ː                                     | 那样做。       |
|                                            |            |
| ['redi] ː                                  |            |
| <u>REDDY</u> ː                             |            |
| 雷迪 ː                                       | 雷迪：        |

( [æt; ət] ['wɪndəʊ] )  
( at window )  
( 在 窗户 )

(在窗边)

[noʊ] . [get] [bæk] !  
No . Get back !  
不 . 得到 后退 !

不，回去！

[get] [bæk] !  
Get back !  
得到 后退 !

回去！

[ɪts] [tuː] [leɪt] .  
It's too late .  
它是 也 晚的 .

太迟了。

[ðeəz; ðəz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðeɪm; ðəm]  
There's hundreds of them  
有 数百 的 他们

有成百上千个。

[aʊt][ðer; ðər] .  
out there .  
出去 那里 .

就在那里。

[hætʃ] :  
HATCH :  
孵化 :

孵化：

( [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə]['sentər] [dɔːr] )  
( running to centre door )  
( 跑步 到 中心 门 )

(跑向中央大门)

[aʊt] [hɪr] !  
Out here !  
出去 这里 !

就在这儿！

[ðɪs] [weɪ] ! [kwɪk] !  
This way ! Quick !  
这 方式 ! 快的 !

这边走！快！

[ˈæləs] :  
ALICE :  
爱丽丝 :

爱丽丝：

( [ˈmɑːkɪŋli] )  
( mockingly )  
( 嘲讽地 )

(嘲讽地)

[jes] , [kʌm] !  
Yes , come !  
是的 , 来 !

来吧！

[jʊː; jʊ][dəʊnt] [der] [kʌm] [ðɪs] [wei] [naʊ] !  
**You don't dare come this way NOW !**  
你 不 敢 来 这 方式 现在 !

你现在不许往这边走！

( [ʃiː; ʃi][drægz][ˈoʊpən][ðə; ði] ['kɜːtənz] , [disˈkləʊzɪŋ] ['kæptɪn] ['luːkəs] [ænd; ənd] [tuː]  
( **She drags open the curtains , disclosing CAPTAIN LUCAS and two**  
( 她 拖拽 打开 这 窗帘 , 披露 队长 卢卡斯 和 二  
(她猛地拉开窗帘，露出了卢卡斯上尉和两名男子。)

[ˈʌðər] [pəˈliːsmən] .  
**other policemen** .  
其他 警察 .

其他警察。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [stænd] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːrglər]  
**For an instant they stand , covering the burglars**  
为了 一个 立即的 他们 站立 , 覆盖 这 窃贼  
他们站起身来，掩护窃贼。

[wɪð; wɪθ] [rɪˈvɒlvəz] .  
**with revolvers** .  
和 左轮手枪 .

用左轮手枪。

[ˈrɛdi] [rʌnz] [tuː; tə] ['wɪndəʊ] .  
**REDDY runs to window** .  
雷迪 跑步 到 窗户 .

雷迪跑到窗边。

[hiː; hi][ɪz] [siːzd] [baɪ][æn; ən] ['entərɪŋ]  
**He is seized by an entering**  
他 是 查获 经过 一个 进入

他被一个闯入者抓住了

[kraʊd] [ʌv; əv][men][ɪn][ðə; ði][ɔɪ] - [steɪnd] [bluː] [dʒiːnz][ʌv; əv] ['ɛndʒəˈnɪrɪz] [ænd; ənd]  
**crowd of men in the oil - stained blue jeans of engineers and**  
人群 的 男人 在 这 油 - 染色 蓝色的 牛仔裤 的 工程师 和  
一群穿着沾满油渍的蓝色牛仔裤的工程师们

[ˈbreɪkmən] . )  
**brakemen** . )  
制动员 . )

制动员。)

['kæptɪn] ['luːkəs] :  
**CAPTAIN LUCAS** :  
队长 卢卡斯 :

卢卡斯船长：

[hoʊld][ʌp][jʊr; jər][hændz] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] !  
**Hold up your hands , all of you !**  
抓住 向上 你的 双手 , 全部 的 你 !

你们所有人，都举起手来！

[aɪ] [ges] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] .  
**I guess I know you** .  
我 猜测 我 知道 你 .

我想我认识你。

( [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left][hænd][hiː; hi] [terz] [ɔːf] ['hætʃɪz] [mæsk] . )  
( **With his left hand he tears off HATCH'S mask .** )  
( 和 他的 左边 手 他 眼泪 离开 孵化器的 面具 . )  
(他用左手撕下了哈奇的面具。)

" [dʒoʊ] " [hætʃ] — [æt; ət][læst] .  
" **Joe** " **Hatch** — **at** **last** .  
" 乔 " 孵化 — 在 最后的 .

“乔”哈奇——终于来了。

( [pulz] [ɔ:f] ['həri:z] [mæsk] . )  
( **Pulls off HARRY'S mask** . )  
( 拉 离开 哈利的 面具 . )

(摘下哈利的面具。)

[ænd; ənd] ['hæri] [heɪz] .  
**And Harry Hayes** .  
和 哈里 海耶斯 .

还有哈里·海耶斯。

[aɪ] [θɔ:t] [soʊ] .  
**I thought so** .  
我 想法 所以 .

我是这么想的。

[ænd; ənd] [ðæts] — [ðə; ði] " [kɪd] .  
**And that's the " Kid** .  
和 那就是 — 这 " 孩子 .

那就是——“孩子”。

" [ðə; ði] [hoʊl]  
" **The whole**  
" 这 所有的

整个

[gæŋ] .  
**gang** .  
帮派 .

团伙。

( [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] . )  
( **To the police** . )  
( 到 这 警察 . )

(对警方说。)

[gʊd] [wɜ:rk] , [bɔɪz] .  
**Good work , boys** .  
好的 工作 , 男孩们 .

干得好，孩子们。

( [tu:; tə] ['æli:s] )  
( **To ALICE** )  
( 到 爱丽丝 )

(对爱丽丝说)

[maɪ][kənˌgrætʃə'leɪ(ə)nɪz] , [mɪs] ['gɑ:rdnər] .  
**My congratulations , Miss Gardner** .  
我的 恭喜! , 错过 加德纳 .

恭喜你，加德纳小姐。

[ðeə(r)] [ðə; ði][wɜ:rst][lɑ:t][ɪn][ðə; ði]  
**They're the worst lot in the**  
它们是 这 最差 很多 在 这

他们是最差劲的一群人。

['kʌntri] .  
**country** .  
国家 .

国家。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [breɪv] [jʌŋ] ['leɪdi] .  
You're a brave young lady .

你是 一个 勇敢的 年轻的 女士 .

你是一位勇敢的年轻女士。

[juː; jʊ] [ɔːt] —  
You ought —

你 应该 —

你应该——

['æliːs] :  
ALICE :  
爱丽丝 :

爱丽丝:

( ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] ['slɑːtli] )  
( speaking with an effort and swaying slightly )

( 请讲 和 一个 努力 和 摇晃 轻微地 )

(说话时有些吃力，身体略微摇晃)

[hʌʃ] , [pliːz] .  
Hush , please .

嘘 , 请 .

请安静。

[dəʊnt] — [dəʊnt][ə'laːrm][maɪ] ['mʌðər] .  
Don't — don't alarm my mother .

不 — 不 警报 我的 母亲 .

别——别惊动我妈妈。

['mʌðəz] [nɑːt][æz; əz]  
Mother's not as

母亲的 不是 作为

母亲并不像

[strɔːŋ] [æz; əz] — [æz; əz][aɪ][eɪ'em] .  
strong as — as I am .

强的 作为 — 作为 我 是 .

像我一样坚强。

( [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [feɪnts] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv]  
( Her eyes close , and she faints across the arm of the Chief of

( 她 眼睛 关闭 , 和 她 晕倒 穿过 这 手臂 的 这 首席 的

(她闭上眼睛，昏倒在酋长的胳膊上。)

[pə'liːs] [æz; əz][ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] . )  
Police as the CURTAIN FALLS . )

警察 作为 这 窗帘 瀑布 . )

(幕布落下时，警察赶到。)

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

